

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

We're

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WE

U-RI
우 리

4力国語
LIVE情報

日本語、中国語、
英語、韓国語

8月号 | NO. 14
VOL. 2

毎月第2金曜日発売
On Sale the second Friday of the Month

定価 350YEN

多民族国家アメリカに学ぶ

向多民族國家美國學習

Learning From LA

LA 폭동에서 배운다



32140040930800



INTERNATIONAL TELECOM JAPAN

0045

We'll explain
your charge,
free of charge.



After any overseas call with ITJ's 0045 service, we'll call you back and tell you the exact cost.

Have you ever thought how convenient it would be to know the cost of your international call immediately? If you have to call overseas from a friend's house, or if you're sharing a phone, you'll love 0045, the new Telecharge Answering Service from ITJ.

- The economical charge system is the same as for 0041.
- After your call, hang up and wait. ITJ will call back with a Telecharge Message giving the duration and charge.
- The 0045 service is available from July 1. ITJ also has a new discount service for even greater savings on overseas calls.
- For more information, call toll-free 0120-44-0041 (24-hour service).

The example shown is for N.Y.C.

ITJ access number
0 0 4 5

USA country code

NYC area code
1 212Local number
When your call is over,
hang up and wait.

0045

ITJ TELECHARGE ANSWERING SERVICE

Have your next call on us — Win a free telephone card.

Be among the 1,000 lucky winners of our lottery and receive a free telephone card. Simply write 0045, the prefix of our new Telecharge Answering Service, on a postcard along with your name, address, occupation, nationality and phone number. Clip the entry coupon at the bottom left of this advertisement, stick it to the postcard and mail the card to: Third Marketing Dept., International Telecom Japan Inc., Tsukiji Yasuda 2nd Bldg., 5-9, Tsukiji 4-chome, Chuo-ku, Tokyo 104

* Offer valid from July 1 to August 31 (entries postmarked up to Aug. 31 accepted).

* Telephone cards will be mailed directly to winners.



Pay your ITJ bill at the following stores:



JSL-02



表紙の顔

ジャスミン・C・ピエールルイさん
ハイチ系アメリカ人で、現在は東京の日本語学校に在学中。ニューヨーク出身。日本には2年半住んでいます。趣味は文章を書くこととハイキング、読書、それに踊ること。将来は、ハイチと日本それぞれに対する自分の関心を結びつけるような仕事をしたいと思っている。

封面人物

賈斯密・C・彼耶路易是
海地系の美国人。現在就讀於東京の日本語學校。出生於紐約、居住在日本2年半。興趣是寫作、慢跑、看書及跳舞。將來希望從事與自己對海地和日本的關心相結合的工作。

Personality Profile (cover)

Ms. Jasmine Pierre-Louis
A Haitian-American student of Japanese language in Tokyo. Jasmine is from New York city and has been living in Japan for 2 1/2 years. Her hobbies are writing, hiking, reading and dancing. If possible Jasmine would like to combine her interest in Haiti and Japan in her future career.

표지의 얼굴

자스민・C・피에르 루이스씨
하이티계 미국인으로 현재 도쿄의 일본어학교에 재학중, 뉴욕출신 일본 재주 2년반. 취미는 짐벌, 하이킹, 독서, 그리고 춤추는 것.

장래는 하이티와 일본에 대한 자신의 관심을 연결짓는 일을 하고 싶다고 생각하고 있다.

S T A F F

■ PUBLISHER	TANAKA HIROSHI
■ EDITOR IN CHIEF	CAMARGO SAKAE
■ FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	LEE YANGII
■ ART & DESIGN DIRECTOR	HAYASHI HIROYUKI
■ EDITORIAL STAFF	HIRAYAMA MIZUHO SAKATA MIHO JOHN KENNEY KIM DONG HEE LI XIANGZHE
■ COVER PHOTO	OGAERI KAZUMA
■ MARKETING MANAGER	KIM SANG HUN
■ TRANSLATED BY	SANSHODO PRINTING
■ MACINTOSH D.T.P. BY	SANSHODO PRINTING
■ PRINTED AND BOUND BY	SANSHODO PRINTING
■ ADVISER	TSUJI AKIRA ORLANDO CAMARGO DING PEIKANG

We're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

■ We're Report

多民族国家アメリカに学ぶ
向多民族國家美國學習
Learning From LA
L A 폭동에서 배운다

2

■ AMUSEMENT

電化製品は国境を越えて
電氣化產品跨越國境
Electronic Products Cross Borders
가전제품은 국경을 넘어서
この夏、ユースホステルに泊まろう！
今年夏天去住青年旅館吧！
This Summer, Let's Stay at the Youth Hostel
올여름은 유스호스텔에 묵자！

14

■ MOTHER LAND

INDEPENDENCE STORY

わたしのふるさとカナダ・カルガリー
我的故鄉加拿大卡魯甲利
My Mother Land, Calgary-Canada
나의 고향 캐나다, 캘거리
7月1日カナダ独立記念日
7月1日加拿大獨立紀念日
Independence Day: Canada, July 1
7 월 1 일 캐나다 독립기념일

18

■ POWER LANGUAGE

ちょっとすみません
喂
Excuse me
여보세요

24

■ ASIA NUMBER WATCHING

コーヒー1杯HOW MUCH? —— 1日の生活費、国別比較
咖啡一杯多少錢？—將一天的生活費依國別比較
How Much Is a Cup of Coffee? — Comparison by Country of One Day's Living Cost
커피 한잔에 얼마? 일일생활비 나라별로 비교

32

■ DISCOVERY

新カサブランカ(上)
卡薩布郎卡新傳(上)
The New Casablanca Part 1 of 2
신카사블랑카(상)

34

■ NEWS CLIPS

4カ国語の教科書、外国人の子供たちに ほか
爲外國小孩編寫4國語教科書
Educational Primer For Foreign Children In Four Languages
4 개국어 교과서、외국인 어린이 들에게

38

□ COOKING

カナダ料理 CHICKEN & WILDRICE

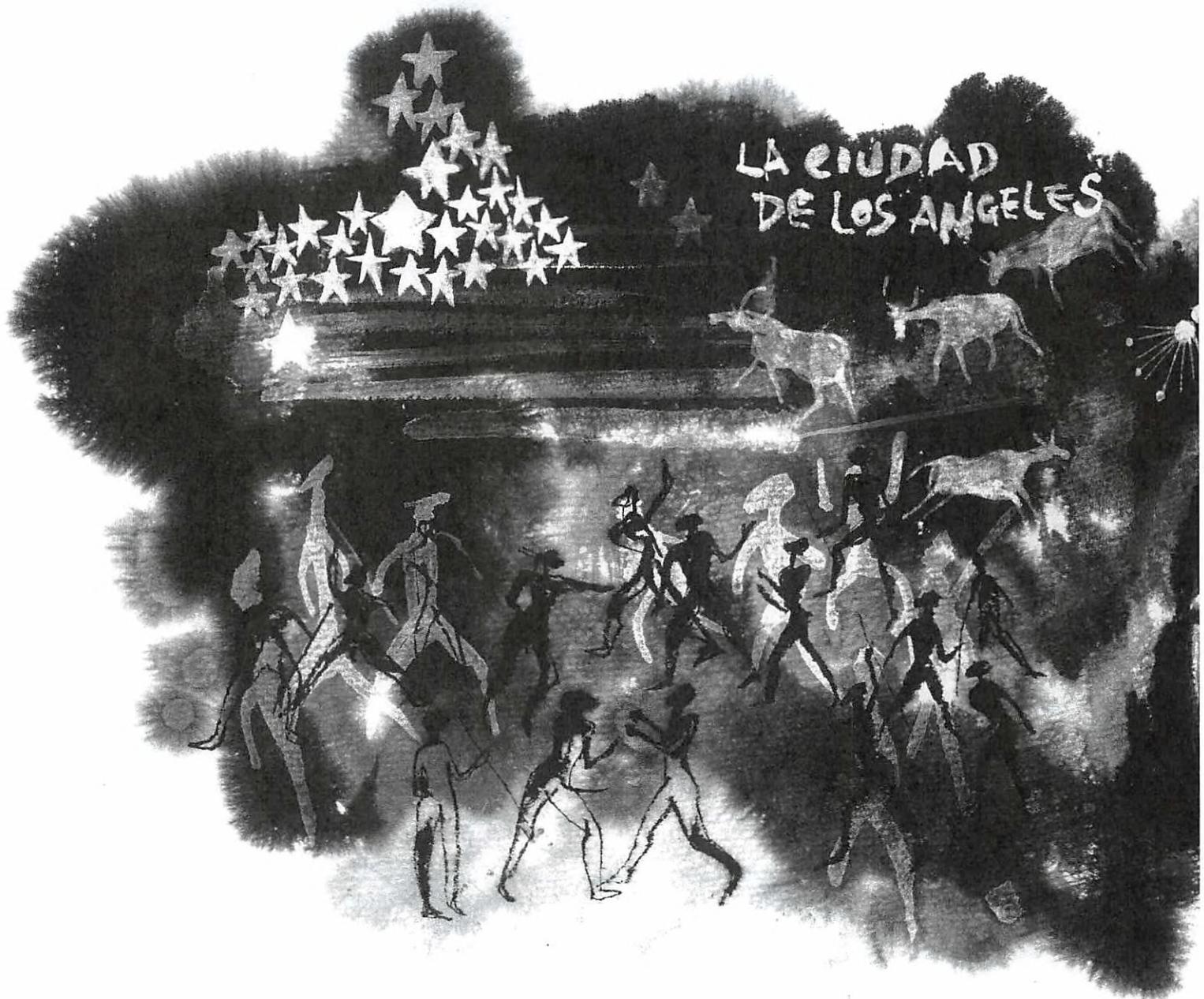
23

□ WANTED

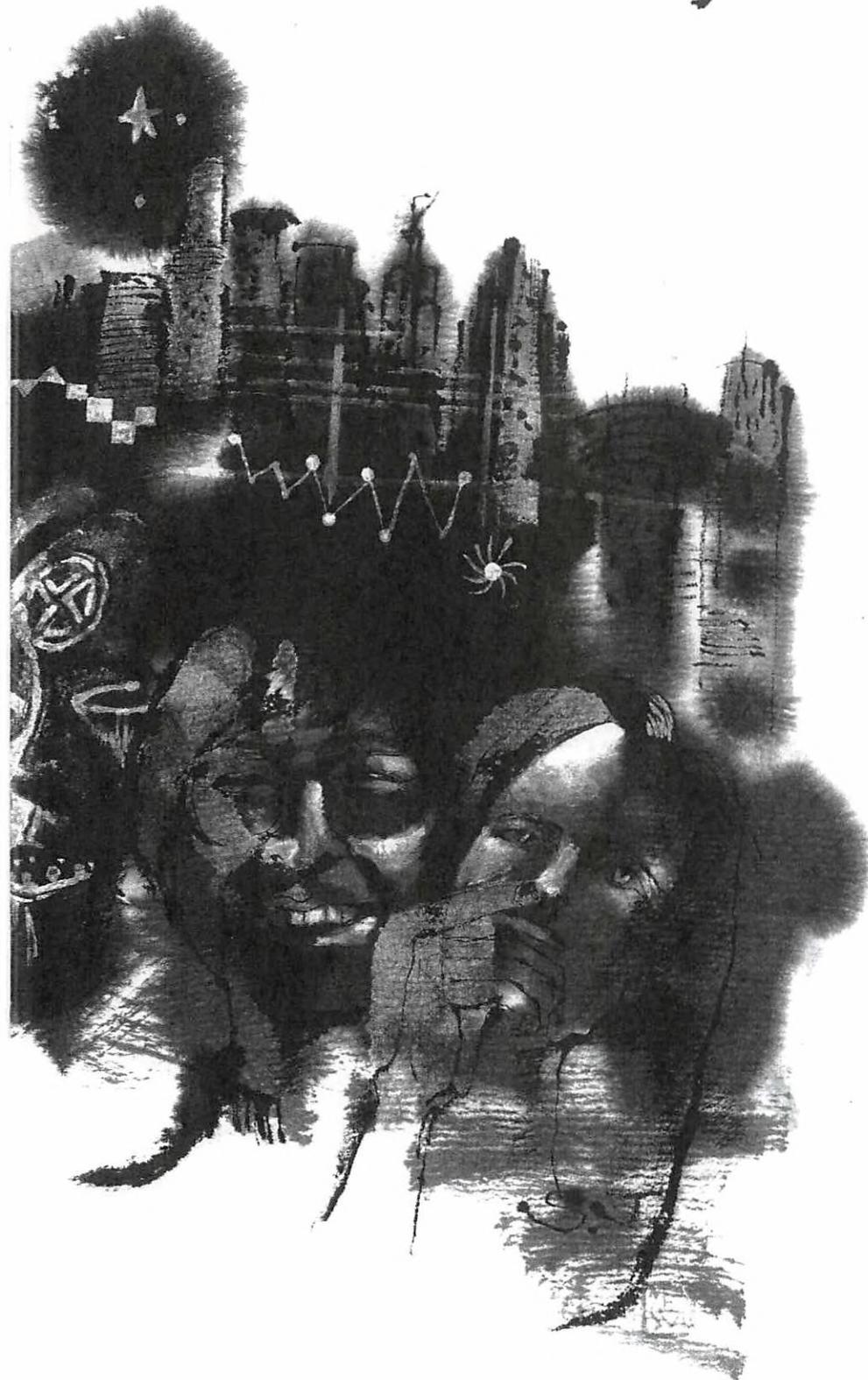
GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / HEART TO HEART

30

多民族國家



アメリカに学ぶ



鎖国か開国か、はたまた單一民族国家か多民族国家か？国のありかた論はどうであれ、同じ地球上のあちこちでさまざまな事件が起こっている。しかし、その事件はなぜ起きたのだろう、そしてその事件から人間は何かを学んだのだろうか。

We'reでは1992年のアメリカ、ロサンゼルスで起こった暴動を、単に多民族国家アメリカの一事件としてレポートするのではなく、そこから学び得る何かにつなげていきたいと考えて特集を組んだ。事件のきっかけは何だったのか？その根底にあるものは？We're読者とともに考えていきたい。

向多民族國家美國學習

閉關自守還是對外開放？是單一民族國家還是多民族國家？不管怎樣議論國家的形態該如何，同在地球上的這裏那裏還是在不斷地發生着這個哪個的事件。但是，那事件究竟是怎樣發生的呢？我們又從那事件中學到了些什麼呢？

We're特別報道1992年發生在美國洛杉磯的暴動，我們不單純地只把它看成是一起發生在多民族國家美國內的事件，而是同從中能給我們何些啓示聯系起來考慮。事件的起因是什麼？在事件的底層又存在着什麼？我們願和We're的讀者一起去思考。

Learning From LA

Open or closed? Homogeneous or ethnically diverse? Despite polemics on national destiny, numerous events occur on this small planet which effect us all. Why did the particular event occur? How or what can we learn from the event?

This first anniversary issue of We're looks at the recent L.A. riots not just as a single isolated occurrence in ethnically diverse America, but rather seeks to explore a deeper meaning together with the We're readership.

LA 폭동에서 배운다

체국인가, 개국인가, 또는 단일민족국가인가, 다민족국가인가, 한 나라의 이상적인 존립론은 어찌되든간에, 같은 지구상의 여기 저기에서 여러가지 사건이 일어나고 있다. 그러나 그런 사건들은 왜 일어난 것일까. 그리고 그 사건들로부터 사람들은 무엇을 느꼈을까.

We're에서는 1992년의 미국、ロスエンゼレス에서 일어난 폭동을 단순히 다민족국가、米国에서 일어난 하나의 사건으로서 리포트하는 것이 아니라 거기에서 배울 수 있는 그 무엇인가에 연결하고 싶다는 생각에서 특집을 엮었다. 사건의 동기는 무엇이었는가. 그 근본에 있는 것은 무엇인가. We're독자와 함께 생각하고싶다。

カルフォルニア、ロサンゼルス 最後の樂園

私の愛する街を紹介したい。ロサンゼルス (La Ciudad de los Angeles = 「天使の都」の意) は、21世紀を迎えるまでにニューヨークをしのぐ米国最大の都市となるだろう。新時代の夜明けはとうに過ぎた。ロサンゼルス(以下LA)は世界一の人種のるつぼの街と化したのだ。今や人口の大半を外国人と少数民族が占め、最新産業の世界では首位の座についている。LAは21世紀の模範都市となり、多民族を受け入れる重要な実験都市となつたのだ。

LAは今から1年前に、1862~1865年の南北戦争以来最大規模の暴動と社会不安を引き起こした現場でもある。LAのような都市が直面する問題は、相当に手ごわい。1990年度の調べによると、LAの非差別学区では56種類以上の言語が話され、公立学校生徒の41%が英語をほとんど、もしくは全く話せないという。人種の集まりは範囲が広く、種々雑多だ。なかでも人数が多いのは、メキシコ人、中国人、韓国人、エルサルバドル人、ベトナム人、アフリカ人、アルメニア系といったところで、これに加えてさらに多数の人種が集まっている。また世界各地から入国する不法移民があとを絶たず、不況のさなかに国の資源はますます打撃を被った。警察をはじめ各機関は、増える一方の言語の氾濫に対処しきれず、ついには異人種間の孤立を招く結果となった。こうしたジレンマにさらなる追い打ちをかけるのが、高失業率、輸送機関の不足、麻薬売買、ストリート・ギャング、不法銃器、スマッグル化などの問題だ。LAのみならずアメリカの各大都市で人種上の問題は山積みしている。

2年ほど前までLA市民は、多種混合文化都市がもたらす恩恵に浴し、活気に満ちていたように思われる。LAは今なお文化交流にはうってつけの地だ。外国语を学ぶには最適だし、アメリカで新生活を始めたいと思う外国人にとって、手始めに住んでみるにはもってこいの土地でもある。そして新しいアイデア、流行、商品が次々と生まれる街だ。異文化が入り混じり、なかなか面白い新文化が誕生したりもする。たとえばキューバ風中国料理やメキシコ系アフリカ芸術など。LAで暮らしていると、全く異質の民族性が混じり合った状況を毎日のように体験するものだ。誰もがこうして学び、交流を深める絶好の環境は、いつまでも続

加利福尼亞・洛杉磯 最後の樂園

在此、讓我介紹一下心愛的城市吧。洛杉磯 (La Ciudad de los Angeles = “天使之都”) 在迎接21世紀時、將超越紐約而成爲美國最大的城市。新時代早已來臨。洛杉磯 (以下稱LA) 已成爲世界上首屈一指的人種熔爐之城。現在，LA人口的多半是外國人和少數民族，在發達的工業世界裏占居首位。LA已成爲21世紀的模範城市，成爲接納多種民族的重要實驗城市。

在一年前，LA還成爲1862-1865年の南北戦争以來規模最大的暴動と社會動盪發生的現場。像LA這樣的城市所面臨的問題、可謂相當棘手。據1990年度的調查，在LA的無歧視學校區有56種以上的語言被使用着。在公立學校，有41%的學生幾乎或完全不會說英語。人種的集團範圍既廣，種類也多。其中人數尤爲多者，當推墨西哥人、中國人、薩爾瓦多人、越南人、非洲人、阿美尼亞人。此外，還有許多人種聚居者。不僅如此，從世界各地湧入的非法移民絡繹不絕，使處在蕭條中的國家資源更受打擊。從警察到各種機關，都難以對付只管增加的語言種類的泛濫，終於招致不同人種之間的相互隔絕。使這種難題愈加複雜化的是，高失業率、交通手段的不足、毒品黑市、暴力團體。非法持槍、貧民窟化、等等。不僅洛杉磯，美國各大城市的人種問題也是堆積如山。

兩年左右以前、洛杉磯の市民似乎沉浸在多重文化城市所带来的恩惠中、充滿着新鮮の活力。現在、LA更是文化交流的最佳地。學外國語當屬LA最適合。對一個要在美國開始新生活的外國人來說、LA是最初定居的最好地方。LA又是新的思想、流行和商品不斷湧現的城市。在這裏、各種文化相互交融、時常會誕生饒有興味的新文化。比如、古巴風味の中國菜啦、墨西哥系統の非洲藝術啦、等等。住在洛杉磯，可以每天體驗到全然迥異の民族性相混合の状況。人人認爲這個對學習和交流最爲適合の環境、將會一直持續下去。

正是在這種狀況下發生了暴動。燒夷彈和槍彈如落雨、掠奪外加爭亂。當初以國際化社會爲目標，在“二十一世紀の樂園”之名

Los Angeles, California The Last Resort

Let me introduce you to the city I love. La Ciudad de los Angeles (The City Of The Angels, in English), is expected to become the largest urban area in the United States by the year 2000, overtaking New York City. It has already passed an important milestone: Los Angeles has become the most ethnically diverse city in the world; foreign nationals and ethnic minorities now constitute a majority of the population, making the city the first of its kind in the post-industrial world. LA has now become a prototype city of the 21st century, and a crucial experiment in ethnic tolerance.

One year ago, it was also the scene of the most massive rioting and civil unrest in the United States since the 1862-1865 Civil War. The challenges this type of city faces are formidable; within the Los Angeles Unified School district, over 56 languages were spoken as of 1990. 41% of the public school students have little or no English speaking ability. The ethnic mix is extremely eclectic; large groups include persons of Mexican, Chinese, Korean, Salvadoran, Vietnamese, African, and Armenian ancestry, and literally dozens more. A steady stream of undocumented immigrants from around the world has strained public resources during a recessionary economy. Police and other critical services are unable to keep up with the growing list of languages, resulting in the virtual isolation of certain neighborhoods. Compounding these dilemmas are the specters of high unemployment, insufficient public transportation, drug trade, street gangs, illegal weapons, inner-city decline, and all the other problems endemic to Los Angeles and other aging American cities.

As recently as two years ago, Angelenos seemed to delight in the benefits of a multi-cultural city. LA remains a fertile ground for cultural exchange, a great place to learn a new language, a convenient launching pad for foreign nationals wishing to seek a new life in America, and an endless resource for new ideas, styles, and consumers. Interesting cultural hybrids have surfaced: Cuban-Chinese cuisine, for ex-

캘리포니아、ロス앤젤ес 최후의 낙원

우선은 내가 사랑하는 이 곳의 거리를 소개하고 싶다. 로스엔젤레스(La Ciudad de los Angeles=천사의 도시라는 뜻)는 21세기를 맞이할 끝에는 뉴욕을 능가하는 미국에서 가장 큰 도시로 성장할 것이라고 예상하고 있다. 이미, 역사적으로도 큰 의미를 갖고 있는 맘모스 도시이다. 말하자면, LA시는 세계에서 가장 다양한 인종이 살고 있는 도시로서 외국인이나 소수민족이 전체 인구의 반을 차지하고 있으며, 최신산업 분야에 있어서도 절단을 달리고 있는 도시이기도 하다. LA시는 현재, 21세기 도시의 플로트 타입(구상도시)으로서, 다민족을 받아들이는 중요한 실험의 장이기도 한 것이다.

LA는 지금으로부터 1년전, 1862~1865년 남북전쟁 이래, 최대 규모의 폭동과 사회불안을 일으킨 현장이기도 하다. LA와 같은 도시가 직면하고 있는 문제는 상당히 심각하다. 1990년도의 조사에 의하면, LA시의 비차별 학군지역에는 56개국어 이상의 언어가 사용되고 있으며, 공립학교의 41%의 학생들이 영어를 거의 못하거나, 전혀 하지 못한다. 인종의 집단은 그 범위가 넓은데다가 복잡 다양하다. 그 중에서도 큰 그룹을 이루고 있는 것이 멕시코, 중국, 한국, 살바도르, 베트남, 아프리카, 아르메니아 등으로 그 외에도 다수의 인종들이 그룹을 이루고 있다. 거기에다 불법 이민자들이 세계 각지에서 끊임없이 흘러 들어와, 불경기 속에서 미국내의 자원은 점점 더 타격을 받고 있다. 이러한 상태 속에서 경찰을 비롯한 각기관에서는 들어나기만 하는 언어 범람에 대해 대처를 하지 못하는 상태가 계속돼 결국에는 이인종간의 고립을 초래하는 결과가 되었다. 설상가상으로 이러한 문제점들을 더욱 어렵게 만드는 것이 있다. 높은 실업률, 수송기관의 부족, 마약 매매, 거리의 폭력 배, 불법총기, 슬럼화, 구도시의 열악화 등등의 문제이다. 이런 문제들은 LA시뿐만 아니라 미국의 다른 여러 대도시에서도 인종으로 일어나는 문제들이 산적해 있는 실정이다. 최근 2년 정도 전까지만 해도, 로스엔젤레스 시민들은 다종종합문화도시가 가져다 주는 혜택을 누리며, 활기에 넘쳐 있는 듯했다. LA는 문화교류의 중심지로는 최적의 장소이다. 외국어를 배우기에 좋은 장소이며, 미국에서 새로운 생활을 시작하려는 외국인들에게 있어서도 살기에 적당한 곳이다. 그리고, 참신한 아이디어와 스타일, 유행과 상품이 끊임 없이 생겨 나는 거리이다. 이 색문화가 섞여서, 독특하고 새로



していくものと思われた。

そうした中での暴動の発生。焼夷弾や銃弾の雨あられ、略奪に争乱。国際社会をめざし、「21世紀の楽園」という名のもとにかかげた夢はあつという間に崩れ去った。暴動の続くなか、まさに太陽も姿を隠し、空はたちのぼる黒煙で暗く沈んでいた。

「我々が引き金だ」

1992年LA暴動の火つけ役となった一連の事件には、白人、黒人、帰化した韓国人の3つの異人種グループがかかわっていた。4番目にアメリカ生まれのメキシコ人が加わったが、発端となった事件に直接かかわりはない。しかし、行動に出たのはこの4グループだけだったのだろうか？こうした危機はLAならではの特別な現象と考えてよいのだろうか？いや、そうではない。今回の暴動は象徴的ともいえる一例であって、国際都市ならばどこが舞台であろうと起こっても不思議はない。演じる役者が変わるだけだ。

下高樹起的美好理想，也在頃刻之間分崩離析。在持續的暴動中，正所謂太陽也藏起了姿容，天空被昇騰的黑煙罩得幽暗。

“我們就是導火線！”

在引發1992年洛杉磯暴動的一系列事件中，有白人、黑人、美籍韓國人等三個不同人種的集團參與。第四者是美國出生的墨西哥人，但沒有直接參與引發暴動的事件。然而，參加暴動的難道僅是這四個集團而已嗎？把這樣危機當作洛杉磯的特別現象來考慮即可嗎？不，並非如此。這次暴動實可謂象徵性的一個事例。只要是國際城市，不管舞台是哪裏，發生這類事件並不足為奇。只不過登台表演的演員不同罷了。

讓我們追蹤事件的概要。事件開端是在南中部地區。這是黑人和

ample, and Chicano-African art. Daily existence in Los Angeles routinely involved crossing into completely different ethnic worlds. The opportunities to learn and share seemed endless.

Then the riots came. An orgy of firebombs and bullets, looting and fighting, rapidly put an end to the naive hopes of a 21st Century Shangri-La for the international community. That week, quite literally, the sun did not shine. The air was thick with dark, black smoke.

“We Have Ignition”

The series of events that ignited the Los Angeles riots of 1992 primarily involved three ethnic groups: whites, blacks, and naturalized Koreans. A fourth group, American-born Mexicans, also participated, but was not directly involved in the preliminary incidents. It should not be assumed, however, that the activities were limited to these groups alone, nor should this crisis be mistaken as a dynamic particular to Los Angeles alone. It is a typical

문화가 생겨 나기도 한다. 예를 들면, 쿠바풍의 중국요리나 멕시코계 아프리카 예술 등등, 로스엔젤레스에서 살고 있으면 전혀 틀린 이질의 민족성이 서로 섞여 있는 상황들을 매일처럼 체험하는 것이다. 어느 누구라도, 이렇게 배우며, 교류를 넓혀갈 수 있는 절호의 환경은 언제까지라도 계속될 것이라고 생각하고 있었다.

그런 속에서 폭동이 일어난 것이다. 맹렬 터지는 화염과 충탄의 폭풍우 속에서의 약탈과 난쟁, 「21세기의 낙원」이라는 이름을 찬양하던 꿈은 순식간에 무너져 사라지고 만 것이다. 그 순간, 정말로 하늘에는 태양도 모습을 감추고, 검은 연기만이 하늘 가득 매우고 있었을 뿐이었다.

우리들이 당긴 방아쇠

1992년 폭동의 계기가 된 일련의 사건은 원래, 백인, 혁인, 귀화한 한국인의 세 그룹을 둘러싸고 시작되었다. 미국 태생의 멕시코인은 4번째로 가담은 하나 당초 사건과는 직접적인 관계는 없었다. 이 사건이 과연 네 인종간의 한정된 관계에 의해 서만 일어난 것이었을까? 이 사건

We're Report

事件の要点を追ってみよう。まず事の起りはサウス・セントラル地区に始まる。黒人とメキシコ人が圧倒的に多い地域だ。この辺りは1965年に起きたワット暴動以来、荒廃の一途をたどり、急速にスラム化していった。商店は成り立たず、周辺で目につくものといえば、麻薬密売かストリート・ギャングの争奪戦ばかり。人口は過密状態なのに、公共施設は十分ではない。中学校には銃が備えてあるという。住民は、商店を始めようと思っても、銀行から融資を受けられない。つまり職がないからだ。加えて言えば、この地区的パトロールを受け持つ警官の90%以上が白人である。

1980年代におおぜいの韓国人が母国の銀行から融資を受けて、サウス・セントラル地区に食品雑貨店を開いた。地価の安さに目をつけたのだ。ところが経営者たちのほとんどが英語を話せない。黒人たちの間でたちまち怒りが沸騰した。韓国連中に商店ができて、なぜ自分たち黒人はダメなのか？ 黒人は雇えず、韓国人ならいいのか？ 韓国人店主はなぜ客に対して無礼でえらそうな態度をとるのか？ もめごとがあると警察は黒人より韓国人の肩を持とうとするが、どういうことなんだ？

墨西哥人占绝大多数的地域。這個地帶從1965年的沃滋暴動以來，不斷荒廢，急速地化為貧民窟。此地沒有經濟活動。周圍可以看到的，不過是毒品黑市或者暴力團體爭奪勢力範圍的景象而已。人口已達飽和狀態，但公共設施却遠遠不足。據說，中學校持槍戒備着。這裏的居民既使想作些買賣，也無法從銀行得到貸款。就是說，這裏無職業。再者，負責在此地巡邏的警察，90%以上是白人。

在1980年代，許多韓國人從母國的銀行得到貸款，在南中部地區開設了食品雜貨店。他們是看中了這裏的地價低廉。可是，大多數店主都不會說英語。黑人們立刻怒火高升。為什麼韓國人能搞起買賣，而黑人就不能？為什麼不要黑人，只雇佣韓國人？韓國人店主為何對顧客採取傲慢無禮的態度？每當發生爭端，警察總是排斥黑人，偏袒韓國人，這又是為什麼？

韓國人の看法與此完全不同。他們認為自己是在犯罪率很高的地區作買賣經常置身於危險之中。許多韓國同胞死在強盜的槍彈之下。醉漢和暴徒會突然把槍對准人的呀。他們說：我們拼命守護自己的商店和生命還守不過來呢。

雙方的理由都很清楚，都一口

example that could well be replayed in any international city, only with different cast members.

Essentially, the trouble began in South Central, an area with an over-concentration of blacks and Mexicans. The area is completely blighted, having deteriorated fast after the Watts riots of 1965. Economic activity is minimal; drug peddling and street gang warfare are the most visible elements of the area, the population is dense, services inadequate. There are guns available in junior high schools. Residents of the area are unable to secure bank loans to open businesses; there are no jobs available. In addition, over 90% of the police patrolling the area are white.

During the 1980s, a sizable number of Koreans secured bank loans in Korea and began to open grocery stores in South Central, taking advantage of the low property values. Few of these entrepreneurs could speak English. Resentment ran high in the Black community. Why were these Koreans able to open businesses while the blacks were not? Why were no blacks employed, only Koreans? Why were Korean owners seemingly rude or threatening towards their own customers? Why were the police more likely to side with the Koreans in any dispute?

The Koreans held an opposing point of view. They knew their businesses existed in an area with a high rate of crime. A number of Koreans had been shot dead during robberies. A customer who is drunk or rowdy might suddenly pull a weapon, they reasoned. They were merely trying to defend their businesses and lives.

It was a clear cut case of two sides being both right and wrong simultaneously: a no-win situation that promises only trouble. The first crisis occurred when a black woman of about 16 apparently tried to shoplift a quart of orange juice from a Korean store. The shop owner, a middle-aged Korean woman, confronted her. An argument ensued, the black woman struck the Korean, the Korean produced a gun, which fired, killing the girl. Remarkably, this was all taped via a security camera and seen throughout the nation on the evening news.

Act two of this drama unfolded as Rodney King, a 26-year-old black motorist, was pulled over in a predomi-

을 LA시 특유의 전개 사항이었다고 오해하지 않기를 바란다. 국제도시라고 하면, 어디에서라도 충분히 일어날 수 있는 전형적인 사건의 하나였던 것이다. 단지, 사건의 주인공만이 바뀌는 것 뿐이다.

사건의 요점을 정리해 보자. 사건의 핵심이 된 부분은 사우스·센트럴(남중부)지구—흑인과 멕시코인이 과밀 집중하고 있는 지역—에서 일어났다. 1965년 왓트폭동 이래, 점점 악화된 황폐한 지역이다. 경제활동이라고는 거의 없다고 해도 과언이 아니다. 이 일대에서 볼 수 있는 것이라고 하면, 마약밀매나 쟁들의 세력권 다툼 정도가 고작이다. 인구는 과밀한 상태인데 비해 공공시설은 충분하지 못하다. 중학교에는 총기가 비상시용으로 준비되어 있다고 한다. 이 곳의 주민들은 은행에서 월급을 받아 사업을 시작하는 것이 거의 불가능하다—한 마디로 일자리가 없기 때문이다. 더우기 이 지역을 순찰하는 경찰관의 90% 이상이 백인이다.

1980년대에 들어서서는 사우스·센트럴 지구의 땅값이 싸다는 이유로 한국에서 은행융자를 받은 많은 한국인들이 식료잡화점을 열기 시작했다. 그러나, 이러한 사업가들 중에는 영어를 하는 사람이 거의 없다. 그런 와중에 흑인 사회 사이에서 늘어 대한 불만이 점점 높아져 갔다. 자기들의 지역에서 흑인들이 사업을 시작하는 것이 불가능한데 왜 한국인들이 사업을 할 수 있을까? 왜 흑인을 제외한 한국인만을 채용하는 것일까? 왜 한국인 가계의 주인들은 손님들에게 무례하면서 전방진태로 대하는 걸까? 그리고, 말썽이 일어나면 경찰관은 한국인을 두둔을 하는 경향이 있는 것은 무슨 연유에서일까? 등등……. 이에 대한 한국인들의 생각은 전혀 물리다. 자신들은 범죄률이 높은 지역에서 장사를 하고 있기 때문에 항상 위험 속에 몸을 맡기고 있는 상태이다. 실제로 많은 동포들이 강도들이 쏜총탄에 의해 사망했다. 술취한 손님이나 난폭한 손님이 갑자기 총을 들이대는 경우조차 있다고 그들은 이야기한다. 단지, 사고로부터 생명과 사업을 지키려는 것만으로도 힘겹다고.

양자는 확실하게 서로 상대가 나쁘고, 이쪽이 옳다고 주장하고 있다. 언제나 평행선상의 관계가 계속되고, 말썽이 끊이지 않았다. 첫 번째 사건은 이러한 상황 속에서 일어났다.

16살의 흑인 소녀가 한국인 가계에서 1리터 오렌지 주스를 훔치려고 했다. 중년의 한국인 여주인이 소녀의 앞을 가로막고 섰다. 그 뒤, 말싸움이 일어나고 와중에 흑인 소녀는 가게주인을 때렸다. 그 여주인은 총



韓国人の考え方とは、これとはまるで違う。自分たちは犯罪率が高い地域で商売をしているので、常に危険に身をさらしている。現に大勢の同胞を強盗の銃弾で失った。酔った客や乱暴な客が突然銃をつづけてくることだってある。自分たちはただ店を守り、命を守るだけせいいっぱいなんだ、と。

両者の言い分ははっきりしていて、互いに向こうが悪くてこっちが正しいと言ふ張る。いつまでも平行線が続いている。もめごとは絶えなかった。最初の事件はそういう状況の中でもちあがつた。16歳の黒人少女が韓国人の店から入りのラベンジジュースを手引きしようとした。店主は中年の韓国人女性。少女の前に立ちふさがると、口論となつた。続いて少女が店主に殴りかかり、店主は銃を取り出し発砲、少女は射殺された。折りよく防犯カメラが一部始終をとらえていて、その映像は夕方のニュースで全米に流された。

第二幕となった事件の主役は、ロドニー・キング、26歳、黒人。白人居住区を車で走行中に飲酒運転のかどで停止命令を受けた。逮捕劇の間中、警官が数人がかりで彼をめった打ちにした。警官全員が白人だった。見物人がビデオカメラでこれを撮影、この映像もニュースで繰り返し放映された。

その後、韓国人女性は第二級殺人罪で起訴された。ところが年齢と前科のない身であることを考慮して、判決は執行猶予付きの保護観察処分ということになった。サウス・セントラルの黒人たちは、ただちに韓国人の食品雑貨店の前でピケを張り、ホイコットを始めた。

晴天のへきれき

数ヶ月後、アメリカ中の誰もが仰天することになった。ロドニー・キングに暴行を加えた警官たちが無罪となつたのだ。1時間とたたないうちに、この不公平な判決に怒ったサウス・セントラルの住民たちが次々と通りに出でてきた。続いて起つた暴動は6日間にわたり、死者51人、負傷者4,000人、放火による被害を受けた店3,000件を含む被害総額は20億ドルにものぼるという結果となつた。このうち1,800件が韓国人の経営する店だった。

しかし、被害をこうむつたのは人の命と資産だけではない。LA市民が信じていたもの、人種どうしの調和、多民族がともに暮らせる街、そして「人種のるっぽ」という言葉に象徴されるアメリカの基本的精神までもが、魔羅にくすぶる黒煙と化してしまつた。こ

咬定對方是惡人而自己沒有錯。雙方一直各不相讓，爭端始終不絕，最初的事件就是在這種狀況下發生的。一個16歲的黑人少女正要從韓國人的商店偷一升桔子汁兒。店主是個韓國人女性。她阻擋在少女面前，由此發生了口角。然後，少女打了店主，店主拿出了槍發射，

nately white neighborhood, under suspicion of drunken driving. During the course of his arrest, he was beaten severely by the officers, all of whom were white. A bystander videotaped the incident, and it too was played repeatedly on the news.

Following the subsequent trials, the



少女被打死了。正巧這全過程被防盜攝像機拍了下來，其內容在傍晚的新聞節目裏向全美播放。

第二幕事件の主角、は26歳の黒人魯德尼・金葛、他在白人居住区駕車行驶中、因飲酒開車的嫌疑被命令停車。在逮捕劇中、幾個警官輪番毆打了他。警官全部是白人。旁觀者把事件拍入攝像機、其內容也在新聞節目裏反復播放。

其後、韓国人女性は以第二級殺人罪起訴。但考慮到她的年齢和無前科的事實、判決は拘留審査、緩期執行。南中部地區の黒人們、立即在韓國人の食品店前設起糾察線、開始了抗拒購買運動。

Korean woman was found guilty of second-degree manslaughter. Citing her age, and no prior record of offenses, the judge sentenced her to probation, with no jail time. Instantly the picketing and boycott of Korean-owned grocery stores was organized by the black residents of South Central.

Bullet The Blue Sky

A few months later, and quite to the astonishment of virtually everyone in America, the police officers indicted in beating Rodney King were found innocent. Within an hour, angered by this apparent double standard, South Central residents took to the streets. The

을 꺼내 발포、소녀는 사망했다. 때마침 그 광경을 전부 방송카메라가 찍고 있었던 것이다。 그리고, 그 영상이 오후 뉴스에 미국 전역에 방영된 것이다。

사건 제2막의 주역은 로드니·킹、26세、흑인、백인 거주지구를 주행 중에 음주운전 용의로 정지명령을 받았다。 경찰관은 모두 백인으로 체포 당하던 중에 경찰관에게 단체로 몰매를 맞았다。 이 사건 또한, 목격자가 찍은 비디오가 있어, 이 영상도 몇번이고 뉴스 시간에 방영되었다。

그 후、法정에서 한국인 여성은 제2급 살인죄로 기소되었다。 그러나 연령과 전과가 없는 것을 고려해 판결은 집행유예로 보호관찰처분이라는 판결을 받았다。 사우스·센트럴 지구의 흑인 주민들은 바로 한국인 식품점화점으로 몰려가 피켓을 들고 보이코트를 하기 시작했다。

청천벽력

수개월후、ロードニー・キング에게 폭행을 가한 경관들은 재판에서 무죄를 선고받았다。 이 판결에는 미국 전체가 놀랐다。 그 후, 1시간도 되지 않았을까, 얼토당토하지 않은 불공평한 판결에 화가 난 사우스·센트럴 지구의 주민들이 거리로 뛰쳐 나와 폭동은 시작되었다。 그 후로 폭동은 6일간 계속되어 51명이 사망, 4,000명이 부상, 방화에 의해 파손된 가게 3,000건을 포함해 전체 20억달러를 넘는 피해가 발생했다。 그 중 1,800건이 한국인이 경영하는 가게였다。 그러나, 피해가 미친 것이 과연, 생명이나 재산뿐이었을까？ 로스엔젤레스 시민들이 믿고 있었던 것들, 다른 인종들 간의 조화, 다민족이 함께 살 수 있는 거리, 그리고, 나아가서는 인종 모자이크 국가로 상징되어온 미국의 기본적 정신까지도 폐허 속의 검은 연기가 되어 버린 것이다。 이 상처가 아물기는 커녕, 깊어져 갈 뿐이었다。 이 분열은 인종상, 언어상, 종교상 및 경제상의 문제로 까지 그 영향이 미치고 있다。 로스엔젤레스시 뿐만 아니라, 미국 전체가 이 사건이 왜 발생하였는가 열심히 분석을 하고 있다。 그러나, 실질적인 해결까지는 아직도 길이 멀다。 아직까지도 그 해결책이라는 것이 사실상 없는 상태이다。

이러한 동안에서도 시민의 생활은 점점 악화되고 있다。 폭동은 이것으로 끝난 것일까？ 아니면 로스엔젤레스시 뿐만 아니라, 늘어만 가는 다민족을 받아들이고 있는 다른 도시에서도 일어날지 모른다는 무언의 암시를 뜻하고 있는 것은 아닐런지 모르겠다。

말할 것도 없이, 나처럼 국제주의를 고집하는 인간에 있어서도, 이번의 사건과 같이 실제로 이 세상의

の傷は癒されることなく、緊張と不信感が深まるばかりだった。分裂は人種上、言語上、宗教上、経済上の問題に及んでいる。政府をはじめ、LAばかりでなくアメリカ人全体がこの不幸な事件の原因を探ろうと懸命になつた。だが、今もって実質的な解決のめどはつかないままだ。こうしている間にも、市民の生活状態は悪化しつづけている。暴動は終わったと言えるのか？ LAに限らず、増える一方の多民族をかかえたどの都市にもあてはまる未来の前触れにすぎなかつたのか？

言うまでもないが、今回の事件のように実際この世の終末を見たかのような経験は、いくら私のようにからかちの国際主義者でも動搖しないわけはない。暴動が起きていた間、案じる気持ちはもちろんのことだが、まず感じたのは恐れというようなものではなかつた。むしろ悲しみに近かつた。満ち潮のよう打ち寄せてくる悲しみだつた。次には強い確信をもつて初めて事の重大さに気がついた。突然私は悟つた。都市の天国としてLAに抱いた夢は、たかが言葉だけではかなうはずもないということを。この街がどんなにすばらしい人種の集まりかなどと話しているだけでは何にもならないということを。必要なのは行動だ。出かけて行って人と話し、知ることだ。大事にいたる前に起こり得る問題が何かとい

晴天霹靂

幾個月後、全美國の人々都震驚した。殴打魯德尼・金葛的警官們竟然被判無罪。還不到一個小時，被這不公平的判決激怒的南中部地區居民陸續來到大街上。繼而發生了延續了六天的暴動，死亡51人、負傷4,000人。包括因縱火受害的3,000家商店在內，損失總額達20億美元。其中，韓國人經營的店有1,800家。

然而、遭到損害的不僅僅是人的生命和財產。洛杉磯市民深信的人種之間的和諧、多民族和睦相處的街道、“人種的熔爐”這句話象徵的美國基本精神，都化為廢墟中升騰的黑烟。這個傷痕沒有癒合，緊張和不信任感只管加深着。分裂遍及人種、語言、宗教、經濟等方面，不僅是洛杉磯人，政府和整個美國的人們都在拼命尋求這個不幸事件的發生原因。可是，至今仍看不出真正的解決辦法。在此期間，市民的生活在繼續惡化。暴動能說結束了吗？它對於包括洛杉磯在內的所有不斷多民族化的城市來說，是否為一個前奏而已呢？

不用說，就像在現在實際看到世界末日似的本次事件的經驗，使我這種堅定的國際主義者也免不動搖了。在暴動發生時，雖然很是

ensuing riot lasted six days, left 51 dead, 4000 injured, two billion dollars' worth of property damage, including 3000 businesses destroyed by arson. Of these, 1800 were Korean-owned.

The damage went well beyond property and lives, however. Smoldering upon the ruins were many an Angeleno's belief in racial harmony, ethnic tolerance, and even the fundamental American ideology of the Melting Pot. These wounds have not healed, and tension and mistrust run deep. The divisions run along ethnic, linguistic, religious, and economic lines. Analyzing the roots of this disaster has occupied the time of government and citizens throughout Los Angeles and the nation. But, so far, a practical solution remains elusive and unattainable. Meanwhile, living conditions within the city continue to deteriorate. Were the riots an end in themselves, or merely a portent of what's to come; not only in Los Angeles, but in any city of growing ethnic diversification?

Needless to say, such an apocalyptic dose of reality as this cannot be shaken off lightly, even by a die-hard internationalist like myself. During the rioting, my initial reaction was not one of fear, although I certainly was con-

종말을 본 듯한 경험은 엄청난 충격이었다. 폭동이 일어난 사이, 물론 걱정스러운 마음은 있었지만, 처음 내 마음을 스치고 지나간 것은 두려움은 아니었다. 오히려 슬픔에 가까웠다. 셀물처럼 밀려오는 슬픔이었다. 그리고 문제의 심각함에 대해 새로운 깨달음이 있었다. 전국의 도시 로스엔젤레스에 대해 내가 품고 있었던 꿈은 그런 말만으로서는 아무것도 이를 수 없다는 그런 깨달음이었다. 이 거리에 「얼마나 많은 인종들이 조화를 이루며 살고 있는가」라고 이야기를 하는 것만으로는 아무것도 생겨나지 않는 것을……. 무엇인가의 실현을 위해서는 행동을 필요로 한다. 밖에서 사람들과 이야기를 나누고, 이런 일이 일어나기 전에 서로간에 잠재하고 있는 문제들을 이해하는 것이다. 필자가 이 We're라는 잡지에 관여하게 된 것도 그런 식의 깨달음이 있어서이다. 우리들이 LA에서 범한 실수를 동경이 배우고, 이런 후하고 혐오스러운 사건을 장래 경험하는 일이 없길 바라는 생각이다.



写真提供: AP PHOTO

うことを。私がWe'reに関わることになったのも、実はこの悟りがあったからこそで、私たちの街が犯した過ちから東京が学び、今後も悲惨な、怠ましい目にあわないよう願ってのことだ。

暴動の後…

ロス暴動は恐ろしく胸がふさがるような経験だったが、いつの日か訪れる新しい時代の影をかすかながらも見せてることで、ひとつの慰めにはなった。この事件には、国外ではほとんど報道されていないが、もう一つのニュースがある。それは暴動勃発2日目のまだお火が燃えづけているころだったが、街はやくも再建の動きを見せていたのだ。

1992年5月1日、どんよりと曇った空に黒煙がたちのぼる朝だった。私は、韓国人街を訪れた。前夜起こった暴動がその後どうなったか詳しく知りたかったのだ。行ってみると予想とはまったく違っていた。そのウエスタン通りは、暴動の最中に放火と略奪で最も手ひどくやられた場所のひとつだったが、なんと実に数百人にものぼる人々が、しかもあらゆる人種の人々が、通りに出て肩を並べ、ともに立ち働いているではないか。前夜吹き荒れた憎悪の嵐で痛めつけられた路上の後始末をしているのだった。焼けこげた店はまだ煙を上げて煙りつづけていたが、韓国人も、黒人も、白人も、ラテン系の人々も、中国人も、皆いつしょになって割れたガラスを掃き出し、瓦礫を取り除き、交通整理を行ったりしているのだった。理由を尋ねると、答えは単純だった。ここに住んでいるからさ、みんな一緒に住んでいて、これからだってずっとここにいるわけだから、と。この人たちこそ自分たちの地域社会を信頼し、恐れることなく、街が発展を続け、子孫のために実を結ぶことを願っているのだ。

翌年の1993年4月17日、ロドニー・キング事件の第二回公判で、連邦裁判所は被告の警官たちに対して最終判決を言い渡した。今回も警官2名が有罪となり、他2名は無罪となった。この公判では非常警戒体制がしかれ、警察と州兵が出動していたが、何ごともなく終わったことが報告された。LAは、暴動後初の大規模な試練を乗り越えたことになる。

弁護士団の一人（名はエリックとかわかつていられない）が、警官たちの有罪判決が確定するまでの経過を説明する際に、次のような言葉で全体をうま

坦憂、但最先感到的却不是恐懼之類，而是近乎悲傷。那是如滿潮一樣滾滾而來的悲傷。接下來，以強烈的確信覺察到事件的重大。我突然醒悟了。把洛杉磯作為城市的天堂而抱有的美好夢想，光憑語言是不可能實現的呀。“這個街是多麼出色的人種融合之地”這種話語本身，並不能解決什麼問題。需要的是行動，是到外面去和別人交談，以便了解一切。要弄清在大事件釀成前可能發生那些問題。我之所以參與We're雜誌，正是因為有了這種醒悟。切望東京從我們的城市所犯下的錯誤中吸取教訓，以免將來碰上這類可憎的事件。

暴動之後……

洛杉磯暴動雖是一個恐怖的、令人悲哀的體驗。但其中也稍微地顯示了新時代的影子，使人得到安慰。雖然在國外幾乎沒有被報導，但這次事件却有另一個新聞。那是暴動後的第二天，火還在繼續燃燒，人們却早已開始了自我復興的動向。

1992年5月1日，是一個天空陰雲密布黑煙翻滾的早晨。筆者來到了韓國人街。因為我很想知道昨夜的暴動後詳情如何。到那裏一看，情形和我的予想完全不同。西部大街本是在暴動中被縱火和掠奪摧毀最厲害的地方。在這裏，却有數百人，而且是各色人種的人們走出街道。正並肩協力工作着。他們在清掃被昨夜那場邪惡的暴風損壞了的路。被燒焦的商店還在冒着黑烟，韓國人、黑人、白人、拉丁人、中國人都在一起把破碎的玻璃片掃出，把瓦礫除淨，把交通整理好。我詢問了其理由，回答很簡單：就因為我們住在這兒。大家都一起住在這裏，往後也還是要一直住在這兒。正是這些人們，真正信賴自己的地區社會，無所畏懼，盼望着這個城市不斷發展，並且，為子孫後代立造好成果。

第二年的1993年4月17日，在魯德尼・金事件的第二次公審中，聯邦法官對被告的警官們宣告了最終判決。這次判決，兩名警官被判有罪，其他兩名無罪釋放。在這次公審中，警察和州轄軍隊出動，布下了緊急警戒網。但據報導，沒有發生任何事件。洛杉磯已經受住了暴動後第一重大考驗。

辯護團中的某先生（只知道他叫愛立克）在說明警官們被判有罪爲止的經過時，以下一段話作了

cerned. It was more like a sorrow that washed over me like an incoming tide. Strong and certain, it was a new awareness of the immensity of the problem. A rude awakening to the knowledge that any dreams I had of Los Angeles as urban paradise would never come to be with mere words and pretty talk about "how wonderfully diverse" my community was. To succeed requires action; getting out and talking to other people, learning about potential problems before they occur. It was this satori that brought me to We're; I wanted to see Tokyo learn from my city's mistake, and avoid any painful or ugly experiences in the future.

The Day After...

As frightening and depressing as the Los Angeles riots were, they also offered an encouraging glimpse of a new day, somewhere in the future. This disaster told another story, one that was far less widely reported in the international press. It is the story of the day after; the attempts of a city to heal itself, even as the fires still burned.

On the hazy, smoky morning of May 1, 1992, this writer visited Koreatown to view up close the end result of what I had witnessed unfolding during the night. What I found was not quite what I had been expecting. There, on Western Boulevard, one of the hardest-hit streets during the burning and looting phase of the riots, I found literally hundreds of people on the streets, of every ethnic stripe, working side by side to clean up the damage that hatred had brought to their neighborhood. As the charred stores still smoldered, Koreans, Blacks, Whites, Latinos, and Chinese swept broken glass, cleared away rubble, and directed traffic. When asked why, their responses were simple: they all lived there, together, and expected to continue doing so. These were the people who believed in their community, who weren't afraid, who wanted their city to grow and mature and bear fruit for their children.

A year later, on April 17, 1993, a Federal jury handed down its verdicts in the second and final trial of the police officers accused of beating Rodney King. This time, two officers were found guilty, while two were acquitted. The police and National guard, on high alert this time around, reported no trouble on the streets. Los Angeles has

폭동 그리고 그 후…

LA 폭동으로 인해 우리들은 무섭고、비참한 경험을 했으나、한편으로는 언젠가 도래할 새로운 시대의 모습을 어렴풋하게나마 보임으로 해서 자그마한 위안은 되었다。이 사건에는 국외에서는 거의 보도되지 않은 또 하나의 뉴스가 있다。 그것은 폭동발발 이틀째로 아직도 불씨가 남아 있을 무렵이었으나、거리는 그런 와중에서도 재건의 모습들을 보여 주었던 것이다。

1992년 5월 1일、검은 연기가 피어 오르는 아침이었다。엇저녁에 일어난 폭동을 목격한 필자는 그 후、어떻게 결말이 지어졌다나 확인하기 위해 한국인 거리를 향했다。거기서 본 것은 필자가 예상했던 광경과는 너무나도 틀린 것이었다。폭동 기간중、방화와 약탈로 심하게 습격을 당한 지역중의 하나인 웨스턴대로에서 실제로 수백명이 넘는、그것도 여러 종류의 인종들이 하나가 되어 거리 여기저기에서 어깨를 나란히하고 청소작업을 하고 있는것이 아닌가! 증오스러운 폭풍전야속에서 장치받은 콧들을 말이다。새까맣게 타, 아직도 불씨가 남아있는 그 안에서 한국인, 혹은, 백인, 라틴계 사람도, 중국인도 함께 하나가 되어 유리파편이나 쓰러진 나무들을 거리 한쪽으로 치우면서 교통정리를 하고 있는것이었다。이유를 물었으나 대답은 간단했다。—우리 모두가 같이 여기에 살고 있기 때문이다。그리고 지금부터도…계속 살아갈 곳이기 때문이다。라고。이런 사람들이야말로 자신들의 사회가 성숙한 사회로 성장, 발전을 해 자손들의 대가 되면 결실을 맺을 것을 기대하고 있는 것이다。

일년 후, 1993년 4월 17일, 연방판사는 로드니・킹씨에게 폭행을 가한 경찰관에 대해서 두번에 공판에서 마지막 판결을 내렸다。이 번에는 2명의 경찰관이 유죄이고 다른 2명은 무죄로 방면되었다。이 날, 경찰 및 연방군은 비상경계체제를 갖추고 있었지만, 결국, 아무런 사건도 일어나지 않았다。LA 시는 폭동후, 최초의 큰 시련을 넘어선 것이다。

경찰관의 유죄판결까지의 과정에 관해서 에릭이라는 변호사는 다음과 같은 말로 전제를 총괄하였다。

「나는 이 사건을 통해 한 가지 배운 것�이 있다. 12명의 사람에 대해 생각한다고 하면, 12가지의 서로 다른 배경에 각각 맞추어서 생각한다. 그리고, 그런 식으로 인간은 판단되어야 한다. 대부분의 사람들은 각자가 자신들의 사물에 대한 사고능력을 가지고 있다. 그 사람이 주부이든, 부자이든, 가난뱅이이든 간에 모두 똑같다. 마찬가지로, 백인이든,

く締めくくった。

「私は今回の件で一つ学びましたよ。12人の人間について考える時、12の背景をそれぞれに合わせて考える、つまりそういうふうにして人は判断するものです。たいていの人はちゃんと筋の通った考え方をします。主婦であろうと、金持ちはあらうと、貧乏人であろうと、誰だって。白人であろうと、黒人であろうと、メキシコ人であろうと、何人であろうと筋の通った判断ができるんです。つまり彼らは一緒に仕事をすることができるし、一緒に語り合うこともできる、そして我々は

出色的總結。

“我從本案件學到了一個東西，當對十二個人的問題進行思考時，把十二種背景分別對到他們身上來考慮。就是說，人就是這樣作出判斷的。大多數人都能作出合理的判斷。不管是家庭主婦，還是大富翁或貧民，誰都一樣。無論是白人、黑人、墨西哥人，誰都可以作出合理的判斷。就是說，他們能夠攜手共事，並能够相互交談，而且我們也可以為促進這些而助一臂之力。”（點綴部分為筆者所加）

寄希望於未來雖然愚蠢，但還

survived its first great test in the wake of the riots.

The words of one of the jurists, identified only as Eric, summed things up best when he described the process that led to the officers' conviction. He said: "I learned one thing: you can take twelve different people with twelve different backgrounds, and you can make a decision. And most people are reasonable—it doesn't matter if they are a housewife, rich, poor, or whatever. White, Black, Mexican; whatever they are, they can make a reasonable

흑인이든, 백인코인이든간에 어느 인종이든간에 각자의 이성에 따라서 사물을 판단할 수 있는 능력이 있다. 그들은 종종 차별을 당해도 있으나, 차이 대처를 나눌 수 있는 능력도 있다. 그리고, 후려들은 힘을 터트려 출구 있음을 증명해보자고 했던 것이다.

미래에 대해 기대하는 것은, 명청하다고 말하는 사람이 있을지도 모르겠다. 그러나, 희망은 있다. LA에서 일어난 일을 교훈으로서 배운다는 다민족 사회라는 문제에 직면했을 때 선택할 수 있는 것은 두 가지만이 있다는 것을 배울 것이다.

하나는 인종차별 폐지이다. 국제

韓国人記者の目がとらえた 米マスコミの「LA」報道 韓國人記者看美國新聞媒體報導 “洛杉磯事件”

ロドニー・キング事件の公判、そしてLA暴動をめぐるアメリカでの報道のありようについて、韓国人報道関係者はどう見ているのか。『韓国日報』に掲載された意見を見てみよう。

LA公正報道

米連邦民権法院のロドニー・キング事件の裁判がいよいよ大詰めを迎える緊張の高まるLAで、ただでさえ不安をつのらせている韓国人たちの神経を刺激しているのは、米現地マスコミの報道の態度である。

全国ネットワークを持つ主要なテレビ局は、ほとんど毎時間ごとに、繰り返しロドニー・キング事件の評決の進行過程とLA市内のスケッチを流している。

しかし、そのスケッチの主な対象が韓国人社会であるということに問題がある。銃器を購入したり、その手入れをしたりする韓国人たちの姿、銃砲店の話、今度という今度はおめおめとやられてたまるものか、という決然とした意思表明、「どうかなにも起きませんように」と語る素朴な主婦や子供。そういうものが主な内容になっている。

このような報道を見ていると、最近のLAの問題がまるで黒人と韓国人のあいだのいざこざから生じたかのような錯覚を起こす。

昨年「4.29暴動」を取材したときにも、これと似た感じがした。

要するに、白人中心の社会のマスコミがいわんとすることは決まりきっている。先の暴動以後溢れるようになってきた多くの研究の中で、暴動の「主犯」は黒人・白人間の経

済・社会的不平等であると指摘されているが、白人中心の社会のマスコミは、その問題を巧妙に少数民族間の人種的な葛藤にすり替え、自らはその責任と危険から逃れようとしている、と非難されてもやむをえない。

韓国人同胞に加えられる無責任な言論の「暴力」に、今回は本国内の新聞まで荷担している。先週の日曜の晚から月曜の朝にかけて、数多いLA同胞たちは、本国の親戚や家族からかかってくる緊迫した電話に面食らってしまった。

「LAで韓国人に対する暴行と略奪が再燃した」というある新聞のトップ記事のためだった。

その記事は、この地域では珍しいことではない犯罪事件を取り上げて、それが暴動のひとつの局面であると「大胆に」分析した上で、実際にはいつも変わりがなかったコリアタウンの商店街に、「人々が身を守るために一致団結しようとする動きが見えており、黒人たちの韓国人に対する暴行と発砲が始まった」として、人々を怯えさせたのである。

本紙のLA米本社に電話をかけてきた韓国人同胞の一部は、「暴動が起きることを望んででもいるのか」と怒りをあらわにした。

この土地の同胞たちが自衛のため銃で武装を急ぐように、われわれ言論も一日も早く「公正報道」で再武装しなければならないだろう。

(93年4月14日・李尚熙 LA特派員)

韓國人記者は、何種眼光去正視米國對魯德尼・金葛事件及洛杉磯暴動的報導內容呢？以下是刊載於「韓國日報」的意見。

洛杉磯公正的報導

面對美國聯邦民權法院對魯德尼・金葛事件作最後判決而緊張氣氛高漲的洛杉磯，最刺激那些坐立不安的韓國人們的神經的是美國當地的新聞媒體的報導態度。

擁有全國廣播網的電視公司，乎每一小時都反復插播魯德尼・金葛事件的判決過程及洛杉磯市內的速寫。

但是，以韓國人的社會作為此速寫的主要對象是有問題的。其內容不外乎是韓國人購買手槍、改造手槍的景象、評判手槍店，或表明自己無法忍受手槍的壓力和祈禱“不要有意外事件發生”的樸素的主婦及小孩子的景象。

看了此報導，會誤認為最近的洛杉磯問題是黑人與韓國人間的糾紛引起的。

去年採訪“4.29暴動”時也有同樣的思想。主要是，以白人為中心的社會媒體胡亂報導。對先前的暴動所作的衆多研究中雖然指稱暴動的“主犯”在於黑人和白人間的經濟、社會不平等，但是，白人為

主的社會媒體，避免不了被指責將問題巧妙地駕鶴於少數民族間的人種糾紛，自己企圖逃避責任與危險。

對這個被加到韓國人同胞身上的欠缺責任感的言論“暴力”，此次連本國內的報紙都承受壓力。從上星期日的晚上到星期一早上，很多住在洛杉磯的同胞們對本國的親戚及家人打來的緊急電話感到驚慌失措。

這要歸咎於“在洛杉磯再度引發對韓國人的暴行和搶奪”這樣的頭條新聞報導。

這項報導談論了該地區不足為奇的犯罪事件，並“大胆”分析這是暴動的一種局勢並且說到，在與平時毫無兩樣的韓國城的商店街裏，“人人為了保身，逐漸團結一致，黑人們對韓國人開始施以暴行並開槍”，使人們為此胆怯。

致電給本報紙的洛杉磯總社的一部分韓國人同胞憤怒地說“有人希望暴動發生嗎？”

像在這個土地的同胞們為了自衛而儘速以手槍武裝自己一樣，我們的言論也必須即早以“公正的報導”再武裝了。

(93年4月14日 李尚熙 駐洛杉磯特派員)



そうなるように手を貸すことが出来るのです。」〔傍点は筆者〕

未来に賭けるのは愚かなことだが、望みはある。LAで起きたことを教訓として学んだ国は、多民族社会という問題に直面したとき、選択できる道は2つしかないということも学ぶだろう。1つは人種差別廃止だ。国際的な都市であれば、これをコミュニケーションの積極的手段として認めるようになるだろうし、そうなればLAが失敗した状況でもうまく対処して行けるだろう。もう1つの道は、多数の人種をそれぞれ同じ種類に分けて各居住区

有救。把LA發生的事件引為教訓的國家也將會學到：當面臨多民族社會的問題時，可供選擇的路只有兩條。其一是廢除人種歧視。如果是國際性城市的話，則可認為還是相互交流的積極手段。如能這樣，像LA這樣失敗時也能妥善處理。另一條路，就是按人種把人們分類後，讓他們分住在各自的聚居區，使人種之間相互隔離。如果選擇後一條路的話，人類的進步就將結束。就是說，未來也會停滯不前的。

對現在的洛杉磯，沒有什麼立

decision. *THEY CAN WORK TOGETHER, THEY CAN TALK TOGETHER, AND WE CAN GET THINGS DONE*" [Italics mine]

Only a fool bets on the future, but there is hope. Nations learning from LA's lessons may learn that there are really only two options facing the multi-ethnic world: either the international community will come to accept integration as a positive tool for communication, and manage it properly where LA failed, or it will retreat into a myriad of homogeneous holes, pulling

적인 도시라고 하면, 이것을 코뮤니케이션의 적극적 수단으로서 인정하게 될 것이다. 그렇게 되면, LA가 실패한 상황에서도 재차 실패 없이 잘 대처해 나갈 수 있을 것이다. 또 하나의 길은, 다수의 인종을 각각 같은 부류끼리 나누어서 각자 이주구를 정해 격리시켜 버리는 것이다. 후자의 방법을 선택할 경우, 인류의 진화는 정점에 달할 것이다. 그리고, 결국은 거기서 미래도 멈추어 버릴 것이다.

지금의 로스엔젤레스에는 현실적인 해결책이 없다. 그러나, LA가 세계에 전해준 교훈은 귀중한 것이

“LA” Report by U.S. Mass Communications as Viewed by a Korean Journalist 한국인 기자가 포착한 미국 매스컴의 「LA」 폭동

How did the Korean Press view the state of reporting in America on the trial of the Rodney King incident and the riot in LA? Let's look at the opinions expressed in the "Korean Daily."

Fair Reporting of LA

The attitude of the mass communications media in America is that the nerves of the Koreans, who feel insecure even under normal circumstances, are frayed from the rising tension in LA with the decision on the Rodney King case approaching in the US Federal Civil Rights Court.

The main TV stations carrying nationwide networks are broadcasting the state of progress of the verdict on the Rodney King Case and a sketch of downtown LA almost every hour.

However, there is a problem since the principal object of these sketches is the Korean society. It showed the Korean people purchasing guns and caring for them, talking of gun shops, their determined attitude that the next time it will be different, and the naivete of women and children saying "we hope nothing will happen." These were the principal contents.

This kind of reporting gives the illusion that the recent problem in LA actually resulted from troubles between black people and Koreans.

A similar state was sensed when covering the "4.29 Riot" last year.

In other words, what mass communications of a society centered on what white people wish to say is fixed. In the many studies conducted subsequent to the riot, it was pointed out that "principal offender" was the

nomic and social inequality between whites and blacks.

However, mass communications centered on the white society skillfully switched this problem to racial discord between minority races, so it is understandable that they are criticized for attempting to evade responsibility and danger.

In addition to the compatriot Koreans, the newspapers in Korea also joined in criticizing this irresponsible "violence" of words. The many fellow countrymen in LA were confounded by the many strained telephone calls from relatives and family last week from Sunday night to Monday morning.

This was because of a top article in a certain newspaper to the effect that "violence and plundering has rekindled against LA Koreans."

This article covered this as a criminal case not unusual in this area and, after "boldly" analyzing this as one facet of the riot, added that "signs of banding together for protection" was observed in the usually quiet Korea Town which led to the violence and shooting by blacks against the Koreans. Some of the Korean compatriots angrily phoned the LA head office of this paper asking "do you want a riot to occur?!"

As in the case of our compatriots in the area needing to purchase guns for self protection as early as possible, it will be necessary for we of the press to rearm ourselves with "fair reporting" as early as possible.

(April 14, 1993, LA Correspondent Lee Joon-Hee)

로드니 킹 사건 공판, 그리고, LA 폭동을 둘러싼 미국에서의 보도에 관해서 한국인 보도 관계자는 어떻게 보고 있는가? 「한국일보」에 게재된 기사를 발췌해 보았다.

LA 공정 보도

미연방민권법원의 로드니 킹 사건 재판이 막바지에 접어들면서 진정감이 고조되고 있는 LA에서 가뜩이나 불안한 한인들의 신경을 자극하고 있는 것은 미국현지언론의 보도 태도이다.

전국네트워크를 갖고 있는 주요 TV 방송들은 거의 매시간마다 로드니 킹 사건 판결 진행 과정과 LA 시내 스케치를 반복해 뉴스로 내보내고 있다.

그런데 그 스케치의 주대상이 한인 사회라는데 문제가 있다. 총기를 구입하거나 손질하는 한인들의 모습, 총포상의 얘기, 이번에 애말로 순순히 당하지 않겠다는 결연한 의지표명, 「제발 아무일 없었으면 좋겠다.」는 순박한 가정주부와 어린이와의 인터뷰 등이 주류를 이루고 있다.

이런 보도를 보고 있노라면 요즘 LA의 문제는 마치 흑인과 한인간의 갈등 때문에 발생한 것이라는 착각이 든다.

지난해 「4·29 폭동」을 취재할 때도 마찬가지 느낌이 들었었다.

요원대 백인 주류 사회의 매스컴이 지향하는 방향은 명확하다. 지난번 폭동이후 쏟아져나온 숨한 연구 결과가 한결같이 폭동의 「주범」으로 지적했던 흑백 간의 경제 사회적 불평등 구조를 교묘하게 소수 민족 간의 인종 갈등으로 전가하면서 스스로는 그 책임과 위험에서 벗어나고자 한다는 비단을 꾀할 길이 없다.

한인 교포에게 가해지는 언론의 무책임한 「폭력」에 이번에는 국내 신문까지 가담했다. 지난 일요일과 월요일 아침 사이에 수많은 LA 교포들은 본국의 친지나 가정으로부터 급박한 전화를 받고 어리둥절했다.

「LA에 한인 폭행파악단이 재연됐다」는 한 신문의 1면 톱기사 때문이었다.

이기는 일상적이랄 수 있는 이 지역의 범죄 사건을 폭동의 한양상으로 「대담하게」 해석한 뒤 평소와 다른 없던 코리아타운 상가에 공동화 현상이 나타나고 있으며 「흑인들의 한인들에 대한 폭행과 충돌이 시작됐다」고 잔뜩 겁을 주었다. 본보 LA 미주본사에 전화를 걸어온 일부 한인 교포는 「도대체 폭동이 일어나길 바라는 것인가」며 분통을 터뜨리기도 했다.

이곳 교포들이 자기방어를 위해 총으로 무장을 서두르듯이 우리 언론도 하루빨리 「공정보도」로 재무장해야 한다는 생각이다.

(93년 4월 14일 이준희 LA 특파원)

に引きこもらせ、隔離してしまうことだ。後者の道を選ぶとすれば、人類の進化は頂点に達するだろう。つまりそこで未来も止まってしまうのだ。

今のLAには、すぐにも手を打てるような解決策がない。けれども、世界に対して意義ある教訓を示す結果になつた。異人種間にるべきコミュニケーションの系がすり切れてしまつたり、全くなくなってしまうようなことになれば、あとは大混乱が待つばかりだろう。そうは言っても、コミュニケーションについて書くのは簡単だ。

即生效的良方妙藥。然而，洛杉磯的確為世界提供了寶貴的教訓。如果各人種之間的相互交流變得稀疏，或者化為烏有，餘下來的就只有大混亂而已。相互交流，談起來何等容易。但重要的是真正實行它。現在正是利用We're的特設投稿欄的時候了。任何語言都可以，務請向本雜誌投稿。這可以使大家相互保持良好的關係，並能分憂解難，共商解決人種間爭端的良策。為此目的We're特設了促進交流的專欄。實在說來機會很多。可是如果錯過了機會，則將一無所得。不

the holes in after them. If the latter path is chosen, then the evolution of the human race has reached its apex; the future stops there.

There is no quick fix for Los Angeles. But it has taught the world an important lesson. When the lines of communication between ethnic groups become frayed, or are lost altogether, chaos is all that is left. However, writing about communicating is easy; actually doing it is what counts. Let's use the resource We're has created. Please write to us, in any language, and share

다. 민족간의 교류가 뜸해지거나 아예 없어져 버린다면, 그 곳에 남는 것이라고는 무질서한 혼돈 뿐일 것이다. 그렇다 하더라도 교류에 관해서 쓰는 일은 간단한 일이다. 정말로 중요한 것은 그것을 실행해 나가는 일일 것이다. 지금이야말로 We're의 투고란을 이용할 때이다. 어느나라 말이든 상관 없으므로, 꼭 이곳으로 투고해 주기 바란다. 이것을 통해 서로의 고민도, 인종간의 다툼에 대한 해결책도, 서로 이해해 가며 좀 더 나은 관계를 맺어갈 수 있을 것이다. We're는 교류를 위해 서 포럼의 장을 마련했다. 찬스는 열

日本人ジャーナリストの声〈柴野たいぞう氏に聞く〉 日本人採訪記者的聲音，柴野泰造氏的發言

LA暴動について、日本人ジャーナリストはどうな目を向けているのだろうか。『カンボジアの真実』『陥落したPKO』などの著作で知られる柴野たいぞう氏に、国際問題アナリストとしての立場から、この問題についての見解を語ってもらつた。

被害者意識だけでは何の発展もない

この事件の背景にはかなり根深い問題が潜んでいる。根本にあるのはやはり白人対黒人の対立だが、双方がそれぞれ問題を抱えている。アメリカで白人は多数派だが、民主主義が多数決を原則とする以上、この国は白人にとてばかりすばらしい国、というものになりかねない。マイノリティの意見が反映されない。その意味で、アメリカの「民主主義」は白人のひとりよがりに終わっているきらいがある。

一方黒人は、自分たちにはろくな仕事がないと嘆くが、そもそも彼ら皆がそれだけの努力をしているのか、という問題がある。よい職を得るためににはそれなりの資格が必要なのに、黒人の多くはちゃんと勉強しない。それで掃除夫やスーパーのレジ係にしかなれなくとも当然のことだ。社会に不平・不満をいう前に、自ら努力をするべきではないか。

LAでの黒人と韓国人の対立にしても同じことだ。黒人の商店が夕方の6時で店を閉めてしまう一方で、韓国人商店が24時間営業をしていたら、客はそっちに流れるに決まっている。自由競争社会なら当然のことだ。黒人にとてそれは生活権の侵

害であるかもしれないが、それならば自分たちも24時間店を開けるようにすればいいではないか。被害者意識をもっているだけでは何も発展しない。

共存のための継続的な努力を

しかしこうした問題は、批判しても始まらないことだ。現在アメリカには、ベトナム系、ヒスパニック系をはじめとする移民がものすごいピッチで流入しつづけている。ますます多民族化していくという現実を引きずりながらやっていくしかない。大事なことは、多くの民族を受け入れていく仕組みをいかにつくっていくか、ということだ。マイノリティの雇用の問題も含めて、調和をはかる努力をあきらめずに続けていくこと。あらゆる階層、あらゆるコミュニティのレベルでそういう共存のための努力をしていかないと、多民族国家としての成功はない。

いつかアメリカ内の白人以外の人々が50%を超えたとき、白人の人々は「民主主義」ということを言い続けられるかどうか。また、マイノリティがマジョリティになったとき、彼らはどうするのか。多民族国家のモデルケースとして、興味深い問題だ。(談)

關於洛杉磯的暴動，日本人的新聞記者是以何種眼光去正視？請以著“東普塞的真實、落入陷阱的海外軍事救援”等書而成名的柴野泰造氏站在國際問題分析家的立場談論他對此問題的見解。

只抱着被害者意識無法有所作為

這事件的背後隱藏着根深蒂固的問題。基本上存在的還是白人與黑人對立問題，雙方有各自懷抱的種種問題。在美國白人占多數，而民主國家既然以多人數的決定為原則則美國不得不變成只有白人認為的好國家，少數民族的意見不被接受。這意味着美國的“民主主義”有白人專權的傾向。而另一方面的黑人當自嘆無法找到好工作，但是基本上他們是否曾付出相當的努力呢？這是問題所在，想要謀求好職業，就必須有相當的資格，但很多黑人沒有實實在在的去學習。所以理所當然只能當清潔夫或超級市場的出納員，在向社會表示不平不滿之前，自己是否應該先努力？

洛杉磯事件中的黑人和韓國人對立也是相同問題。黑人經營的商店只營業到傍晚6點，而韓國人經營的商店是24小時營業，客人流向韓國人的商店是必然的，只要是自由競爭的社會這是自然現象。對黑人而言，這是侵害他們的生活權利也說不定，若是這樣將自己的店也改為24小時營業不可以嗎？只抱着被害者意識是無法有所作為的。

爲了共生存須繼續努力

對這些問題批判也是白搭。現在在美國，越南人西班牙人等的移民在急速增加中。只有面對越來越多民族化的現實去接受考驗。最重要的是如何去成立融合多民族的組織。還有包含少數民族的雇用問題，必須不灰心的繼續努力去作協調工作。所有的階層，若不在共同的水平上爲共同生存而努力，多民族國家是不能成功的。

如果有一天美國的白人以外人口超過50%時，白人們是否還能繼續喊著“民主主義”？而少數民族變成多數派時，他們又會如何呢？這是多民族國家的典型事例，值得深思的問題。



大切なのは本当に実行することなのだ。今こそWe'reが用意した投稿欄を利用する時だ。言語は問わないので、是非ともこちらに投稿を寄せてほしい。そうすればみなが互いにより良い関係でいられるように、悩み事も人種間のものもごとの解決策も分かち合える。We'reは交流のためにフォーラムの場を設けた。本当にチャンスはいくらだってあるものだ。けれどチャンスをのがせば、得るものもない。ただしLA市民ならこう言うだろうけど。「この街では失うことばかりだよ」

(スタッフライター／ジョン・ケニー)

過，洛杉磯市民大概會這樣說：“在這個城市可只有損失沒有所得呀。”

with us your concerns and solutions to ethnic conflict in any form, so that we may all better relate to each other. We're provides a forum for contact: beyond that the sky really is the limit. For if we fail to communicate, we gain nothing. And as any Angeleno will tell you, there is everything to be lost.

(Staff writer/John Kenney)

마든지 있을 것이다. 그러나 그 찬스를 놓쳐버리면 얻는 것도 없다. 단지, 로스엔젤레스의 시민이라면 이렇게 말했을 것이다. “이 거리에서는 잃어버리는 것뿐이었다.”

Interview with Taizo Shibano a Japanese Journalist 일본인 저널리스트 시바노 타이조우씨에게 듣는다.

How did the Japanese journalists view the LA riot? Taizo Shibano, known as the author of "The truth of Cambodia and the Pitfall for the PKO," gave his opinion on this problem from the standpoint of an international problem analyst.

There is no development solely with the sense of victimization

The background of this case is considerably deep-rooted.

This is fundamentally a confrontation between whites and blacks with both having their respective problems. Whites are the majority race in America and, as long as decision by majority is the rule in democracy, it may result in America becoming a wonderful country for whites alone. Opinions of the minority will not be reflected. From this viewpoint, there are indications that "democracy" in America will end in self-complacency for the caucasians.

On one hand, the black people claim there are no decent jobs, but the problem remains of whether they are making sufficient effort. Qualifications are required to obtain a good position but many of the black people do not attempt to study. It is natural then that they can only find jobs such as sweepers or cash register attendants in supermarkets. Before complaining and showing discontent with society, shouldn't they first endeavor to improve themselves?

This also applies to the confrontation between the blacks and the Koreans in LA. Stores operated by black

people close at 6 p.m. while those operated by Koreans are open 24 hours. It is a foregone conclusion that the customers will flow to the Korean stores. This is natural in a freely competitive society. Although this may appear to be an invasion of living rights to the blacks, there is nothing to stop them from also operating on a 24 hour basis. There is no progress with having a sense of victimization.

Continuous Efforts for Coexistence

However, these problems cannot be solved by criticism alone. At present, Vietnamese and Hispanic immigrants are pouring into the United States at an alarming rate. There is therefore no alternative but to live with the fact of becoming an increasingly multiracial society. The important matter is how to create a system to accept many races. It will be necessary to continue to make efforts towards harmony, including the problem of employment of the minority.

If efforts towards coexistence are not made at various social strata and various community levels, there will be no success as a multiracial nation.

When the day comes that the population of people other than caucasians exceeds 50% in America, will the caucasians still be able to say "democracy?" Furthermore, what will they say when the minority becomes the majority? This will be an interesting problem as a model case of a multiracial nation.

LA 폭동에 관해 일본인 저널리스트들은 어떻게 보고 있을까? 「캄보디아의 진실과 곤궁에 빠진 PKO」 등의 저작으로도 알려져 있는 시바노 타이조우씨에게 국제 문제 저널리스트의 관점에서 이 문제에 대한 견해를 들어 보았다.

피해자 의식만으로는 아무 발전도 없다.

이 사건의 배경에는 왜 뿌리깊은 문제가 숨겨져 있다. 그 근본적인 것은 역시, 백인과 흑인과의 대립으로서 쟁쟁간에 세각기의 문제점들을 안고 있다. 아메리카에서는 백인이 다수파이다. 민주주의가 다수결 원칙인 이상, 이 나라에서는 백인에게 있어서 나쁠 것이 없는 나라일 수밖에 없는 것이다. 마이너리티의 의견이 반영되고 있지 않다. 그런 뜻에서, 미국의 「민주주의」는 백인들의 전유물로서 끝나고 만다는 경향이 있지 않다.

한편, 흑인들의 경우는 자신들에 계는 제대로 된 일자리 하나 구하기 힘들다고 한탄하고 있으나, 근본적으로 그들 자신들이 그 만큼의 노력을 하고 있는가 하는 문제가 있다. 좋은 직장을 얻기 위해서는 그 나름대로의 자격이 필요함에도 불구하고, 흑인들의 다수가 제대로 공부를 하지 않는다. 때문에 다수수가 청소부나 슈퍼의 카운터에서 종사하게 되는 경우가 많은 것도 당연한 일이다. 사회에 대한 불평·불만을 말하기 전에 자신들이 먼저 노력을 해야 되는 것이 아닐까.

LA에서의 흑인과 한국인의 대립을 보더라도 그렇다. 흑인의 상점이 저녁 6시면 문을 닫는 반면에, 한국계 상점들은 24시간 영업을 하고 있다고 하면, 손님들은 그쪽으로 흘러가버리는 것이 당연한 일이다. 자유경쟁사회라면 당연한 일이다. 흑인에게 있어서 그것은 생활권에 대한 침해일지도 모르겠지만, 그렇다면 자신들도 24시간 영업을 하면 되지 않는가. 피해자 의식을 가지고 있는 것만으로는 발전이 있을 수 없다.

공존을 위한 계속적인 노력을

그러나, 이러한 문제들은 비판을 하더라도 끝이 없는 일이다. 현재, 미국에는 베트남계, 히스파닉계를 포함한 이민자들이 굉장히 기세로 흘러들어 오고 있다.

집집 더 다민족화 해 가는 현실을 억지로라도 끌면서 나갈 수밖에 없는 처지이다. 중요한 것은 이러한 많은 민족들을 어떻게 받아들일까 하는 문제와 거기에 따른 문제 해결을 위한 계획들을 어떻게 할 것인가 하는 것이다. 마이너리티의 고용문제를 포함해, 조화를 이루려는 노력을 꾸준히 추진해 나가야 할 것이다. 수많은 계층과 여러 가지 커뮤니티 레벨에서 그러한 공존을 위한 노력을 해 나가지 않는다면, 다민족 국가로서의 성공은 기대할 수 없을 것이다.

언젠가 미국내에 백인 이외의 인구가 50%를 넘었을 때, 백인들은 「민주주의」라는 것을 계속해 주장 할 수 있을까?

또, 마이너리티(소수민족)가 메이저리티(다수민족)가 되었을 때, 그들은 어떻게 할 것인가. 다민족 국가의 모델 케이스로서 자극히 관심을 끄는 문제이다.

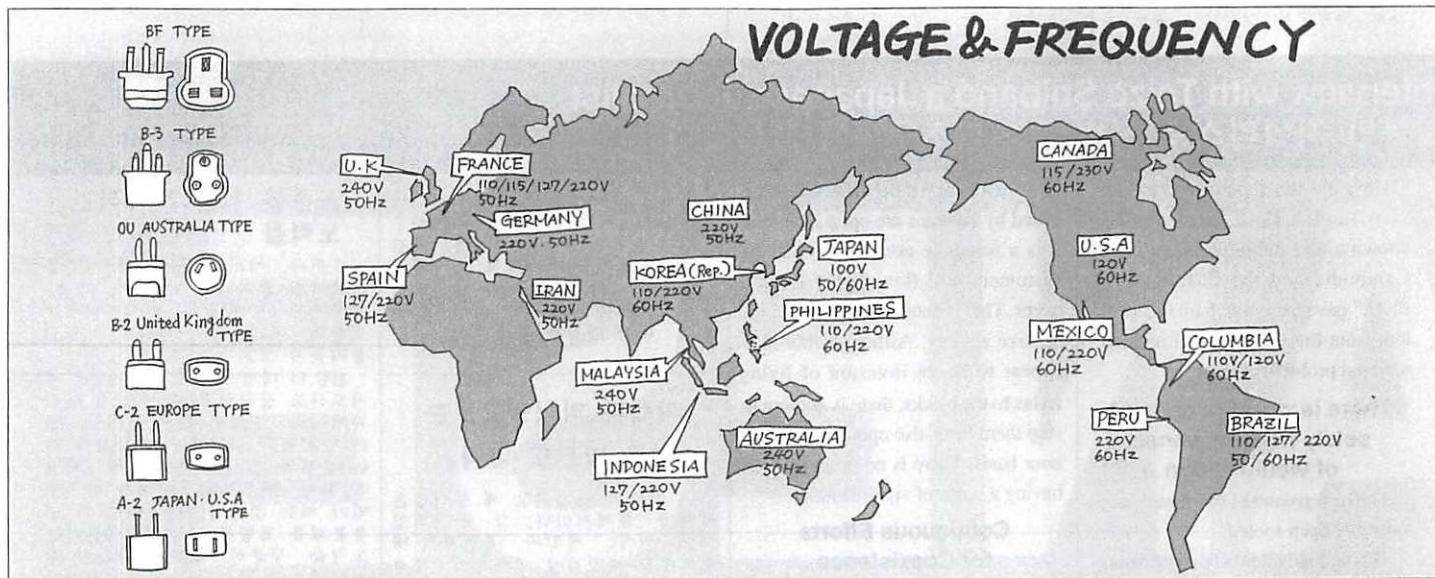
A MUSEUM T

インターナショナルショップ
秋葉原

電化製品は国境を越えて
電氣化產品跨越國境

國際性購物街秋葉原
International Shop AKIHABARA
인터내셔널 쇼 아키하바라

Electronic Products Cross Borders
가전제품은 국경을 넘어서



日本を訪れる外国人にとって、電化製品は魅力的なお土産のひとつ。以前 We're の読者アンケートを行ったときも、お土産トップテンの 1 位は電化製品だった。もうすぐ夏休みとあって、何を買って帰ろうかと考えている人も多いことだろう。そこで、最近の海外向け電化製品の傾向をチェックしに、秋葉原でもっとも外国人の来店者数が多いラオックスを訪ねてみた。

海外向けの電化製品が日本の市場に出回り始めたのは 1964 年、東京オリンピック開催前のことだという。当初は主に国賓クラスの人々が訪れていたが、やがて各国の国民に情報が浸透した。以降、秋葉原にやってくる外国人數は上昇の一途をたどることになる。

月日の流れとともに、各国の需要や商品嗜好の動向が見え始め、各メーカーは各国語訳入りの説明書の供給などに力を入れ始めた。また、店頭では、自国で使えない製品を買って帰る人がいるように、また、お客様の望む商品を忠実に提供するため、外国人スタッフを採用し始めた。ラオックスの場合、現在来店する外国人で最も多いのは①中国人(留学生)②ブラジル人(一時滞在の日系人)③韓国人(旅行者)の順だが、それに応じて、外国人ス

對訪問日本外國人來說，電氣化產品是富有吸引力的選購商品。We're 曾搞過一次讀者答卷調查，在十個選購商品中占第一位的便是電氣化產品。現在，馬上就要放暑假了，很多人大概在為回國探親時帶什麼東西好而大傷腦筋。前幾天，記者為調查以海外為對象的電氣化產品最新傾向，特意訪問了秋葉原的外國顧客最多的 LAOX 店。

日本市場最初出現以海外為對象的電氣化產品時期是 1964 年在東京舉辦奧運會前後。當時，光顧秋葉原的主要有國賓級人物。不久，這一信息在各國的國民中逐步傳播開來。以後，來秋葉原逛店購物的外國人不斷增多。

隨着歲月的流逝，各電氣化產品廠商逐漸掌握了各國的不同需求和喜好的動向，開始提供譯成各種語言的產品使用說明書等。代銷店也開始雇用外國店員，以便向外國顧客忠實提供商品信息，並防止購買到在本國無法使用的電氣化產品。從 LAOX 店來看，現在外國顧客中最多的是①中國人(留學生)②巴西人(短期居留的巴西籍日本人)③韓國人(旅遊者)等，為應對顧客提出的問題和提供信息，店內雇用了外國店員，使顧客可以安

Electronics are attractive souvenirs for foreigners coming to Japan. When "We're" did a readers' questionnaire before, electronics were the No.1 souvenirs. It will soon be summer vacation, so many people may be thinking about buying something to take back to their home country.

Electronics for overseas-use have been on the market since 1964, around the time of the Tokyo Olympics. At that time, only national guests or equivalent people came to buy those. The word spread to other people and the number of foreign customers in Akihabara has been increasing.

At time went by, the trend of demanded and favored goods for each country became clear. So each maker started to supply translated instructions in each language. Also at the stores, foreign staff's were hired, so that people can buy the correct merchandise for use in their home countries, and to help find merchandise for their customers' needs. In case of Laox, the largest number of foreign customers is Chinese (exchange students), followed by Brazilian (temporarily visiting Japanese-Brazilian) and Korean (travelers). Foreign staff take care of customers, so the customer can shop without a communication problem.

일본을 방문하는 외국인에게 있어서 가전제품은 매력적인 선물의 하나다. 이전 We're 독자들에게 양케이트를 했을 때 선물 톱 1위는 가전제품이었다. 이제 곧 여름 방학도 되고 무엇을 사갈까하고 생각하는 사람도 많을 것이다. 여기서 해외용 가전제품의 경향을 조사하려, 아키하바라에서도 제일 외국인 손님이 많은 라오스를 찾아가 봤다.

해외용의 가전제품이 일본시장에 나오기 시작한 것은 1964년, 토쿄올림픽 개최전후의 일이다고 한다. 당초에는 주로 국빈급 사람들이 방문했지만, 결국은 각국 국민에게 정보가 들어가, 이후 아키하바라에 오는 외국인 관광객수는 날로 증가하게 되었다.

세월의 흐름과 함께 각국의 수요나 상품기호의 움직임이 보이기 시작해, 각 메이커는 각국에 번역이 들어있는 설명서를 공급하는 등 힘을 기울이기 시작했다. 또한 절대에서는 자기나라에서는 사용할 수 없는 제품을 사가는 사람이 없도록 하고, 손님이 원하는 상품을 충실히 제공하기 위해 외국인 담당자도 채용하기 시작했다. 라오스의 경우, 현재 방문하는 외국인 수가 많은 것은 ① 중국인(유학생) ② 브라질인(일시 체류의 일본 청교도) ③ 한국인(여행자) 순이지만 그것에 대응하여 외국인 담당자가 대기해 있기 때문에 안심하고 물건을 살수 있다.

タフが待機しているため、安心して買い物ができる。

ちなみに秋葉原でいうデューティーフリーとは、日本国内の消費税3%がかからないということ。買い物の際にはパスポートが必要だ。ラオックスの場合、海外での使用が目的ならば、日本人も購入できるという。

さてここで、製品別の購入傾向(ラオックスの場合)を簡単に紹介したい。

まずはオーディオから。欧米人や韓国人に人気があるのは、携帯用CDや、ソニーのウォークマン、5万円程度のミニミニコンポだという。一方中国人に人気があるのはミニコンポ。20万円前後の高価なものを持って帰る人が多いという。とくにケンウッドが好評で、中国語のカタログが充実している。

次に家電製品だが、最近多くの国の人々に好評なのが電子血圧計。指用、手首用、腕用があり、それぞれ1万~2万円。世界各国で、健康を自己管理する意識が高まっているのだろうか。調理器具では、かつて、象印の赤い炊飯ジャーが、韓國の人たちに絶大な人気があり、おみやげにたくさん買ひ込んで行く人もいたというが、最近は嗜好がフラットになり、自系統も売れているという。また、最近中国人に好評なのがオープンレンジ。サンヨーでは購入した人に鍋などをプレゼントする中国人対象のキャンペーンなども行っている。カメラなどの精密機器も人気の商品。とくに韓国人に好評で、フジ、オリンパス、ペンタックスなどが韓国語対応の取り扱い説明書を用意している。このほか、日本でも衰えぬ人気のファミコンは、韓国人にも大好評だという。

在日外国人が日本で使う商品は、もちろん普通の店で購入できるが、自國へ持ち帰る物を買うときには、ぜひ言葉が通じて、各國対応の商品が用意されている店に行くことをおすすめする。各國語に翻訳されたカタログをチェックして、しっかり吟味してから購入してほしいものだ。帰国して使えなかつたというのでは、あまりに残念だから。

心選購商品。

順便提一下，在秋葉原經常看到和聽到的DUTY-FREE(免税)是指不徵收日本國內的3%消費稅。購物時需要出示護照在LAOX店，若是用於海外，日本人也可以購買。

下面，簡單介紹一下記者在LAOX店掌握的外國顧客對不同產品的購買傾向。

首先來看音響設備。頗受歐美客人和韓國客人青睞的是便攜式激光唱盤播放機、索尼牌頭戴耳機型盒式收音機，5萬日圓左右的微型音響組合機。而中國客人喜歡的是小型音響組合機，據說有很多人不惜花上20萬日圓購買高檔機型。其中，KENWOOD公司的中文版產品目錄很充實，因此倍受中國客人的好評。

再來看一下家用電器。最近普遍受到各國客人歡迎的是電子血壓計。這種產品有手指測量用、手腕測量用和上臂測量用等數種形式，價格都在1萬到2萬日圓之間。這也許從側面反應出在世界各國自我管理健康的意識都在提高。另外，在炊事用電器中，象印牌紅色的電飯鍋曾在韓國客人當中掀起過很大的購買風。據說有的客人一次就買下很多帶回國去贈送親友。最近，喜好變得多樣化，白色電飯鍋也很暢銷。受中國客人歡迎的是微波爐，三洋公司最近別出新裁，對購買三洋牌微波爐的中國客人免費贈送菜鍋等禮品。照相機等精密產品也是暢銷商品，尤其受韓國客人的光顧，FUJI、OLYMPAS、PENTAX等牌號的照相機都備有韓文版使用說明書。另外，風靡日本的家用電腦遊戲器也極受韓國客人的歡迎。

長期在日本居留的外國人要買在日本使用的電氣化產品時，當然可以去普通的電器商店選購，但這個電氣化產品今後要帶回國去時，建議您還是光顧一下以海外為對象的電氣化產品代銷店。在那裏，您可以受到語言相通的店員的親切服務，並可以參考用您最熟悉的文字印刷的產品目錄，選購心滿意足的商品。因為您購買的商品在您回國後若不能使用的話，那就太遺憾了。

In Akihabara, Duty Free means sales without the 3% Japanese consumption tax. You are required to show your passport to buy in Duty Free. If the purpose is for overseas use, Japanese can also buy at Duty Free.

Here is the briefing of the purchase trends (case of Laox) in each category.

First, Audio. The most popular type ones for Europeans, Americans and Koreans, are portable CD players, Sony Walkmans, mini-component which is around 50,000 yen. For Chinese and mini-components which are around 200,000 yen are popular. Especially, KENWOOD is the most popular maker, and they provide full Chinese catalogs.

What about home-electronics? Recently, an electronic blood pressure meter has had favorable comments from foreign customers from many different countries. There are some kinds for using on the finger, wrist or arm, and prices are around 10,000 to 20,000 yen. Are people starting to take care of their health in the world? In the case of kitchen utensils, the Zojirushi red rice cooker used to be so popular and have many sales among Koreans to take back as souvenirs. Recently, they have simple favorites, and many white rice cookers are sold. Oven-microwaves have become popular for Chinese. Sanyo gives promotional pans to Chinese who buy oven-Microwaves. Cameras and other precision instruments are also popular merchandise. Koreans especially love Japanese cameras. Fuji, Olympas, and Pentax are providing manuals in Korean. Family computers are still common in Korea as well as in Japan.

Of course, foreign residents in Japan can buy electronics at any store. But if these are for bringing back to your home country, we recommend you to go to the stores who are selling the things that come with a manual in your language, and can be used without any problems in your country. You should check the translated catalogs and select the best one. It would be unfortunate, if you are not able to use the electronics in your home country when you return.

덧붙여서 아기하바라에서 말하고 있는 면세점이란, 일본국내의 소비세 3%가 면제되는 상점이다. 물건을 살 때는 여권이 필요하다. 라옥스의 경우 해외에서 사용할 목적이라면 일본인도 구입할 수 있다고 한다.

그럼 여기서, 제품별 구입경향(라옥스의 경우)을 간단하게 소개하자.

우선 오디오부터. 구미인이나 한 국민에게 인기가 있는 것은 휴대용CD나 소니 워크맨, 5만엔정도의 미니미니 콤포넌트라고 한다. 한편 중국인에게 인기가 있는 것은 미니 콤포넌트, 20만엔 전후의 고가의 물건을 사서 돌아가는 사람이 많다고 한다. 특히 켄우드가 호평을 받고 있고 중국어 카탈로그가 충실히 있다.

다음은 가전제품으로 최근 많은 나라 사람들에게 호평받고 있는 것이 전자혈압측정계. 손가락용, 팔목용, 팔뚝용으로 각각 1만엔~2만엔. 세계각국에서 전강을 자기 관리하는 의식이 높아진 것일까. 조리기구로서는, 일찌기 코끼리표의 빨간색 전자밥솥이 한국사람에게 절대적으로 인기가 있어서 전물로 많이 사가는 사람도 있다고 하나 최근에는 기호가 바뀌어져 흰색 계통도 팔리고 있다고 한다. 또한 최근 중국인에게 호평된 것이 오븐렌지. 산요에서는 구입하는 손님에게 냄비등을 전물하는 등, 중국인 대상의 캠페인도 실시하고 있다.

카메라등의 정밀기기도 인기 상품. 특히 한국인에게 호평 있는 것으로는 후지, 올림프스, 펜탁스등으로, 한국 어로된 취급설명서를 준비하고 있다. 이외에도 일본에서도 끊임없이 인기가 있는 폐미콤은 한국인에게 대호평이라고 한다. 세일외국인이 일본에서 사용하는 상품은 물론 보통가게에서 구입할수 있지만, 자기 나라에 갖고가는 물건을 살때에는 반드시 말이 통하며 각국대응의 상품이 준비되어 있는 가게에 갈것을 권유한다. 각국어로 번역되어 있는 카탈로그를 검토하여 잘 살피후에 구입했으면 한다. 귀국해서 사용할 수 없다면 산보람이 없기 때문이다.



カタログプレゼント

ソニー(SONY)ツーリスト商品カタログ(中・韓・英併記)を読者にプレゼント。おなじみWalkmanからCDプレイヤー、電話機までワールドユース対応の商品カタログを、お申し込み下さい。名前・住所・電話番号・国籍を明記の上、下記の宛先までお申し込み下さい。

〒100-91 東京都千代田区中央郵便局私書箱1771号 HHD
ソニー・カタログプレゼント We're係

贈送目録

贈送読者ソニー(SONY)観光客人用產品目録(中・韓・英三種文字版本)。這部產品目錄載有各種產品，有頭戴耳機型盒式收音機、激光唱盤播放機、電話機等等，內容豐富，世界通用。只要提出需要，即免費奉送一本。請寫清姓名、地址、電話號碼、國籍、按下列地址投函便可。

〒100-91 東京都千代田区中央郵便局私書箱1771号HHD
ソニー・カタログプレゼント We're係

Free Catalogs

Sony Tourist Goods Catalogs (translated into Chinese, Korean and English) are being presented to readers. Catalogs of Walkmans, CD players, Telephones and so on which can be used around the world, will be presented to all applicants. Please send and your name, address, telephone number, nationality to the following: Sony Catalog Present, We're, HHD, P.O.Box 1771, Chuo Post Office, Chiyoda-ku, Tokyo 〒100-91

カタログ プレゼント

ソニー(SONY)관광객용 상품카탈로그(중·한·영·일)를 독자 여러분들에게 프레젠틴. 살피시는 워크맨부터 CD 플레이어, 전화기까지 전세계 대응의 상품 카탈로그를 신청해 주신 분에게 깨끗이 프레젠틴 하겠습니다. 이름, 주소, 전화번호, 국적을 기재한 후 아래의 주소로 신청해 주십시오.

〒100-91 東京都千代田区中央郵便局私書箱1771号HHD
ソニー・カタログプレゼント We're係

TRAVEL

この夏、ユースホステルに泊まろう!

今年的夏天去住青年旅館吧
This Summer, Let's Stay at the Youth Hostel
올 여름은 유스호스텔에 묵자!

一泊2食付で4100円以下の安さ

ユースホステル（以下YH）をご存じだろうか。1970年代、旅を愛する日本の若者たちは、安く安全で、人々との「出会い」が待っているYHを大いに利用した。貴重な時代の訪れとともに陰の薄い存在になりつつあったYHだが、最近、再び注目を集めている。

一つの部屋に他の旅行者と泊まるという基本姿勢は変わっていないが、家族やグループ単位でも部屋を借りられるYHが登場し始めた。また、門限に融通がきくところも増え、以前の堅苦しさが和らいだ。設備の整った清潔で快適なユースゲストハウス（1泊2食付 ¥5,500）も新たに誕生している。

全国に420ヶ所もあるYH。観光の拠点に便利なことはもちろん、YHそのものを楽しめるところも多い。合掌造りを開放したYHや、本格的な体育館を併設した合宿向きのもの、ロマンティックなベンション風YH、座禅も組める寺院開放のYH、懐石料理が楽しめる旅館風など……。しかも、そのいずれもが、一泊4100円以下という安さなのだ。

世界75カ国に広がるネットワーク

青少年の旅が、経済的で安全で有意義なものになるようにと考えられたのがYH運動。ドイツの小学校教師が発案して以来、その運動は世界各国に広まった。

YHは、泊まり合わせた青少年が、人種や宗教、性別、イデオロギーの差別などなく、友情を深める機会を持つこと、ルールを守ることによって楽しく泊まれること、ペアレンツと呼ばれる親代わりの管理者がいるので一人でも安心して泊まれることなど、他の宿泊施設ない特長がある。もちろん「青少年」だけでなく、年配の人も宿泊できる。この夏、海外、国内を問わず、ぜひYHを利用してみてはどうだろう。新しい出会いが待っているかもしれない。

住一晚附兩餐，不需花費日幣4100圓

你知道什麼是青年旅館嗎？1970年代時愛好旅遊游的日本年青人就充分地利用了，既便宜又有安全，而且可讓人們偶然“相逢”。隨著奢侈的時代來臨，青年旅館逐漸在失色中，但最近又再度引起人們的注目。同一房間裏與其他旅游者同住的基本形態並沒有改變，但以家人或團體為單位可以借住的青年旅館開始登場了。而且，關門時間的限制放寬，柔和了以前規規戒律的氣氛。設備齊全又乾淨舒服的青年客房（一晚附兩餐約日幣5,500圓）也開始出現了。全國有420家青年旅館。除了旅游上的方便外，青年旅館值得享受的地方也不少。有作為文物以合掌式建築登場的青年旅館、有並設設施齊全體育館、有適合共同寄宿的建築、有充滿羅曼蒂克氣氛的洋風民宿、有可當作坐禪用寺院的青年旅館，有可享受懷石料理富旅館氣氛的青年旅館等……。而且，以上的任何一種都是一晚附兩餐，價錢在日幣4100圓以下。

分布世界75國的線路網

使青少年的旅遊，成為既經濟又安全且有意義的是青年旅館運動。自從由德國的小學教師發起以來，這個運動已推及到世界各國。青年旅館讓同住一房的青少年在沒有人種和宗教、性別、少數民族的差別下，促進友誼。只要遵守規則即可享受寄宿樂趣，而且有代替父母照顧生活的管理員，所以一個人也可安全寄宿。這些是其他的寄宿設施沒有的特色。當然除了“青少年”外，年紀大的人也可寄宿，今年的夏天，不管是到國外或國內旅游，寄住青年旅館看看如何。也許有新的邂逅也說不定呢。

Less than ¥4,100 per night with two meals

Do you know about Youth Hostels (hereafter YH)? In the 1970's, young Japanese who love traveling used YH very often as an inexpensive, safe, place to meet new friends. Recently, YH has taken a back seat, as people have begun to prefer luxurious things, but again, people have started to have an interest in YH. YH has not changed the system of sharing the same room with after travellers; however, they started new system by which people can rent a room in family or group units. Also, some of the YHs have changed the closing time and were reducing some stiff rules. New Youth Guest Houses (about ¥5,500 per night with two meals) which are well-accommodated, clean and comfortable, have opened recently. There are 420 YHs in Japan. YH is convenient as a travel point, and also there are many YHs where we can enjoy just staying. There are YHs which have opened a "Gasshozukuri" to customers it has a real gymnasium as an annex and people can use it as a training camp, some have a romantic look, with open zazen temples, and a Ryokan (Japanese-style inn) motif, where Kaiseki (Japanese formal dishes) are served. Also all of these YHs cost less than ¥4,100 per night with two meals. What a bargain!

Having a net-work among 75 countries

YH Activity was created to make Youth travels economical and safe. Since a Germany elementary school teacher suggested this activity in 1909, it has spread throughout the world.

There are many chances to have friendship with other Youth travelers without discrimination of race, religion, sex of ideology. It is very fun to stay at YH if you follow the rules. There is an administrator called the "Parent", who takes care of Youth travelers, like their parents, so they can stay with confidence. There are some extras which other lodgings do not have. Of course older people can stay at YH, not only young people. Why don't you use either domestic YH or overseas YH in this summer? You may meet new friends.

1박에 식사 두끼 포함 4,100엔이하의 저렴가격

유스호스텔 (이하YH)을 아시는지요. 1970년대, 여행을 즐기는 일본의 젊은이들은 싸고 안전하면서、 사람들과의 「만남」이 이루어질 수 있는 YH를 많이 이용했다. 그러나 경제적 풍요로움과 함께, 조금씩 뇌섹기미를 보이던 YH가 최근에 다시 주목을 받기 시작했다.

한 방에 다른 여행자들과 함께 묵는 식의 시스템에는 변함이 없으나, 가족이나 그룹단위로도 방을 빌릴 수 있는 YH가 등장하기 시작했다. 그리고, 폐문서간에 대해서도 융통성 있게 하는 곳이 늘어, 이전에 비해 딱딱한이 많이 줄어들었다. 시설이 좋고 청결, 쾌적한 유스·제스트 하우스 (1박에 식사 두끼 포함 해 약 ¥5,500)도 새롭게 생겼다. 전국에 420여개나 있는 YH, 관광기점으로서 편리한 것은 물론, YH 그 자체를 즐길 수 있는 곳도 많다. 갖추우쓰쿠리 (건축양식의 하나: 뜨를 쓰지 않고 목재만으로 조립하는 법)를 개방하는 YH나, 본격적인 체육관 시설을 갖춘 합숙용의 YH, 로맨틱한 펜션풍, 좌선을 할 수 있는 사원식의 YH, 회식요리를 즐길 수 있는 여행관 등……. 거기에다 무엇보다도 이런 곳들이 싸다는 것이다. 일박에 식사 두끼를 포함해 4,100엔이하의 저렴한 가격.

세계 75개국을 연결하는 네트・워크

청소년들의 여행이 경제적이며 안전하고, 뜻이 있는 것으로 만들고자 생각해 낸 것이 YH운동。1909년에 독일의 국민학교 교사가 고안해 낸 이후, 이 운동은 세계 각국에 퍼졌다。

YH는, 같이 머물게 된 청소년들이 인종이나 종교, 성별, 이데올로기 등의 차별없이, 우정을 길게하는 기회를 제공함과 동시에 규칙을 지킴으로 해서 편안히 머물수 있는 곳이며, 페어랜트(Parent)라고 불리우는 부모역할의 관리자가 있어 한 사람이라도 안심하고 머물수 있는 곳으로, 다른 숙박시설에는 없는 특징이 있다. 물론, 「청소년」뿐만 아니라 일반인도 속아이 가능하다. 이번 여름에는 해외, 국내 상관없이 한번 YH를 이용해 보는 것은 어떨런지. 그 곳에서 새로운 만남이 당신을 기다리고 있을지도…….

夏休みに行きたい北海道のユースホステル
暑假想去的北海道青年旅館

Recommended Youth Hostels in Hokkaido for this summer vacation
여름방학에 가보고 싶은 훗카이도의 유스호스텔

ましゅうこ 摩周湖YH 川上郡弟子屈町原野 883 ☎ 01548-2-3098 MASHU-KO YH 883 Harano Teshikaga-machi Kawakami-gun	摩周湖畔のペンション風YH。アーリーアメリカン調のレストランが併設されているので、そこで食事をとる。近くの牧場で乗馬や乳絞りが楽しめる。	摩周湖畔民宿風味の青年旅館。設有古式美國情调的餐廳，可在此用餐。並可在附近的牧場享受騎馬及擠牛奶之樂。	A pension-type YH near Mashu Lake. There is an early-American-style restaurant as an annex to the YH, and all guests eat there. You can enjoy milking a cow at the nearby farm.	마슈우 호반에 자리잡고 있는 펜션풍의 YH. 미국 초기풍의 레스토랑이 설비되어 있어 그 곳에서 식사를 한다. 가까운 목장에서 승마나 소젖짜기를 즐길 수 있다.
びひょうし 美馬牛リバティYH 上川郡美瑛町字美馬牛市街地 ☎ 0166-95-2141 BIBAUSHI LIBERTY Shigaichi Bibaushi Aza Biei-machi Kamikawa-gun	緑豊かな丘の上に立つ、白いペンション風の建物。若い女性に人気がある。部屋数が少なく静かな雰囲気なので一人旅に最適。	建於綠色山丘上，是富有西班牙風味的建築。很受年青女性歡迎。房間數少，很安靜，最適合個人旅遊時利用。	A white pension-type YH on a hill rich in greens. It is popular among the young ladies. There are not too many rooms, and it is quiet. You can enjoy traveling alone.	녹음이 가득한 언덕 위에 자리하고 있는 하얀색 펜션풍의 건물. 젊은 여성들에게 인기가 있다. 방 수가 적은데다, 조용한 분위기로 혼자 하는 여행에 최적.
はこだて 函館ユースゲストハウス 函館市宝来町17-6 ☎ 0138-26-7892 HAKODATE YGH 17-6 Hourai-machi Hakodate-shi	92年7月にオープンしたばかり。函館山の麓にあり、展望ラウンジからすばらしい夜景が眺められる。近代的な造りが若者に大好評。	92年7月剛開始營業，位於函館山脚下。可從展望室欣賞夜景。是近代的建築造型，很受年青人好評。	It was just opened in July, 1992. The location is at the foot of the Hakodate Mountain, and provides a beautiful night view at the lounge. The modern architecture is enjoyed by young people.	92년 7월 오픈한 곳. 하코다테 산 기슭에 자리 잡고 있다. 전망 라운지에서는 멋있는 야경을 즐길 수 있다. 근대적인 건축양식이 젊은층에게 대호평.
のなかおんせん 野中温泉YH 足寄郡足寄町茂足寄 159 ☎ 01562-9-7454 Nonaka Onsen YH 159 Moashoro Ashoro-machi Ashoro-gun	神秘の湖オントのそばにあるYH。近くには天然の岩風呂「湯の滝」がある。豪華な夕食が好評。	位於神秘湖畔的青年旅館。附近有天然的岩浴池（熱瀑布）。豐富的晚餐很受好評。	This YH is located neardy On-neto, which is a mysterious lake. There is "Yu-no-Taki", which is a hot spring with a natural stone-tub nearby. People enjoy to be served their gorgeous dinner.	신비의 호수 온네토 근처에 있는 YH. 가까운 곳에는 천연의 이와부로 「유노 타끼」가 있다. 호화스러운 저녁식사가 호평이다.

*記載している料金は1泊2食付だが、宿泊のみも可能

*記載の費用是一晚附兩餐，但也有可能只有寄宿費

* Indicated charges are for lodging with two meals per day. Also only lodging without meal is available.

*기재되어 있는 요금은 일박(식사 두끼 포함) 요금이지만, 숙박만도 가능.

ユースホステルを利用するには会員になることが必要。簡単な手続きで入会できる。在日外国人の場合、1年以上滞在している人、もしくは滞在予定がある人は、日本で入会できる。詳しくは下記へお問い合わせを。

(財)日本ユースホステル協会

TEL 03-3269-5831

〒162 東京都新宿区市ヶ谷砂土原町1-2 保健会館3階

利用青年旅館、必須先入会成為會員、很簡單的手續即可入會。在日本的外國人，只要是居住一年以上或予定居住的人可在日本入會。詳細情形，請向下記聯絡處詢問。

(財)日本青年旅館協会

☎ 03-3269-5831

住所：〒162 東京都新宿区市ヶ谷砂土原町1-2 保健会館3階

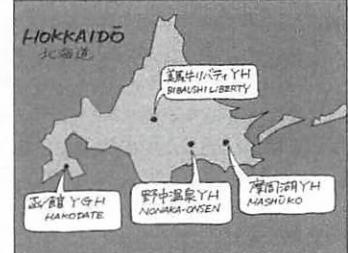
You need to have a membership to use Youth Hostel. It is an easy process to become a Youth Hosteler. Foreigners who have been in Japan over a year or have a plans to stay over a year, can apply in Japan. Inquire more information to the following: Youth Hostel Association Foundation, Hoken Kaikan 3F, 1-2, Sadohara-cho, Ichigaya, Shinjuku-ku, Tokyo 〒162 〒03-3269-5831

유스호스텔을 이용하려면 회원이 되어야 합니다. 간단한 수속을 마치면 입회 할 수 있다. 재일외국인의 경우, 일년 이상 체재하고 있는 사람, 또는 체재 예정중인 사람은 일본에서 일회 가능하다. 상세한 사항은 다음의 문의처로 문의 할 것.

(재) 일본 ユースホステル 協会

☎ 03-3269-5831

〒162 도쿄도 신주쿠구 이치가야 사도하라초 1-2 보건회관 3층.



ユースホステルは世界を歩く、もう一つのパスポート。

世界75ヶ国へ浪漫飛行。

◎あなたは国際人／

日本の会員証を持っているだけで、世界75ヶ国・5000ヵ所のユースホステル（YH）を自由に利用できます。

◎大きく広がるネットワーク／

北は北海道から、南は沖縄まで。日本全国420ヶ所に地域性豊かなユースホステルがあります。

◎割引など特典も豊富な会員証／

会員証一枚で、博物館・美術館の入館料や観光施設、レンタカーの利用料が割引に。また、全国のそごうデパートの商品を5%引きで貰えます。

◎多彩に揃ったスポーツ施設／

YHには体育館やテニスコート、野球場等のスポーツ施設が充実しているので、スポーツを思い切り満喫できます。また、スキー・ハングライダー・テニス・スキュー・バドミントン等のスクールもあり、格安料金で気軽に参加できます。

◎美味しいたっぷりのお食事／

北海道では鮭・ホタテ、北陸では甘エビ等…。地域特産の新鮮な山の幸や海の幸を使ったたっぷりの手料理を存分に味わえます。



財団法人 日本ユースホステル協会

〒162 東京都新宿区市ヶ谷砂土原町1-2 保健会館内 電話 03-3269-5831



HOSTELLING
INTERNATIONAL

Mother Land

わたしのふるさと カナダ カルガリー

我的故郷 加拿大 卡魯甲利
My Mother Land, Calgary-Canada
나의 고향 캐나다, 캘거리

今月の故郷案内人

ダイアナ・ケレフさん (DIANA KALEF)

1965年カナダのバンクーバー生まれ。1歳でカルガリーに移りカルガリーで育つた。バンクーバー大学で美術史を専攻。90年に来日し、現在フリーで日本にカナダの美術を紹介する仕事をしている。

This Month's Mother Land Guide Ms. Diana Kalef

Born in 1965 in Vancouver, Canada. She moved to Calgary when she was one year old, and grew-up there. She studied History of Arts at Vancouver University. She has been in Japan since 1990. Now she works individually, introducing Canadian arts to Japanese.

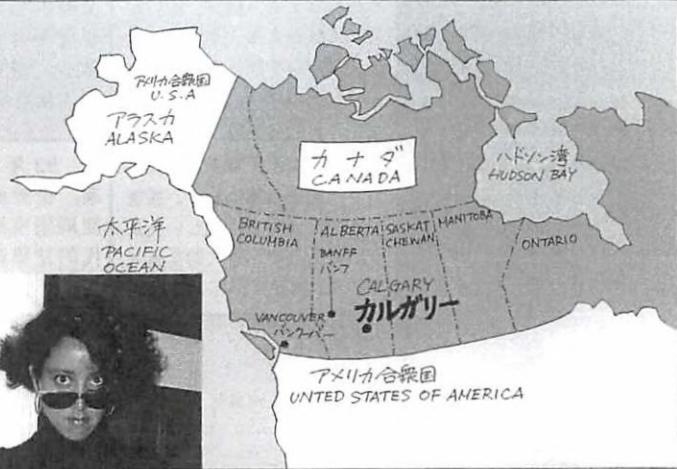
本月の故郷紹介人

黛安納、可利夫 (DIANA KALEF)

1965年出生於加拿大溫哥華。一歲時移居卡魯甲利市，並在此成長。畢業於溫哥華大學美術史系。90年來日，現在從事向日本介紹加拿大美術的自由性工作。

이번 달의 고향 안내인 다이아나 캘레프씨

1965년 캐나다 뱅쿠버 출생. 1세에 캘거리로 옮겨 캘거리에서 자랐다. 뱅쿠버 대학에서 미술사를 전공. 90년에 내일하여 현재 프리로 일본에 캐나다미술을 소개하는 일을 하고 있다.



ロッキーの懐の町 カナダ・カルガリー

私が生まれたのはカナダの西の端にあるバンクーバーです。でも1歳でアルバータ州のカルガリーに移りそこで育ちました。カルガリーはバンクーバーから行くと、ロッキー山脈を越えて最初の都市です。冬期オリンピックがあった町といえば、みなさんにも親しみやすい場所かもしれませんね。

私は、高層ビルが立ち並ぶカルガリーのダウンタウンから車で10分ほどの郊外で育ちました。家の窓からはロッキー山脈が見え、毎朝のように季節ごとに山が変わっていくのを見めて大きくなりました。家から3分も行くと、周囲15キロメートルほどの人造湖。水が汚いので泳げませんが、セイリングはできます。そして冬は天然のアイススケート場になり、私も小さい頃からよく通いました。

じつはカルガリーは冬がとても寒い場所で、真冬はマイナス30度まで下がります。年によって違いますが、11月から3月まではたいてい雪です。スキーが盛んで私も5歳から始めました。ダウヒルとクロスカントリー・スキー両方とも好きです。カ

位於洛磯山腰的城鎮 加拿大・卡魯甲利市

我出生於加拿大西端的溫哥華。但一歲時移居至阿魯巴達州的卡魯甲利市，並在此成長。卡魯甲利市是從溫哥華穿越洛磯山脈後的第一個都市。說起這個曾經是奧運會城市的地方，說不定大家也很想去參觀。

距樓林立的卡魯甲利市搭車約10分鐘的郊外是我成長的地方。從家中的窗口可以遠望洛磯山脈。就如每天早上的例行公事一樣，我就在眺望季節變化的山脈中成長。離家3分鐘的地方，有一約15公里大的人造湖。水很濁，不能游泳，但可泛舟。而且，冬天是天然的滑冰場，我從小就經常到這裏玩。

卡魯甲利市的冬天非常嚴寒，最冷時會降至零下30度，每年不同，但11月到3月間，大約都降雪。這裏流行滑雪，所以我5歲就開始學滑雪了。從高處滑降或走步滑行我都喜歡。卡魯甲利市的市民搭乘一小時的車到洛磯山脈的巴夫滑雪。中學和高校時，每個周末我都和同伴去滑雪。為了滑雪偶爾學校還缺勤，冬天到卡魯甲利作滑雪旅遊很不錯的。巴夫夏天可享受露營及騎自行車之樂。

In the Bosom of the Rockies, Calgary-Canada

I was born in Vancouver, at the edge of West Canada, and grew-up in Calgary, Alberta since I was one year old. Calgary is the first city after the Rockies when coming from Vancouver. You may remember the Calgary Winter Olympics.

I grew-up in a suburb of Calgary, which is 10 minutes by car from downtown Calgary, where the tall buildings are. There is a view of the Rockies through the window of my house. I grew-up seeing this view in different seasons. There is an artificial lake which is 15 kilometers round, just a 3-minute walk away from my home. The water was not clean enough for swimming, but we could sail. In the winter, it became a natural skating rink, and I went skating there since I was little.

In Calgary, it's very cold in the winter; it drops to -30°C in the middle of winter. There are different weather conditions each year, but there is always snow from November to March. Skiing is very popular there; I started skiing when I was 5 years old. I like both down-hill and cross-country. Residents

록키의 그리운 마을 캐나다・캘거리

제가 태어난 곳은 캐나다 서단에 있는 뱅쿠버입니다. 그렇지만 한살 때 알바타주의 캘거리로 옮겨 그곳에서 자랐습니다. 캘거리는 뱅쿠버에서 가자면 록키 산맥을 넘어 첫 번째로 나오는 도시입니다. 동계 올림픽을 했었던 곳이라면 여러분들도 친근감을 느끼는 장소 일지도 모르겠습니다.

저는、고층빌딩이 들어서 있는 캘거리의 다운타운에서 자동차로 10분정도의 교외에서 자랐습니다. 집 창문에서는 록키 산맥이 보이고, 매일아침처럼 계절에 따라 산이 변해가고 있는것을 바라보며 살았습니다. 집에서 3분정도 가면, 둘레 15킬로미터 정도의 인공호수가 있습니다. 물이 저저분하여 수영은 할수 없지만 배는 탈 수 있습니다. 그리고 겨울에는 천연 스케이트장으로 되어 저도 어릴적에는 자주 잤었습니다.

사실 캘거리는 굉장히 추운 곳으로 한겨울엔 마이너스 30도까지 내려갑니다. 해에 따라 다르지만 11월부터 3월까지는 대체적으로 눈이내립니다. 스키가 인기가 있어서 저 같은 경우도 5살부터 스키를 배웠습니다. 다운힐과 크로스 컨트리 스키 양쪽 다 좋아합니다. 캘거리에사는 사람은 대개 자동차로 1

ルガリーの住人は、たいてい車で1時間、ロッキー山脈にあるバンフに行つて滑ります。中・高校生の頃は、私も毎週末は友達とスキー。たまに学校を休んで行つたりもしました。カナダ旅行を計画していたら冬のカルガリー・スキー旅行なんていいますよ。このバンフ、夏ならキャンプやサイクリングが楽しめます。

カウボーイ祭り・スタンピードに 町は大騒ぎ

夏で思い出すのは『カルガリー・スタンピード』の祭りです。カルガリーは19世紀の終わりに多くのカウボーイが入植して発展した町なので、『カウボーイの町』の別名もあります。『カルガリー・スタンピード』は当時のカウボーイの生活を記念する祭りです。7月の始めに一週間にわたって行われ、その間、町は祭り一色で大騒ぎです。医者も弁護士も、みんなカウボーイハットにジーンズの上下、ウエスタンブーツと、カウボーイの格好で仕事をするんですよ。そして、毎朝、どこかの駐車場でカウボーイの伝統的朝食・パンケーキが無料で食べられます。ロデオ大会や牛や馬を追つて走るチャックワゴンレースなど、珍しい催し物がたくさんあって、とにかく楽しい。ステーキも食べられます。神戸牛と同じぐらいおいしくて、値段はズッと安いですよ。

牧童廟會、闘牛賽 讓小鎮大熱鬧

夏天會讓人想到“卡魯甲利闘牛賽”。卡魯甲利市是19世紀末衆多的牧童人居後發展起來的城鎮。別稱“牧童鎮”。“卡魯甲利闘牛賽”是為了紀念當時的牧童生活的廟會。7月初時，舉行一星期。這時整個市鎮為了廟會而大熱鬧。醫生、護士都頭戴牧童帽，身穿西部牛仔服，以牧童的裝扮在做事。而且，每天早晨在某個停車場可以免費享用牧童的傳統早餐—洋餅乾。還舉行騎馬打仗、推車追牛大賽等稀奇的活動，總而言之，樂趣非凡。另外，可享用牛排，和神戶牛一樣鮮美可口，但價錢相當便宜。

加拿大沉醉於 運動和坐咖啡店

到日本後、和日本的生活相較之下、直覺卡魯甲利的人很悠閒，總以自己的步調在享受生活。而且，卡魯甲利的人熱衷運動。騎自行車上班的人很多。上班時間大約是9點到5點，但是很多人每天利用上班前、下班後的時間到體育館運動流汗。一到周末便到室外活動。星期天一般習慣吃中午餐。我家也每星期天11點時到餐廳吃美味的中午餐。

加拿大最讓我懷念的是“坐咖啡店”。誰都經常進出的咖啡店有2、3家、一面喝泡沫咖啡或咖啡牛奶邊在等待同伴，或閑覽咖啡店

from Calgary drive and hour to go to skiing at Banff in the Rockies. I went skiing with my friends every weekend in my junior high and high school days. Sometimes we stayed away from school to go to skiing. If you have a plan to travel to Canada, I recommend the Winter Calgary Ski Trip. At Banff, you can enjoy camping or cycling in the summer.

The whole town bustles with the Cowboy Festival Stampede

The summer makes me recall the “Calgary-Stampede” festival. Calgary became a large town with the arrival of cowboy immigrants at the end of the 19th century, so Calgary is also known as “Cowboy town”. This festival celebrates the cowboy's life of that time. It takes place the first week of July. Everybody in town goes to the festival, and the whole town bustles with activity. Everybody, even doctors and lawyers, work in a cowboy's costume: cowboy's hat, jeans pants, jacket, and western boots. Every morning of the week, free pan-cakes, which is the cowboy's traditional breakfast, are served in parking lots. There are many unusual events such as Rodeo tournament and Chuck Wagon race, which follows cows and horses. Anyway, it's fun. You can eat steak as tasty as Japanese Kobe-beef, for less money.

시간걸리는 록키산맥에 있는 밴프에 가서 스키를 탑니다. 중·고교생적에는 저도 매주말은 친구와 스키, 가끔 학교를 쉬면서 가기도 했습니다. 캐나다 여행을 계획하고 있다면 겨울의 캘거리 스키여행이 좋다고 생각합니다. 밴프는 여름에는 캠핑나 사이클링을 즐길 수 있습니다.

카우보이 축제·스탠피드로 도시는 대소동

여름이면 시작하는 것이 「캘거리·스탠피드」 축제입니다. 캘거리는 19세기 말에 다수의 카우보이가 들어와 발전된 도시로서 「카우보이의 도시」란 별명도 있습니다. 「캘거리·스탠피드」는 당시의 카우보이 생활을 기념하는 축제입니다. 7월에 시작하여 일주일에 걸쳐 진행하며 그사이, 도시는 축제물결로 대성황입니다. 의사도 변호사도 모두 카우보이 뱃지에 청바지 상하, 웨스턴 부츠와 카우보이 모습으로 일을 합니다. 그리고 매일아침 어느 곳의 주차장에서라도 무료로 카우보이의 전통적 조식·팬케익을 먹을 수 있습니다. 로데오 대회와 소나 말을 쫓아 달리는 차크웨곤 레이스 등 재미있는 행사들이 많이 있어, 어쨌든 즐겁습니다. 스테이크도 먹을 수 있습니다. 코코넛 쇠고기와 같은 정도로 맛있고 가격은 훨씬 십니다.

캐나다 사람들이 좋아하는 스포츠와 카페 왕래(통근)

일본에 와서부터의 생활을 비교



カナダ人が夢中な、スポーツとカフェ通い

日本に来てからの生活を比べると、カルガリーの人はもう少しのんびり、自分のペースで生活を楽しんでいたな、とよく思います。そしてカルガリーの人はとてもスポーツに熱心です。会社には自転車で通う人が多いし、また仕事時間はだいたい9時から5時までですが、多くの人は朝仕事前か、夕方仕事後に毎日スポーツジムに通って汗を流します。週末はアウトドアスポーツです。日曜はランチの習慣も盛んです。私の家も毎日曜、朝11時頃においしいランチを食べにレストランに行っていました。

カナダで私がいちばん懐かしく思うのは『カフェ通い』(カフェカルチャー)の日課です。誰でも行きつけのカフェが2・3軒あり、カプチーノやカフェオレを飲みながら、友達と会ったりカフェに置いてある雑誌を読んで何時間も過ごします。私は雨の日にカフェでクラシックやジャズ、レゲエを聴きながら過ごすのがとくに好きです。また暖かくなると、カフェは一斉に外にテーブルを出します。この夏カナダに帰るので、カフェ通いが今から楽しみです。

的雜志，幾個小時都可在這裏消磨掉。雨天時，我喜歡到咖啡店聽古典樂和爵士樂消磨時間。天氣暖和時，咖啡店會將桌椅移至屋外。今年夏天我將回加拿大，現在開始期待坐咖啡店的日子來臨。

Sports and Going to Cafe are a Canadian's Favorite

If I compare the life in Calgary and the life I have had since I came to Japan, I would say that people in Calgary feel relieved and enjoy their pace of life. Also, people in Calgary love sports. Many people go to work by bicycle. Many go to the gym and work out before or after their work. Normal working hours are from 9 to 5 every day. On the weekend, people do outdoor sports. It's common to have a brunch on Sunday. My family also went to the restaurant to have a nice brunch every Sunday around 11 o'clock.

I miss the Canadian "Cafe Culture": going to cafes every day. Everybody goes to a couple of cafes frequently. They talk with friends, or read magazines while drinking cappuccino or cafe-au-lait, and stay there for some time. I like to stay in the cafe on rainy day listening Classical, Jazz or Reggae music. During the warm season, tables are set up outside of cafe. I'm looking forward to going to the cafe when I go back to Canada this summer.

하면 캘거리 사람은 조금 태평스럽고 자기 페이스대로 생활을 즐기고 있었구나 하고 자주 생각합니다. 그리고 캘거리 사람은 굉장히 스포츠에 열심입니다. 회사에는 자전거를 타고 가는 사람이 많고 또 시간은 대개 9시부터 5시까지입니다만 많은 사람은 아침 일하기 전과, 저녁 일이 끝난 후 매일 헬스클럽에 가서 땀을 흘립니다.

주말은 아웃도어 스포츠입니다. 일요일은 브런치(아침과 점심식사) 습관이 있습니다. 우리집도 매주 일요일 아침 11시경에 맛있는 브런치를 먹으려 레스토랑에 가곤 했습니다.

캐나다에서 제가 제일 그리다고 생각하는 것은 「카페 왕래」(카페컬처)의 일과입니다. 누구라도 단골 카페가 2~3 군데 있고 카푸치노나 카페오레를 마시면서 친구를 만나기도 하고 카페에 놓여 있는 잡지를 읽으며 몇 시간이라도 지냅니다. 저는 비오는 날에 카페에서 클래식이나 페쓰, 레게를 들으면서 지내는 것을 특히 좋아했습니다. 또한, 날씨가 따뜻해지면 카페는 일제히 테이블을 밖으로 내어 놓습니다. 올 여름에 캐나다에 돌아가는데 카페에 갈것을 생각하니 지금부터 즐거워집니다.

カルガリーひとくちメモ

日本の27倍の面積を持つカナダ。カルガリーはその西部に位置しロッキー山脈観光への玄関口として知られる。成田から所要時間は直行便で約9時間。冬季の楽しみはスキー。夏は約29度と避暑に最適だ。日本での観光の窓口はカナダ大使館トラベルインフォメーション ☎ 03-3479-5851 カルバータ州政府東京事務所 ☎ 03-3475-1171

カルガリー一言摘要

加拿大的面積是日本27倍。カルガリー位於加拿大西部，作為洛磯山脈旅遊必經的大門而知名。從成田直飛的飛機需費時9個小時。冬天適合滑雪。夏天氣溫約29度，是避暑聖地。在日本的觀光窗口是加拿大大使館的旅遊諮詢中心。電話是3479-5851或向阿魯巴達州政府東京事務所查詢 ☎ 3475-1171。

Memo on Calgary

Canada is 27 times larger than Japan. Calgary is located in the western part of Canada and well-known as the entrance of the Rockies. It takes about 9 hours from Narita by direct flight. The winter pastime is skiing. In the summer, it's a nice summering resort with a perfect temperature, 29°C. For travel information, inquire at the Canadian Embassy Travel Information center 03-3479-5851, or the Alberta State Government, Tokyo Office 03-3475-1171.

캘거리 미니 정보

일본의 27배의 면적을 가진 캐나다。캘리는 그 서부에 위치하며 록키산맥 관광의 현관구로서 알려져 있다. 나라다에서 소요시간은 직행편으로 약 9시간. 동계의 즐거움은 스キー. 여름은 약 29도. 피서지로서 최적. 일본에서의 관광안내 창구는 캐나다 대사관 여행 안내소 ☎ 03-3479-5851이나 알베타 주 정부 동경사무소 ☎ 03-3475-1171

Discount Air Ticket From A-Point to

AP A-Point Travel Centre
IKEBUKURO BRANCH: OPEN NOW!
CALL US FIRST.

FROM TOKYO

	O/W (单程)	R/T (往返)
HONG KONG (香港)	¥46,000~	¥58,000~
BANGKOK (曼谷)	¥44,000~	¥55,000~
SEOUL (漢城)	¥27,000~	¥29,800~
MANILA (馬尼拉)	¥39,000~	¥44,000~
LOS ANGELS (洛杉矶)	¥59,000~	¥59,000~
NEW YORK (紐約)	¥86,000~	¥90,000~
PARIS (巴黎)	¥76,000~	¥108,000~

IKEBUKURO

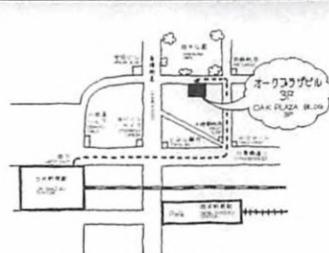


ADD: IKEBUKURO WHITE HOUSE
BUILDING #502, 1-20-2, HIGASHI-
IKEBUKURO, TOSHIMA-KU
TOKYO

住所: 東京都豊島区東池袋1-20-2
池袋ホワイトハウスビル502

TEL 03-3980-2122

SHINJUKU



ADD: OAK-PLAZA BUILDING 3F, 7-9-5
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU
TOKYO

住所: 東京都新宿区西新宿7-9-5
オークプラザビル3F

TEL 03-3366-7571

INDEPENDENCE STORY

7月1日 カナダ独立記念日



独立記念日: カナダ

1867年7月1日

カナダの独立記念日は、他の国の記念日とは意味合いが違う。どういうことかと言うと、流血革命もなく、自由を勝ち取るための戦闘もなく、政治理念が根底からくつがえされるということもなかったのだ。どちらかと言うと、かなり穏やかな状態で独立へと向かっていた。当時の英領北アメリカに属する5つの英国植民地との間に歩み寄りがあったからだ。1867年7月1日を期して英領北アメリカ条例が発効し、オンタリオ、ケベック、ニューブランズウィック、ノバスコシアを統合し、カナダ自治領となった。

約3万年にわたってカナダには原住民が住んでいたが、統合にいたるまでの一連の動きは、ヨーロッパの探検家が訪れるようになってからやっと始まった。イタリアの海洋探検家ジョン・カボットが1497年6月24日にヨーロッパ領としてカナダを発見したとされている。カボットは、ヘンリーVII世の名のもとにカナダの地に英國旗を立てた。だが、この航海は失敗だとされた。カボットは金を探しに出かけたのにもかかわらず、手に入れたものは魚だけだったからだ。

1534年にはフランスのフランシスI世が北アメリカ発見に向けてジャック・カルチエを派遣した。そして彼の到着を機に、北アメリカの支配権をめぐるフランスとイギリスの競争が始まることになった。カボットと同じくカルチエも東洋へのルートと財宝を発見するという目的を果たせなかつたので失敗だったのだが、王は多量の木材と魚には興味を示した。

1600年代にカナダは毛皮貿易の重要な基地となった。原住民は自分たちにはいつでも手にいられる毛皮を、ヨーロッパの探検家たちはたくさんあっても無駄な斧やナイフを、それぞれ交換することが盛んになったのだ。フランス人はカナダでの毛皮貿易をたちまち发展させていき、現在のケベックにあたるセント・ローレンス川沿いに定着

加拿大独立紀念日

1867年 7月1日

加拿大的獨立紀念日，和其他國家的紀念日在意義上不同。怎麼說呢？因為它沒有歷經流血革命，也沒有為了爭取自由發生激烈戰爭。而且，政治理念也沒被從根底推翻。總之它是在相當穩定的狀態下步向獨立之途。這是因為它被夾在當時屬於英北美領土的5個英國殖民地間。1867年7月1日起，英國北美條例開始生效，歐達利州、魁北克州、新布蘭斯維克州、納巴斯克細亞州統一成為加拿大的自治領地。

約3萬年來，加拿大一直住著原住民，統一的一連串行動，是因歐洲探險家的來訪才開始。據說，義大利的海洋探險家約翰·科伯特於1497年6月24日發現了加拿大，並視其為歐洲領土。科伯特，以享利7世的名義在加拿大領土上插上英國國旗。原本，科伯特是為了探金而來，結果得到手的只是魚而已，他的航海被視為失敗。

1534年法國的法蘭西斯一世派杰克·卡而吉到北美探險。因為他的到來，促成了法國與英國開始競爭北美的控制權。和科伯特同樣的，卡而吉的東洋之源追溯和探金沒達成預期目的，但國王對大量的木材和魚類表示了興趣。

1600年代の加拿大は毛皮貿易の重要な基地。原住民は自己隨手可取の毛皮と歐洲探検家們再びも無所用の斧頭と刀子交換。法國人立刻在加拿大發展毛皮貿易，並開始在現在魁北克の聖得羅蘭斯河沿岸定居下來。於是，這一地帶被稱爲新法國。

1660年有兩位法國的毛皮貿易商，對運輸稅持有不滿，在經過口頭爭論後，放棄貿易。之後，投奔到英國，並熱心的勸說英國從法國奪取政府的毛皮貿易控制權。因此，哈德孫灣公司立即移向加拿大，搶奪了相當多的生意。荷蘭也開始擴大毛皮貿易。結果，和法國

INDEPENDENCE DAY: Canada

July 1, 1867

Canada's independence day differs from celebrations of independence in other countries, as it signifies no bloody revolution, no hard-fought battles for liberation, nor a radical change in political ideology. Rather, it came about in a fairly low-key way, as the result of compromise between the five English colonies that occupied what was then known as British North America. July 1, 1867 marks the date that the British North America Act took effect uniting Ontario, Quebec, New Brunswick, and Nova Scotia into the Dominion of Canada.

While Canada had been populated by indigenous peoples for nearly 30,000 years, the chain of events leading toward a confederated Canada did not begin until the first European explorers arrived. John Cabot, an Italian navigator, is credited with the European discovery of Canada on June 24, 1497. Cabot planted the British flag on Canadian soil in the name of Henry VII of England. The trip was considered a failure, as Cabot had set out in search of gold, and found only fish instead.

In 1534, Francis I of France sent Jacques Cartier in search of North America. His arrival marked the beginning of the French and English competition for control of North America. Like Cabot, Cartier had failed to find a route to the Orient and riches, but the abundance of timber and fish aroused the King's interest.

During the 1600's Canada became a major fur-trading outpost, with the natives exchanging what they believed to be useless furs, for what the European explorers believed to be equally useless axes and knives. The French rapidly developed the fur trade in Canada, and began settling along the St. Lawrence river in what is now Quebec. The area was named New France.

In the 1660's two malcontent French

독립기념일 : 캐나다

1867년 7월 1일

캐나다의 독립기념일은 다른 나라의 기념일과는 의미가 틀리다. 무슨 뜻인가 하면, 유혈혁명이나 자유를 얻기 위한 치열한 싸움도 없는데다 정치이념의 급격한 변혁이라는 의미조차도 없다. 이야기를 한다면, 평온한 상태에서 독립의 움직임이 있었다. 당시의 영국령에 속하는 북아메리카 5개주의 사이에 접촉이 있었기 때문이다.

1867년 7월 1일을 기해서 영국령 북아메리카 조례가 발표되어, 온타리오, 퀘벡, 뉴브란즈워크, 노바스코시아가 통합되어 캐나다 자치령이 탄생되었다.

캐나다에는 약 3만년전부터 유럽인들이 탐험을 시작하면서 캐나다 연방 형성과 관련된 일련의 사건이 시작되었다. 이태리의 해양탐험가 존·카보트가 1497년 6월 24일, 유럽령으로서 캐나다를 발견했다고 한다. 그 당시, 카보트는 영국왕 헨리 7세의 이름으로 캐나다에 영국기를 꽂았다. 카보트는 금을 찾았지만 그 곳에 갔으나, 얻은 것이라고는 물고기 뿐으로 이 항해는 실패였다고 전해졌다.

프랑스의 국왕, 프란시스 1세는 1534년 북미발견 여행에 제·칼체를 파우시켰다. 그가 도착하면서 북미를 두고 패권을 노리는 프랑스와 영국의 경쟁이 시작된다. 카보트와 마찬가지로, 동양으로의 루트와 보물 찾는 것을 목적으로 한 것이었으나 그의 항해 역시 실패로 끝났다. 그러나, 풍부한 목재와 어류가 왕의 충동을 불러 일으켰다.

당시 캐나다의 원주민들은 언제든지 필요하면 얻을 수 있는 모피를, 유럽인들은 자기들에게 많이 있어도 소용없는 낫이나 나이프를 교환하게 되었다. 그 결과 1600년대에, 캐나다는 모피무역의 중요한 기지가 되었다. 프랑스인들은 캐나다에서의 모피무역을 급속하게 확대시켜 나갔다. 그 지역이 성로렌스강을 따라 발달하기 시작해, 현재의 퀘벡주에 정착하기 시작했다. 그리고, 이 지역을 뉴프랑스라고 명명하였다.

し始めた。そしてこの一帯はニューフランスと呼ばれるようになった。

1660年代にフランスの毛皮貿易商2名が輸送税に不満を持ち、口論のすえ経営を放棄した。その後イギリスへ亡命し、政府に対し毛皮商売の支配権をフランスから奪うよう熱心に勧めた。そこでハドソン・ベイ・カンパニーがさっそくカナダに移り、かなりの取引を奪ってしまった。オランダも毛皮經營を拡大し始めた。その結果、フランスとの間に摩擦が起こり、たびたび激しい襲撃を受けるはめになった。休戦協定が結ばれたが、あてにならず、ついに1756年イギリスとフランスは全面戦争に突入した。フランスが敗れた結果、1763年パリ条約が交わされ、ケベックはイギリスの支配下となった。イギリスは、ケベック在住のフランス人に公用語を英語にさせ、英語を話せる植民地開拓者たちと統合しようとしたが、フランス人の抵抗の結果、ケベックでは政府以外は言語も文化もそのまままでよいということになった。

1776年にアメリカ独立革命の際、6万人余の英国党員がアメリカからカナダへ逃れ、イギリス国民としてとどまることになった。

当時のカナダには中心となる政府が存在せず、多数の自治体が英領北美アメリカの植民地を治めているという状態であった。そこで国王に任命された評議会が行政権を持つことになった。しばらくの間はこの体制で間に合っていたものの、安定した状態とはいえないかった。1840年代にグラム・レポートが発表された。これは、カナダがダイナミックに急成長する米国と並んで生き延びて行くためには、経済を発展させなければならない、そして経済発展のために植民地を統一し、中央政府を発足させる必要がある、というものだった。1862年にアメリカ南北戦争が勃発すると、アメリカとイギリスの間に再び敵対心がくすぶり始め、植民地の確保に拍車をかけた。1867年7月1日、有力な事業家と役人との間で権力争いが続いた後、連邦制度が施行された。政治理念より妥協から誕生したためか、連邦制への移行はなかなかスマースにはいかなかったが、結果的には成功したと言える。

今日、カナダの一部地域は最高の生活水準を誇っている。特にオンタリオ、ブリティッシュコロンビアなどだ。世界の他の人々にとっても、カナダは成功の地となった。中国人にとってほどくにその感が強い。カナダは安全で魅力的な国だ。資源も自然の美も豊富にある。そしてカナダは、流血もなく、闘争もなく独立を勝ち取ったことを堂々と主張できる国なのだ。

發生摩擦、時々受到嚴重的攻擊而陷於苦境。雖然締結停戰協定，但無可採信，終於於1756年引發了英國與法國的全面戰爭。結果法國失敗，1763年簽訂巴黎條約，魁北克成為英國殖民地。英國計劃將英語作為住在魁北克的法國人的共通語，以便和會說英語的殖民地開拓者們統一。但是被法國人反抗，結果魁北克除了政府以外，語言和文化都原原本本地保留下來。

1776年，美國獨立革命的結果，6萬多位英國黨員從美國逃向加拿大，置身成為英國國民。

當時的加拿大沒有中央政府，由多數自治體統治英領北美殖民地。而且，由英國國王任命的評議會把持行政權。短期間內這樣的體制並無妨礙，但終究還是不够健全。1840年達拉姆·報告被公布，報告中說，為了和充滿活力急速成長的美國並駕齊驅求生存，加拿大非發展經濟不可，而為了經濟發展，殖民地要統一，中央政府也有成立的必要。1862年美國的南北戰爭一爆發，美國和英國之間再度敵對，殖民地的確保加速進行。1867年7月1日有財力的事業家和工人間發生一段權利鬭爭後，聯邦制度被施行。與其說是政治理念，不如說是從妥協中獲得新生，聯邦制度的轉變並非順利，但結果可以說是成功的。

現在、加拿大的一部分地區以最高的生活水準為誇耀。特別是歐達利州、英哥倫比亞州等。對其他各國而言，加拿大是成功之本。尤其對中國，這種感覺很強烈。加拿大是安全又富吸引力的國家。資源豐富又有自然之美。而且，加拿大對於不經流血不經打鬥取得獨立的事跡可以膛著胸沾沾自喜。

fur-traders abandoned their enterprise over a shipping tax dispute, and defected to England, urging the British to assume control over the fur business. The Hudson Bay Company of England quickly moved in, and captured much of the trade.

The Dutch also began increasing operations. This created conflicts with the French that often resulted in violent raids by all parties. A shaky truce was drawn that held until 1756, when a full-blown war broke out between England and France. The result was a loss for France, and Quebec fell to the British in 1763, with the Treaty Of Paris. The English set about attempting to integrate the French residents of Quebec with the English speaking colonists, including converting them to the English language. The French rebelled, however, and Quebec was allowed to remain French in language and culture, if not in government.

Following the American revolution of 1776, some 60,000 British loyalists fled the United States for Canada, which remained under British rule.

Canada at this time had no central government, and great amounts of self government was exercised by the colonies of British North America. A council appointed by the King of England held executive powers. While this structure sufficed for a while, it was ineffective. The Durham Report of the 1840's suggested that in order for Canada to exist alongside the dynamically and aggressively growing United States, a viable economy would have to be developed, and this would require unification of the colonies and a central government. When civil war erupted in the United States in 1862, the potential of renewed hostility between the United States and England spurred the colonies into action.

On July 1, 1867, after a series of power plays by influential entrepreneurs and office-holders, the confederation that created was put into effect. The transition was not a smooth one, created more out of compromise than ideology, but it worked.

Today, Canada enjoys one of the highest standards of living in certain areas, especially in Ontario, and British Columbia. It has also become a prosperous home for others in the world. Chinese in particular. It is a safe, and attractive nation, rich in resources and natural beauty. And it can lay claim to having become independent without bloodshed or anguish.

운송세에 관한 논쟁으로 두명의 프랑스 모피무역상이 1660년 사업을 포기하고 영국으로 망명해, 영국정부에게 모피판매사업을 장악하도록 강하게 권했다. 영국의 허드슨·베이 컴퍼니가 그 기회를 놓치지 않고 캐나다에 들어가, 많은 사업장을 빼앗았다. 네덜란드인도 모피사업을 확대하기 시작했다. 그 결과, 프랑스인과의 사이에서 마찰이 커져가면서, 때로는 상대방을 공격하기에까지 이르렀다. 불안정한 휴전협정이 맺어졌으나, 결국은 1756년, 영·불간의 전면전쟁에 돌입하여 프랑스가 패전, 1763년 파리조약이 맺어져, 퀘벡은 영국의 지배하에 들어간다. 영국은 퀘벡주 주민들의 공용어를 영어로 바꾸는 등의 식으로 영국식민지 주민으로서 통합하려 했다. 그러나, 프랑스인들은 저항을 계속해, 퀘벡 주민들은 정부의 공용어가 아닌 프랑스어를 사용해도 좋다는 허가를 얻을 수 있었다.

1776년 미국이 독립혁명이 일어났을 때 60,000여명의 영국 당원들이 미국에서 캐나다로 이주, 영국국민으로서 캐나다에 머물게 된다.

캐나다에는 그 당시, 중앙정부 대신에 영국북민식민지통치기구가 자치통치업무의 대부분을 담당하고 있었다. 영국왕에 의해 임명된 평의회가 행정권을 쥐고 있었다. 얼마 동안은 그런 식의 기구가 지속되나 유효하게 제 기능을 발휘하지 못했다. 1840년대에 다람·리포트가 발표되어 다이나믹하게 확대 성장하는 미국 경제와 맞서기 위해서는 경제력 있는 캐나다 경제를 키우지 않으면 안된다는 의식하에 각 식민지의 통합과 중앙정부의 설립이 제안되었다. 1862년 미국에서 남북전쟁이 발발함으로 해서, 제2차 영미간의 대적관계가 커져가면서, 식민지 확보에 박차를 가했다. 1867년 7월 1일, 유력한 실업가와 관료들 사이의 일련의 권리투쟁 후, 결국 연방정부가 탄생한 것이다. 새로운 조직에의 이동과정은 매끄럽지는 않았지만, 결과적으로는 성공이었다고 할 수 있다.

오늘날, 캐나다의 일부지역, 특히 온타리오, 브리티ッシュ콜롬비아 등에서의 생활수준은 최고의 부류에 속한다. 그리고, 다른 나라 이주민, 특히 중국인에게 있어서는 「번영의 도시」라고 조차 불리워지고 있다. 자원도 풍부한데다 자연의 혜택을 누릴 수 있는데다, 안전하고 매력적인 나라이다. 그리고, 이 나라는 폐한방을 훌리지 않고, 투쟁도 없이 얻은 독립을 자랑스럽게 생각하고 있다.



DARLENE DAVIDVICさんのおすすめ

カナダ料理

チキン & ウィルドライス

今回のお料理は、カナダ産の材料を使ったワイルドライス。ライスとは言っても本当はお米ではなくて、水草なのです。

○材料

チキン胸肉(皮なし)4切れ、クリーム・セロリスープ1缶、オニオングループ・ミックス(粉)1パック、クリーム・チキンスープ1缶、白ワイン(ドライ)1本、白米(生)1缶、カナダ産ワイルドライス(洗って水に浸しておく)1/2缶、パプリカ少々、サラダ油少々、(付け合わせ用)タマネギのスライス2個分、ホワイト・マッシュルーム(洗って四つ切り)1缶

○作り方

1. 大鍋にサラダ油を敷く。
2. チキン以外の材料を混ぜ、鍋に入れ、そのまま2時間冷蔵庫で冷やす。
3. チキンを上に置き、パプリカをまぶす。
4. オーブンを180-200度にし、ふたをして1時間焼く。
5. ふたをとて、さらに1時間焼く。

■INGREDIENTS

4 fresh chicken breasts (with skin removed), 1 can of cream of celery soup, 1 packet of powdered onion soup mix, 1 can of cream of chicken soup, 1 can filled with dry white wine, 1 can of uncooked white rice, Half a can of washed and soaked Canadian wild rice, A pinch of paprika, and salad oil for greasing the casserole, (Optional): 2 sliced onions, 1 can of washed and quartered white mushrooms

■METHOD

1. Grease a large casserole (Nabe) with salad oil.
2. Mix all the ingredients except the chicken breasts, place in the casserole and leave to settle in a refrigerator for two hours.
3. Put the chicken on top and sprinkle with paprika.
4. Bake covered at 180-200°C (approx 300-325 F) for one hour.
5. Bake for another hour, uncovered.

加拿大料理

Wild Rice 烤鶏肉

下面介紹一個使用加拿大的食用 Wild Rice 的菜譜。野稻雖有稻字，但不是普通稻米，而是一種野生的菰屬植物。

Canadian Dish

Chicken & Wildrice

This dish, used an ingredient native to Canada-wildrice. In fact, it is not really a rice; rather, it is an aquatic grass.

캐나다 요리

치킨과 와일드라이스

이 요리는 캐나다-와일드라이스를 주재료로 하여 만듭니다. 라이스라고 부르지만 보통 라이스와는 다르며 정말은 물속에 있는 풀입니다.

■材料

雞胸部(去皮)4只、蕷菁湯1罐、洋蔥湯混合粉1袋、奶油鷄湯1罐、白葡萄酒(辣味)1瓶、白米(生米)1罐、洗後浸泡水中的加拿大野稻1/2罐、辣椒粉少許、色拉油少許

也可加入以下食物：洋蔥2頭、洗後切成4塊的蘑菇

■烹調法

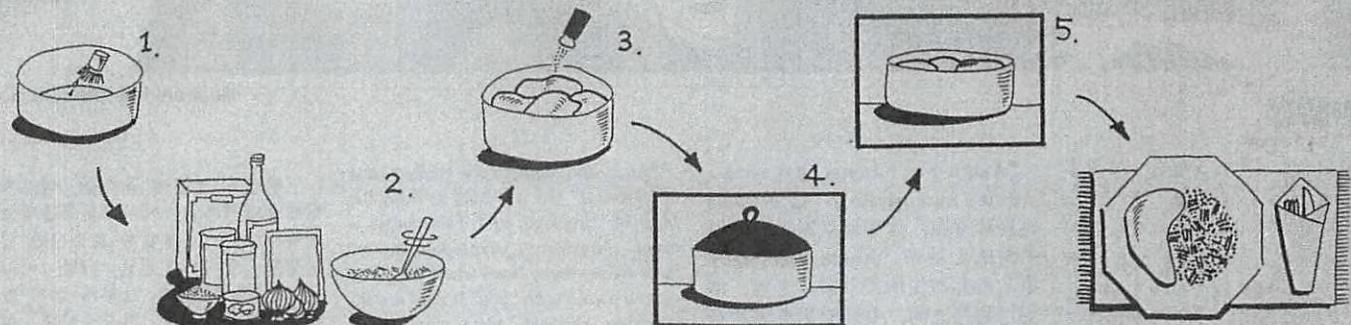
1. 在一個大鍋中用色拉油鋪底。
2. 除鶏肉外，將上述全部材料都放入盤中攪拌混合，然後倒入鍋裏在電冰箱中冷卻兩個小時。
3. 將鶏肉放在上層，撒上辣椒粉。
4. 加蓋後用180~200℃在烤箱內烤一個小時。
5. 然後去蓋，再烤一個小時。

■재료

닭고기 가슴 부분 (껍질벗김) 4개, 셀러리 스프 1통, 양파스프 믹스분말 1봉지, 크림 치킨스프 1통, 백포도주 1병, 백미 (생것) 1통, 물에 씻어 담가놓은 캐나다의 와일드라이스 1통, 파프리카 조금, 식용유 조금, 양파 슬라이스 2개분, 흰 머슈룸 1통

■만드는 법

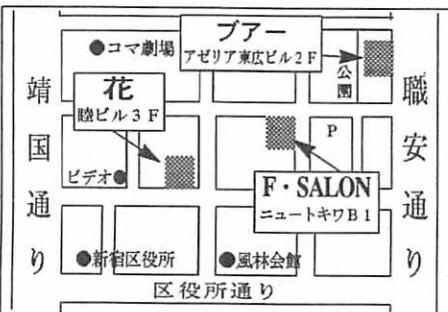
1. 큰 카세를 (냄비)에 식용유를 두른다.
2. 닭고기 이외의 재료를 섞어서 냄비에 넣고 2시간 냉장고에서 식힌다.
3. 닭고기를 냄비에 넣고 파프리카를 뿌린다.
4. 뚜껑을 덮어 180°C~200°C (대략300~325 F)에서 1시간 굽는다.
5. 다음은 뚜껑을 열고 또 1시간 굽는다.



Illustrated by Shirley Wee

タイ国料理

飲んで、歌って
食べて、楽しめる



- 日本語・タイ語・台湾語・英語のカラオケがたくさん揃っています。
- 各料理、辛さはお好みに合わせます。
- 各店 6:00 pm ~ 11:00 pm 営業。
- パーティー承ります。お1人様 3,000 円 3 時間。
お気軽にご相談ください。

F・SALON

TEL: 03-3204-1515
新宿区歌舞伎町2-29-7

花 クウオロビーII

TEL: 03-3207-7734
新宿区歌舞伎町1-9-10

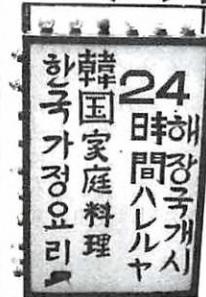
ブラー

TEL: 03-3209-2223
新宿区歌舞伎町2-42-13

韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24 hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

明治通り

職業安定所

職安通り

ガソリンスタンド

小滝橋通り

POWER

Language

ちょっとすみません

喂

Excuse me

여보세요



Illustrated by Uemura Noriko

日本語編

「あなたも日本語を勉強してみませんか」。こんな言い回しを広告などでよく見かけるかもしれないが、日常会話の中で「あなた」という2人称が使われることはそう多くない。夫婦・恋人・友人間で女性が男性に対して親しみをこめて用いることもあるが、男性がこの言葉を使うとむしろやや突き放した冷たい感じになる。このほかにも日本語には多くの2人称があるが、ここではとくに次の例を見てみよう。

“Anata mo nihongo wo benkyo shite mimasenka?”这种措词也许经常在广告等词里看得到。但平常的会话中“Anata（你）”这种第二人称却使用得不多。夫妻、情侣，同伴之间，女性对男性表示亲近时也使用。但男性使用这个词，反而会让人有冷淡不愛理睬的感觉。在日语中除此外，还有很多第二人称的词。在此特别举以下的例子。

“Anata mo nihongo wo benkyo shite mimasenka?” Do you wish to study the Japanese language, too? This phrase is often observed in advertisements but there are not many cases where the polite second person term “you” is used in conversation. Although “anata” may be used by women to men such as in the case of married couples, sweethearts, and between friends as a sign of closeness, if used by men, it conversely conveys a cold feeling. Although there are also many other second person terms in the Japanese language, we will observe the following examples here.

『당신도 일본어 공부를 해보지 않겠습니까?』. 이런 문구를 광고 등에서 자주 보게 될지 모르지만 일상생활 속에서 「당신」이란 이런 청이 사용되는 것은 그렇게 많지 않다. 부부, 연인, 친구사이에 여성이 남성하게 친밀감을 전할 때 사용하는 일도 있지만 남성이 이 말을 사용하면 오히려 조금 거리감이 있는 듯한 냉정한 느낌이 된다. 이외에도 일본어에는 많은 이런 청이 있는데 여기서 특히 다음의 예를 보자.

■ きみ (KIMI)

もともとは「君主」という意味で、古代には女性が男性の恋人に対して敬意をこめて使っていた。しかし、どこで逆転したのか、現代ではむしろ男性の方がよく使うし、自分と対等かそれ以下の相手に対してしか使わない。会社で上司が部下に対するとき、また学校で教師が生徒に対するときは、やっぱりこれを使う。とくに相手の名前を知らない場合などには便利。

原本是“君主”之意。古时候女性对男性恋人表示敬意时使用的用语。但是，现在好象转了过来，反而是男性比较常用，而且，只对和自己平等或比自己地位低的人使用。在公司，上司对部下，在学校老师对学生全用这个词，特别是不知道对方姓名等场合时，使用起来很方便。

This originally meant “kunshu” (lord) and was used by the ladies in ancient times as a term of endearment to their sweethearts. However, it has reversed for some reason or other, and is being used frequently by men. However, it is only used relative to a person on the same level or lower. This is frequently used by company personnel when speaking to their subordinates and by teachers to the students. This is convenient especially if the name of the other party is not known.

원래는 「군주」라는 의미로, 고대에는 여성이 남성연인에 대해 경의를 표할 때 사용했었다. 그러나 어디서 역전되었는지 현대에는 오히려 남성쪽이 더 사용하고 자기와 대등하거나 그 이하의 상대 밖에 사용하지 않는다. 회사에서 상사가 부하를 대할 때, 또는 학교에서 교사가 학생들을 대할 때는 한결 같이 이 말을 사용한다. 특히 상대방의 이름을 모를 경우 등에는 편리하다.

例 ●「きみ、ちょっとこの書類をコピーしといて」 友人間などでも使うが、個人差がある。とくに男の友人同士などの場合、へたに「きみ」というと、他人行儀に思われたり、キザに思われたりする。そんな場合は、「おまえ」を使えばOK。	如：“你帮忙影印一下资料” 同伴间也用这个词，但有个人差别，尤其是男性同伴间，随便使用“KIMI”的话会变成多礼别扭或令人听了不舒服，这时候若用“OMAE”就无疑了。	Examples: • “Kimi, make a copy of this document”. This form is used between friends but there are individual differences. If the term “kimi” is used between male friends, it may be considered stranger-like behavior or affectation. In this case it will be OK to use “omae” (you).	● 「너 잠깐 이 서류를 복사해둬라」 친구사이에서도 사용하지만 개인차가 있다. 특히 남자친구등의 경우 「기미」 등을 잘못말하면 남남같이 서먹하게 생각하기도 하고 언짢게 생각하기도 한다. 이런경우는 「오마에」를 사용하면 OK.
--	--	--	---

■ (相手の名前)さん (SAN)			
名前は姓を用いるのが無難だが、英語のMr.とちがって「和彦さん」「芳子さん」などのようにファーストネームにつけてもOK。相手の性別、既婚・未婚の別なく使える。 「〇〇さん」というのを呼びかけるときだけでなく、2人称の代わりのようにして使うことも多い。	连名代姓一起称呼当然无妨，但是和英语的Mr不同，只要象“和彦SAN”“芳子SAN”一样在名字上加上SAN就可以了。不管对方的性别，已婚，未婚，都可使用。“〇〇SAN”这样的称呼不只在叫人的时候使用，也常代替第二人称使用。	“San” after the name of a person Although it is difficult to differentiate sex from the last name, it is ok to use with the first name such as “Kazuhiko-san” or “Yoshiko-san”. That is different from “Mr.” in English. This method can be used regardless of sex and whether married or single. “〇〇 san” is not only used when calling a person but is also used in many cases in the second person.	이름은 성을 사용하는것이 무난하지만 영어의 Mr와는 다르게 「가쓰히코상」「마사코상」등과 같은 퍼스트·네임에 붙여도 O.K. 상대의 성별·미혼 구별없이 사용한다. 「〇〇상」라고 부를때 만이 아닌 이인칭 대용으로 사용하는 일도 많다.

■ 奥さん (OKUSAN)			
もともと他人の妻に対する敬称だが、その本人に呼びかける場合にも使える。たとえば、同僚の家に招かれたときに、こういったりする。 例 ●「奥さん、料理お上手ですねえ」 商店主などがこの「奥さん」を使って客引きをすることがあるが、その場合は漠然と成人女性一般を指しているだけで、その女性が実際にだれかの「奥さん」である必要はない。これの男性版が「だんな(さん)」である。 それでは、相手が名前も知らない人である場合は、どういって呼びかけはいいのだろう。	原本是对别人的妻子的敬称，但叫本人时也使用。如，被同事邀请到家里时会这样说 “OKUSAN、你的手艺真好” 商店的主人为了招揽客人，有时候会使用“OKUSAN”，但这种场合，纯粹泛指一般的成人女性，而这个女性不一定要是某某人的妻子。与女性相反的男性则称为“DANNA (SAN)”那么，不知道对方的名字时，该如何称呼呢？	Although this is basically a polite term for another person's wife, it is also used for addressing that person. For example, it is used in the following manner when invited to a friend's home.	원래 남의 부인에 대한 경칭이지만 장본인을 부를 경우에도 사용된다. 예를 들어 동료집에 초대되었을 때 이렇게 말하기도 한다.

■ ちょっとすみません (CHOTTO SUMIMASEN)			
道で見知らぬ人に物を尋ねるときは、これひとつ覚えておけばまず間違いない。これが長いと感じるならば、ただ「あの～」というだけでも、人は振り向いてくれるだろう。	在路上向不认识的人询问事情等的时候，只要记得这句话，一定不会错，若觉得这句话太长，只要说“ANOOG……”别人还是会回头理睬你的。	You can't go wrong if you learn this single term when wishing to make inquiries to a stranger. If this appears to be too long, you can also simply say “ANOOG---” and the other person will probably turn and face you.	길에서 모르는 사람에게 뭔가 물을 때에는 이 말 하나만 기억해 두면 틀림없다. 이것이 길게 느껴진다면 오직「아노~」라고 말하는 것만으로도 사람들은 돌아 봐 줄 것이다.

中国語編

中国人の生活において、人に呼びかける言葉は非常に重要なものだ。上下関係や親しさの度合いなども、呼び方ひとつですぐにわかるようになっている。地域や時代、グループによってその使い方が異なることはもちろんだが、ここでは北京語の中からいくつかの呼び方を紹介しよう。

在中国人的生活中，对人的称呼是极其重要的。人与人之间的关系往往表现在相互之间的称呼。上下关系亲密程度等。每一个时代、地区，特定集团，人都有自己常用或爱用的称呼。这里介绍北京地区常用的几种称呼。

In the life of the Chinese, the way someone is addressed or spoken to is very important. One can tell right away by just listening to how someone is addressed, whether they are a superior, a subordinate, or to what degree the people speaking know each other. Of course, the way some one is addressed also differs depending on the district they are from, or their generation, or even special groups they belong to. Here a few of the methods of addressing someone in the Chinese language of Beijing will be explained.

중국인의 생활에서 호칭은 대단히 중요하다. 상사와 부하, 친밀한 정도등도 호칭 하나로 끝방 알게된다. 물론 지역, 시대, 특정그룹에 따라서는 사용법도 다르다. 여기서는 북경어의 호칭을 몇가지 소개한다.

■ “喂” (wei)

「ウェイ」

日本語の「もしもし」と当たる。「ウェイ」のあとに「先生」とか「小姐」(次項参照)をつける方がより丁寧だが、それが省略されてひとつの呼び方になっているのである。「ウェイ」とだけ言ってすませるのははたしかに簡単だし便利だが、アクセントがちょっと変わったりすると喧嘩になる恐れがあるので、「ウェイ」の後に「对不起」(トゥイプチー、「すみません」)を入れるのが無難。

“喂”相當於日语的「MOSI MOSI」。一般“喂”之后加“先生”“女士”“小姐”最好。(参考)但它是被简略的打招呼方式。打招呼只用“喂”的确方便，但听起来有点粗暴，如果口气略粗一点会发生争吵的。因此“喂”，后面加一句“对不起”就可以。

This is very similar to "Moshi Moshi" in Japanese. Usually, it is best if "Wei" is followed by "Xian Sheng" or "Xiao Jie"; however, by omitting them, it becomes a special method of addressing someone. For example it is used as follows: "Wei, Where is a restaurant that serves Peking Duck?", or "Wei, I would like a bottle of bear." Using only "Wei" is very convenient; however, if the accent is just a little wrong, it is very possible that an argument may occur, and so it is safer if "Tui Pu Chi" (excuse me) is said after saying "Wei".

「웨이」

한국어의 여보세요에 해당한다. 보통 「웨이」 다음에는 선선이나 짜우치에 불이는 것이 일반적이었으나, 그것이 생략되어 일종의 호칭이 되었다. 「웨이, 북경오리 가게는 어디입니까?」、「웨이, 맥주 한병」이라는 짜임새의 의미가 된다. 「웨이」만을 사용하면 확실히 간단하고 편리하기는 하지만 액센트가 변함에 따라서 싸움이 벌어려도 있으니 「웨이」 뒤에는 「때이부처」(죄송합니다)를 붙이는 것이 무난하다.

■ 先生 (Xian SHENG), 小姐 (Xiao JIE)

「シエンション」／「シャオチエ」

比較的紳士的な呼びかけ。「シエンション」が男性、「シャオチエ」は女性に対する敬称。中国もこのごろは開放政策のおかげで西洋式の交際の仕方が広まっているので、「シエンション」、「シャオチエ」と呼びかけることもそれほど珍しいことではなくなった。北京の町で男性を見かけて「シエンション、ちょっと」と呼びかければ、もともと無愛想な中国人でもにこやかに、紳士的な態度で道を案内してくれたりする。

開放政策を始めた当初は、外国から訪れる人を性に応じて「シエンション」「シャオチエ」と呼んでいたのだが、今では北京で羊の焼き肉を売っている人も「シエンション」であり、「シャオチエ」だ。

最近は、若い主婦が自分のだんなさんのことを「うちの先生」などと呼ぶらしいから、この呼び方がいかに普及しているかわかるだろう。

比较绅士的的招呼法。随着改革开放在中国西方式的交际方式越来越普及，“先生”，“小姐”之称呼也就不再稀罕了。在北京见一个小伙子叫他一声“先生”问路，本来不愿意多管闲事的中国人也会欣然应允，以绅士的态度来对待你的。

先生，小姐之称呼刚刚开放时只用于外国的客人，男士一概称“先生”，女性一律称“小姐”（或者女士）可是现在北京连街头卖羊肉的也是“先生”“小姐”。

还有年青的小媳妇跟人谈自己的丈夫时也用“我家先生”如何如何。可想而知“先生”用途之广泛，普及。

These are comparatively gentleman-like methods of addressing someone. Recently China has become more opened up, and western-style social exchanges are increasing, so using "Xian Sheng" (Sir) and "Xiao Jie" (Madam) are no longer uncommon. In Beijing, if you meet a man and say "Xian Sheng, excuse me.", even if the person is an unsociable type of person, he will give you directions happily like a real gentleman.

At the beginning of the reforms in China, men from abroad were all addressed as "Xian Sheng" (sir), and women were likewise addressed as "Xiao Jie" (madam). However, now, in Beijing, even vendors on the street selling barbecued mutton are called, "Xian Sheng" and "Xiao Jie".

Recently, young wives refer to their own husbands as "My Xian Sheng", and so it can be seen that the use of "Xiang Sheng" has really spread among the Chinese people.

「セン선」／「샤우치에」

비교적 신사적인 호칭이다. 중국 도회근에는 개방되어 서양식 교제 방법이 점점 늘어가고 있어서 「센선」 「샤우치에」의 호칭도 일반화되어 가고 있다. 북경에서 길을 가는 남성에게 길을 물을 때 「센선 잠깐만」이라고 하면, 도대체가 무뚝뚝한 중국인이라도 생긋하게 웃으면서 신사적인 태도로 길을 안내해 주기도 한다. 센선 샤우치에는 개방정책 초기에는 전부 「센선」이고 여성은 「샤우치에」라고 불렸다. 그러나, 지금은 북경에서 양고기구이를 팔고 있는 사람에게도 센선이고 샤우치에다.

최근에는 젊은 아가씨들이 자기 남편을 「リ センセ」 등등으로 부르는 것 같으니 선생이란 호칭이 어느 정도로 보급되었는지 알 수 있겠다.

■ “同志” (TONG ZHI)

「トンチー」

この呼び方はちょっと「革命的」である。徐々に資本主義への道を歩みつつある現在の中国ではあまり使われなくなったが、それでももし人民服を着て北京の工場か機関を訪ねれば、守衛のおじいさんは必ず「トンチー」と呼ぶだろう。公式的ではあっても、革命時代の関係を思い出させもするため、若い人は嫌がる言葉だが、会議などの公式の場では今でもたいていはこの「トンチー」を使う。

同志带一点革命腔。因此慢慢走向资本主义道路的一些中国人不大使用。可是你穿一身人民服，去拜访北京一家工厂或机关，看门的老大爷肯定会叫你一声“同志”。“同志”之称呼的确有一点正式，可还感觉到人与人之间的“革命关系”所以年青人不大愿意使用，但正式场合（会议等）“同志”还是最常用的。

Addressing someone as "Tong Zhi" (comrade) is somewhat revolutionary. Currently, it is no longer used very often among Chinese who are striving for capitalism, however if you are wearing clothing of the communist party, and visit a factory or plant in Beijing, you would probably be greeted by the man guarding the entrance as "Tong Zhi" (comrade). "Tong Zhi" is an official greeting and causes one to think of its revolutionary relationship, and so it is seldom used by the young people of China. However, in official places and official meetings, "Tong Zhi" is the most common way of addressing someone.

「동지」

동지라는 호칭은 좀 「혁명적」 이기도 하다. 지금 서서히 차본주의의길을 걷고있지만, 그래도 만약에 당신이 인민복을 입고 북경의 공장이나 기관을 방문하면 입구의 수위이자씨가 반드시 「동지」라고 부를것이다. 동지라고 부르는것은 공식적 이면서도 혁명적관계를 생각나게 하므로 젊은 사람은 별로 사용하지 않는다. 그렇지만 공식적상 (회의등의)에서 제일 많이 사용하는 것이 동지인 것이다.

■ 师傅 (SHI fu)

「シーフウ」

本来の意味は、技術や芸を教えてくれる先生ということだが、北京では誰にでもこれを使って呼びかけることができる。「シーフウ」という呼び方は謙譲表現であり、相手に対する気配りも感じさせ、また北京人である証にもなるので、北京では最もよく使われる。老若男女を問わず「シーフウ」、店に行つて若くきれいな女性に対して「シーフウ」と呼びかけても、失礼には当たらない。

“师傅”本意是传授技艺，密诀人之称呼。可是在北京你对任何人都可以使用“师傅”。“师傅”之称呼有时能表达恭敬、亲切还能表现出自己是地道的北京人等，用起来方便。在北京不分男女不管场合你只要对陌生人叫他（她）师傅不会碰钉子的，去商店见年青漂亮的女服务员叫她“师傅”也不会是一种失礼。

The original meaning of the word “Shi Fu” is someone who teaches a skill or art. However, in Beijing, it can be used for anyone. “Shi Fu” is a rather humble way of addressing someone, and it gives the person being addressed a feeling of importance. It is also used for people who live in Beijing, and it is the most common way of addressing someone in Beijing. In Beijing it is a compliment to be called “She Fu” regardless if you are a man or woman, old or young. If you go to a shop, it is not rude if you address a young pretty girl as “Shi Fu”.

「씨푸」

원래 의미는 기술과 예술을 가르쳐주는 선생을 가르키는 말이었지만 북경에서는 누구라도 「씨푸」를 사용할 수 있다. 「씨푸」라는 호칭은 경손하며 또, 상대에 대한 배려도 느끼게 하고 북경인이라 즐거워지기 때문에 북경에서는 제일 많이 사용한다. 북경에서는 남녀노소를 막론하고 씨푸라고 부르는 것이 좋다. 가게에 가서 젊고 예쁜 여성에게 「씨푸」라고 불러도 별로 실례되지 않는다.

英語編

ふだんよくあることだけれど、その時言葉を交わしていない人や見ず知らずの人たちにちょっと声をかける用がある。そんな時やわらかい調子でこの表現を使うのがポイント。突然通りすがりに近づいて話しかけると、失礼だと思われたり、おどかしているように見えてしまうから、やわらかい調子で。英語では近づいて話しかけるときの表現がいろいろあるので、ちょっとした例を選んで紹介してみよう。

对当时没有交谈过的人或没有认识的人搭话是经常有的事，这个时候以柔和的语调使用这句话是重点。突然，向路人搭话会让人认为是不礼貌或会使人惊吓，所以语调要柔和，英语中有许多走进搭话的表现法，以下介绍几个例子。

In daily interaction, it sometimes becomes necessary to attract the attention of a person to whom you are not speaking, often a person who is a complete stranger. To do so delicately is important, as abruptly accosting a passerby may appear rude or even downright threatening. In the English language, there are a variety of approaches to choose from, a small sampling of which I shall introduce here.

특별한 이야기 상대가 아니거나, 잘 모르는 사람의 주의를 끌 필요가 있을 때가 있다. 지나가는 사람에게 말을 걸 때 실례가 된다든지, 상대가 거부감을 느끼지 않을까라고 생각할 때가 있다. 그럴 때 상대방에게 실례가 되지 않게 생각되도록 하기 위해 사용하는 표현이다. 영어에서는 이런 식의 접근시 여러 가지 표현방법이 있다. 다음의 표현들도 같은 종류의 표현법이다.

■ “Excuse me”

“Excuse me”は、だいたいどんな状況でも使える万能表現。特定の状況で誰かの注意を引きたいときに使える。たとえば道を尋ねるときに、“Excuse me, but can you tell me where the station is?”(「すみませんが、駅はどちらでしょうか?」)。“Excuse me”を意味の上で正しく言えば、こうなる。“Please excuse my rude interruption, but...”(「突然おじやまして申し訳ないのですが...」)

“Excuse me”是不问何种情况都可使用的万能词。特定的情况下欲引起某人注意时可使用。比如问路时说，“Excuse me, but can you tell me where the station is? (抱歉，车站在附近吗？)”要将“Excuse me”从解释上正确说明的话就变成“Please excuse my rude interruption but...”(「突然打扰很抱歉…」)

“Excuse me” The closest equivalent to “sumimasen”, “excuse me” is an all-purpose expression that is appropriate in most situations. It can be used to call someone's attention to a particular situation; “Excuse me, but did you drop this handkerchief?”, when asking directions; “Excuse me, but can you tell me where the station is?”; or when asking a general question of someone you don't know; “Excuse me, but are you Mr. Johnson?”. The literal meaning is “Please excuse my rude interruption, but...”.

Excuse me 는 대체적으로 어떤 상황이라도 사용되는 만능표현, 특정한 상황에서 누군가의 주의를 끌기 위해 사용한다. 예를들이 길을 물을 때 “Excuse me, but can you tell me where the station is?”(죄송하지만, 역은 어느쪽입니다?) “Excuse me” 의 의미로 바르게 사용하면 이렇게 된다.
“Please excuse my rude interruption, but...” (「갑자기 방해를 해서 죄송합니다만…」)

■ “Pardon me”

“Excuse me”と同じような場合に使う。ただし、こちらの方は一般的にもっと丁寧な感じ。近づくときに相手に対してちょっと気づかうような場合、相手が何かに神経を集中しているような場合などに使う。“Pardon”は“forgive”「許してください」の意。つまり文字通り、突然おじやますることをお許しくださいと、相手に許可を願うというわけ。

“Pardon me, but I believe your car is parked in my parking space”(「すみませんが、うちの駐車場にお宅の車が駐めてあるようなのですか？」)というような場合にぴったりだ。こんな時はもめることになる可能性もあるわけで、話しかける側としてはとりあえず迷惑をかけることを詫びた上で、相手のまちがいに注意を引きたいところ。もっと丁寧な(もっとためらいの気持ちが強い場合の)言い方は、“I beg your pardon”になる。

和“Excuse me”相同的场合使用。但这个用词一般来说更加有礼貌的感觉。想接近时对方却有点介意或对方正集中精神作某件事时可使用。“Pardon”是forgive「请原谅」之意。即如文字，突然打扰所以请求对方原谅。“Pardon me ,but I believe your car is parked in my parking place, (抱歉，你的车好象停在我的停车场)象这种场合就相当适用。”因为这种情况有可能变成争吵，作为搭话的这一方先对自己添麻烦道歉，使对方注意到自己的不对。更有礼貌(犹豫的感觉更重的場合)的说法是“*I beg your pardon*”。

“Pardon me” Used in the same instances as “excuse me”, but generally considered more polite. This should be used if you are apprehensive about approaching the person, or if the person seems particularly occupied with something else. “Pardon” means “forgive”, so literally you are asking a person to forgive your rude interruption. “Pardon me, but I believe your car is parked in my parking space”, would be an appropriate usage, as a potential conflict exists, and you wish to express your regret at inconveniencing the person while simultaneously calling his error to his attention. More polite (and more tentative) is “I beg your pardon”.

“Excuse me” 와 같은 식으로 사용하나、“Pardon me” 가 일반적으로 더 정중한 표현이 된다. 상대방에게 접근하는 것이 어렵다면지, 그 사람이 무엇인가 하고 있어 방해가 되는 것 같은 경우에 사용한다. “Pardon”이라는 말은 「용서하다」라는 뜻으로 문자 그대로 실례인줄 알면서 귀찮게하는 것을 용서해 주세요 라는 식의 표현이 된다.
“Pardon me, but I believe your car is parked in my parking space” (실례합니다만, 제가 주차하는 곳에 당신의 차를 주차해 두지는 않았는지요?) 라는 식의 표현방법이면 무난하다. 즉, 상대방에게 폐가 되는 가능성이 있어, 우선은 불편을 주는 것에 대해 사과를 하고, 상대방의 잘못에 대해 조심스럽게 지적을 하는 표현이 된다. 이것보다 더 정중한 표현으로는 “I beg your pardon”이라는 표현이 있다.

■ "Sir?" または "Ma'am?"

<p>店主が客の注意を引くときなど、一般に商売の場で頻繁に使われる言葉。飛行機の乗務員が乗客に対してもよく使う。これから話しかけますよ、と前もって相手に知らせる意味合のある丁寧でものやわらかな言い方だ。"Ma'am"は"Madam"の短縮形で、男性に対して"Sir"と呼びかけるのと同じく、女性に対して呼びかけるときの言葉。例: "Sir? Your coffee is ready."(「お客様、コーヒーをお持ちました。」)</p>	<p>店主为了引客人的注意时等等，一般生意场上使用最频繁的用词。飞机的服务员对乘客常使用。是事先提醒对方接下来要说话的有礼貌又温和的说法。"Ma'am"是Madam的缩写，和对男性的称呼"Sir"一样这是称呼女性时用的词。如 "Sir, your, coffee is ready"(客人先生，你的咖啡端到了)"</p>	<p>"Sir?" or "Ma'am?" Most commonly used in a place of business when the proprietor needs to attract the attention of a customer. Flight attendants often use this with passengers. It is a polite and gentle approach, alerting the person to the fact that he or she is about to be spoken to. "Ma'am" is a contraction for "Madam", the feminine equivalent of "sir". "Madam" is somewhat archaic now, and is rarely used. Example of usage: "Sir? Your coffee is ready."</p>	<p>장사를 하는 사람이 손님들의 주의를 끌기 위해 자주 사용하는 표현. 비행기 안에서 승무원이 승객의 주의를 끌기 위해서도 사용한다. 정중하고 친절한 표현으로, 지금부터 당신에게 이야기를 해도 좋겠습니다라는 식으로 사용된다. "Ma'am"은 "Madam"의 생략형으로 "Sir"가 남성에게라는 것에 대해 전자는 여성에게 사용한다. "Madam"이라는 말은 현대 영어에서 잘 쓰이지 않는다. "Sir"의 사용법을 예로들면, "Sir? Your coffee is ready."(「손님, 커피 가지고 왔습니다만」)</p>
---	--	--	---

韓国語

韓国語で人に呼びかける言葉は歐米圏のそれに比べてかなりややこしいので、注意しないと大きな失礼をおかすことになる。

韩国语的呼叫人的用语和欧美的语言比较起来相当难用，稍一疏忽就变成失礼。

Calling a person in the Korean language is considerably more complicated than in English or the European languages and major courtesy may result if care is not taken.

한국어의 호칭은 서구권에 비해 꽤 까다로운 편이어서 주의하지 않으면 큰 실례를 범하게 된다.

■ 너 (neo)

まず、友人や下の者に対して使う言葉に「ノ」(きみ、おまえ)がある。しかし、会社のような公の場では「ノ」よりはあらたまつた感じで「チャネ」と呼ぶ場合が多い。

首先是对同伴或后辈使用的“NO”(你之意)。这句话在公司这种公共场合比较少用而用“Chane”

First, the term "neo" (you) is used to address a friend or a subordinate. In most cases however, the polite term "chane" is used in place of "neo" in public places such as companies.

우선, 친구나 손아래 사람에게 쓰는 말로서 「너」가 있다. 그러나 회사 같은 성인 사회에서는 「너」보다는 점잖은 표현으로 「자네」라고 부르는 경우가 많다.

■ 여보 (yeobo) / 당신 (dangshin)

夫婦間で相手を呼ぶときには「ヨボ」と「タンシン」(あなた)が代表的。会話を始める前に相手に呼びかけるときや、こちらをふりむかせようとする場合は、おたがいに「ヨボ」と呼び、実際に会話を始めてから相手を指すときには「タンシン」という。ところが、夫婦ではない他人の間柄(とくに男性同士)では、不愉快な気分で話をするとときに、あえてこの言葉を使うことがある。結局、近くで遙い呼称だとでもいえるだろうか。

夫妇间叫对方时以“Yobo”和“Dangshin”(你)为代称用语。开始对话前，叫对方或想让对方转头向着自己时相互以“Yobo”叫对方，等实际进行对话后，指称对方时用“Dangshin”。但是，不是夫妇关系的同伴间(尤其是男性同伴间)，使用这句话就会出现不愉快的气氛。总而言之，它可以说似近又远的称呼用语。

Typical terms used between husband and wife to call each other are "yeobo" and "dang shin" (you). "Yeobo" is used to call the other party when wishing to start a conversation or when desiring to have the other person face you.

The term "dang shin" is used when indicating the other person after the actual conversation starts. However, an unpleasant feeling will be indicated if used between strangers (especially between males). In other words, it may be called a close but distant term.

부부간의 호칭으로는 「여보」「당신」이 대표적이다. 상대방을 부를 때에는 서로 「여보」라고 부르고 대화 때에는 상대방을 가리켜 「당신」이라고 한다. 재미있는 것은 부부간이 아닌 타인들 사이에서(주로 남성들) 불쾌한 감정으로 얘기할 때 상대편을 이 호칭으로 부르기도 하는 것이다. 결국 가깝고도 멀 호칭이라 할까.

■ 자기 (jagi)

この「チャギ」(自分。漢字で書けば「自己」)という言葉にはいろいろな意味がある。まず自分自身を指す場合。次に、会話の際に相手を指している場合があるが、これは主として若い夫婦や恋人同士の間でのこと。そして、人のことを漠然と指している場合がある。たとえば次のようない例だ。

例

● チャギエ イルン チャギガ ハブシダ
(自分のことは自分でしましょう)

"jagi" (自己之意，汉字是，“自己”)这句话有许多解释。首先是指出自己本身，其次是对话时称呼对方时使用，但主要用于年青夫妇或恋人间。还有，泛指漠视人时也用。例如以下的用例。

"Jagie Ireun Jagiga Hapshida
(自己的事自己管)"

This "jagi" (self) is a term with many meanings. First, it indicates oneself. Next, it is used to address the other party when holding a conversation but is principally used between married couples or sweethearts. It is also used when indicating a person in a general manner such as in the following example.

Example:

- JAGIE IREUN JAGIGA HAPSHIDA
"Look after one's own business"

또、「자기」라는 말이 있는데 이 자기에는 여러가지 뜻이 있어, 자기자신을 가리킬 때, 대화때에 상대방을 가리킬 때, 그리고 사람을 막연하게 가리킬 때등에 쓰인다. 이 때 상대방을 가리켜 「자기」라고 부르는 것은 주로 부부나 연인 사이에서 쓰인다.

■ 실례합니다(shillye hamnida) / 여보세요 (yeoboseyo)

相手が初対面なら、「シルレハムニダ」(失礼します)または「ヨボセヨ」(もしもし)と声をかける。「ヨボセヨ」は食堂や店舗で店員を呼ぶとき、そして電話での対応などによく使われ、「シルレハムニダ」は訪問するときなどによく使われる。

和对方是初次见面的话，可以“Sillehamnida”(抱歉)或“Yoboseyo”(喂喂)叫对方。“Yoboseyo”是在餐厅或店铺里叫店员时，或电话的对应上经常使用。而“Sillehamnida”常被用在拜访人时。

When meeting a person for the first time, use “shillye hamnida” (excuse me) or “yeoboseyo” (hello). “Yeoboseyo” is generally used when calling the attendant in a restaurant or store, or when speaking on the telephone. “Shillye hamnida” is often used when visiting.

처음만나는 상대이면『실례합니다』 또는『여보세요』하고 말을 전다.『여보세요』는 식당 또는 가게에서 점원을 부를 때, 그리고 전화의 대화등에 많이 쓰이며『실례합니다』는 방문등에 많이 쓰인다.

■ 씨 (ssi)

一般的には、男女共に名前の後に「シ」(さん。漢字では「氏」)をつけて呼ばれる問題ない。たしこの場合は、フルネームのあとに「シ」をつけること。姓だけに「シ」をつける(「金氏」など)のは逆に失礼にあたってしまう(ニュースや報道の場合を除く)。

そのほかに失敗しやすい呼びかけの言葉をいくつか見てみよう。

一般，在男女的名字后面加“Sshi”(日文的SAN，汉字的氏)称呼是没有问题的，但这时候是在全名后加“Sshi”。若光只在姓氏上加“Sshi”(如金Sshi)反而会变成失礼。(除去新闻报道的情况)

其他还有一些容易犯错的称呼用语。

There will generally be no problem if “ssi” (polite term) is added to the name of both men and women. In this case however, “ssi” should be added after the full name. However, it will conversely become a courtesy if “ssi” is added to the surname alone (such as Kin ssi).

Lets observe some other terms that may be a failure when addressing a person.

일반적인 경우는 남녀공통으로 이름뒤에『씨』를 붙여 부르면 무난하다. 그러나 뉴스보도 같은 경우를 제외하고는 진체이름(성을 포함한) 뒤에『씨』를 붙여야지, 이름을 빼고 성뒤에『씨』를 붙여 부르는 것은 실례이다.

그밖에 실패하기 쉬운 몇 가지 호칭을 살펴본다.

■ 아줌마 (ajumma) / 아주머니 (ajumeoni)

一般に中年の女性は「アジュンマ」もしくは「アジュモニ」(おばさん)と呼ばれている。二つとも意味は同じだが、「アジュモニ」の方がずっとていねいな表現だ。若い女性は「アガシ」(お嬢さん)と呼ぶ。「アガシ」と「アジュモニ」の間に位置する年令層の女性がいちばん指しらわしにくい。「アジュモニ」と呼んだら怒り、「アガシ」と呼ぶと逆に喜ぶこともある。だからといってやみに「アガシ」というわけにもいかないのだから、失礼にならない範囲で要領よく使うのがいいだろう。

一般称呼中年的女性为“Ajumma”或“Ajumeoni”(阿姨之意)两个叫法的解释相同，但“Ajumeoni”是比较有礼貌的表现。称呼年青的女性为“Ajumeoni”。在“Agasshi”与“Ajumeoni”之间的女性最难称呼。称呼她“Ajumeoni”会生气，称呼她“Agasshi”反而会高兴的时候也有。但也不能因这样就随便就称呼“Agasshi”要在不失礼的范围内抓住要点使用。

Middle aged women are generally called “ajumma” or “ajumeoni.” Although both have the same meaning, “ajumeoni” is a much politer expression. Young ladies are called “agasshi.” Women in the age bracket between “agasshi” and “ajumeoni” are the most difficult to name. They may become angry if called “ajumeoni” and conversely enjoy being called “agasshi.” However, this does not mean that “agasshi” can be used indiscriminately but should be used with discretion within the range so that it does not become rudeness.

일반적으로 중년부인은『아줌마』 또는『아주머니』로 불리우고 있다. 뜻은 같은 의미이지만 아주머니가 훨씬 침착은 표현이다. 젊은 여성은『아가씨』라고 부른다. 아가씨와 아주머니의 가운데에 위치한 연령층의 여성은 제일 자칭하기 어려운 대상이다. 아주머니로 불리우면 화를 내는 경우도 있고 아가씨로 불리우면 반대로 즐거워하기도 한다. 그러나 무턱대고 아가씨라고 부를 수도 없으니 실례가 되지 않는 한 도내에서 요령껏 부를 일이다.

■ 아저씨 (ajeosshi)

男性の場合、25歳前後から55歳程度の年令層なら、たいていの場合「アジョシ」で事足りる。

男性的话，若在25岁到55岁间的年龄，大概只要称呼“Ajeosshi”就够了。

In the case of men in the age bracket of about 25 to 55 years, the term “ajeosshi” will suffice in most cases.

남성의 경우는 약 25세에서 55세 정도의 연령층이면 대개의 경우『아저씨』로 충분하다.

〒12 東京都千代田区三番町10番地
電話: 03-5555-045555
高橋秀実・定価1,700円(税込)
吉永みち子 写真:瀬戸山玄・定価1,400円(税込)
言葉の脇、差別の闇の中で「不法就労外国人」はどう裁かれるのか、
法廷からアジアと日本を照射するノンフィクション。
日外国人12か国12所の食卓訪問記。取材当日の各国料理レシピ付。

TOKYO外国人裁判

太陽

THE SUN 世纪末の賑沢、近未来の冒険
創刊30周年記念特大号 第2弾!

8月号 7月12日発売

特別定価1,380円(税込)

日本とは何ぞう
か? アイマイで
フシギ、難解で複
雑な日本の歴史と
文化と風俗、日本
の伝統的なものから、
カラオケ、おみくじ、
ファミコン、マンガ
などの庶民的なもの
まで、日本を形づく
る「100のキーワード」
を選び、翻訳で個
別的な解説を加える。
しかも完全英文翻訳付き。
さらにそれぞれに
選んで、ヴィジュ
アルに展開。読ん
で理解し、見て樂
しむ、空前絶後の
日本文化論。

●特集

日本を知る100章

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

想交朋友嗎?想學語言嗎?工作、學習、社團活動介紹等等、全募集專欄

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

친구를 원하십니까? 어학공부를 해보시지 않겠습니까? 일하는것, 배우는것, 서클소개등 뭐든지 모집란.

物 GIVE & TAKE

1. (株)アルクの「Beマラソン」のデータ、テキスト一式を3,000円で譲ります。英会話の勉強にどうぞ。テキストへの書き込みなどはありません。
 (遠藤かおり [ENDOU KAORI] / 〒358 埼玉県入間市新久820-226 / 学生)

1. (株) ALCの“BE馬拉松”カセット・教科書一套以3,000日圓轉讓。可藉此學習英語會話。教科書上沒作任何筆記。
 (遠藤かおり / 〒358 埼玉縣入間市新久820-226 / 學生)

1. Selling a set of “Be Marathon” textbook and tape by ALC Company, for ¥3,000. No writing in the text-book.
 (Kaori Endo/820-226, Araku, Iruma-shi, Saitama-ken 〒358/ Student)

1. (株) 알크의 「Be마라톤」테프, 텍스트북 한 세트를 3,000엔에 넘겨 드립니다. 영어회화 공부에 사용 하십시오. 텍스트북에 낙서등은 없습니다.
 (엔도 가오리 / 〒358 사이타마현 입間市 新久820-226 / 학생)

学 TEACH & LEARN

1. 23歳の香港人です。日本人と一緒にお互いの言葉を勉強したいと思います。広東語か北京語を学びたい方、ご連絡をお待ちしています。
 (曹鴻 [BILL CHO] / 〒169 東京都新宿区北新宿2-10-8 ふじ荘209号室 / 学生)

1. 我是23歲的香港人。希望和日本人相互學習對方的語言。想學廣東話或北京話者請聯系。
 (曹鴻 / 〒169 東京都新宿区北新宿2-10-8 富士莊209號室 / 學生)

1. I'm 23 years old, from Hong Kong. I would like to study languages with Japanese. If you like to learn Cantonese or Mandarin, please contact me.
 (Bill Cho/Fujisoh #209, 2-10-8, KitaShinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo 〒169/Student)

1. 23세의 홍콩인입니다. 일본분과 같이 서로의 언어를 공부하고 싶습니다. 광동어나 북경어를 배우고 싶은 분의 연락을 기다리겠습니다.
 (별 조 / 〒169 토쿄도 신주쿠구 기타신주쿠2-10-8후지소우209호실 / 학생)

2. ピアノ個人教授します。武藏野音楽大学大学院修了後、中華民国國立芸專、東京コンセルヴァトアール尚美、アメリカ・シカゴ等にてピアノ講師を勤めました。日・中・英語OK。レベル・年齢は問いません。1時間3,500円で。
 (河野あいね [KOUNO AINE] / 東京都三鷹市 / TEL : 0422-47-1525)

2. 個人教授鋼琴。武藏野音樂大學研究所畢業後，在中華民國國立藝專・東京コンセルヴァトアール尚美・美國芝加哥等學校當過講師。日・中・英文都可。不問程度和年紀。一小時3,500日圓。
 (河野怡音 / 0422-47-1525 三鷹市)

2. Piano Lessons available. Master of Musashino Academica Musicae in Tokyo. Pf teaching experiences at school in Taipei, Tokyo and Chicago. Whatever the languages in Japanese, Chinese, or English. And whatever the level or age. ¥3500/hour.

(Aine Kono Hong
 Phone: 0422-47-1525, Mitaka-shi)

2. 피아노 개인교수 합니다. 무사시노 음악대학 대학원 수료 후, 중화민국 국립 예술대학·동경 콘セル바트·알나오미 미국 시카고등에서 피아노강사를 했습니다. 일·중·영어OK, 레벨·연령무관, 1시간 3,500엔에.
 (가와노 아이네 / 토쿄도 미타카시 TEL : 0422-47- 1525)

3. 舞台演劇やTVドラマ、映画のための演技を学びながら、英語力を向上させてみたくはありませんか？私はイギリス出身の、キャリアのある女優です。
 (メアリー・キング [MARY KING] / 東京都板橋区 / TEL : 03-3579-1558)

3. 你希望通过學習舞台劇、電視劇及電影的演技，提昇英語水平嗎？我是居住於英國的資深女演員。
 (美艾里、金葛 / 東京都板橋區 / ☎: 03-3579-1558)

3. Would you like to improve your English skill by learning acting for stage, TV dramas and movies? I was born and raised in England and I have a career as an actress.

(Mary King/Itabashi-ku, Tokyo/
 Phone: 03-3579-1558)

3. 무대연극이나 TV드라마, 영화를 위한 연기를 배우면서 영어실력을 향상시켜보지 않겠습니까? 저는 영국 태생으로 매우 경력이 있습니다.
 (메리 킹 / 토쿄도 이타바시구 / 03-3579-1558)

4. 中国での企業経営、会計実務、税法等を勉強したいと思っています。お互いに情報を交換して、末永くおつきあいでできる方、ご連絡ください。
 (野元拓朗[NOMOTO TAKUROU] / 〒112 東京都文京区千石2-31-1 ハイツ松山302 / 税理士)

4. 希望學習中國的企業經營、會計事務、稅務法等。可以互相交換情報，長久交友的人請聯系。
 (野元拓朗 / 〒112 東京都文京區千石2-31-1 ハイツ松山302 / 稅務員)

4. I would like to study Chinese Business Administration, Accounting, Tax Law and so on. If you can exchange information and keep in touch with me for long time, please contact me.

(Takuro Nomoto/Haitsu Matsuyama #302, 2-31-1, Sengoku, Bunkyo-ku, Tokyo 〒112/Licensed Tax Accountant)

4. 중국에서의 기업경영、회계 실무、세법 등을 공부하고 싶습니다. 서로 정보를 교환하고 오랫동안 사귈수 있는 분、연락 주십시오.
 (노모토 타쿠로 / 〒112 토쿄도 분쿄구 센고구 2-31-1 하이츠마쓰야마302 / 세리사)

1. 僕はシンガポール出身の中国人で、日本の女性と文通をしたいと思っています。少し英語が話せる女性、歓迎します。お手紙お待ちしています。
 (サミュエル [SAMUEL] / 〒115 東京都北区浮間4-12-14 ウキマタカラマンション103 / 自営業)

1. 我是出生於新加坡的中國人，希望和日本的女性通信。稍微會說英語的女性請來信聯系。
 (SAMUEL / 〒115 東京都北區浮間4-12-14 ウキマタカラマンション103 / 自營業)

1. I'm a Chinese, and am interested in corresponding with Japanese female friends. I prefer Japanese female who can speak a bit of English. Hope for your kind correspondence.

(Samuel/Ukima Takara Manshon #103, 4-12-14, Ukima, Kita-ku, Tokyo 〒115/Own Business)

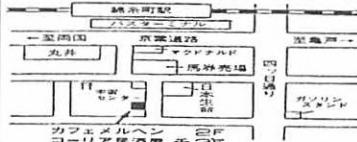
1. 저는 싱가폴 출신의 중국인으로 일본여성과 편지를 하고 싶습니다. 조금은 영어를 할 수 있는 여성, 환영합니다. 편지를 기다리고 있겠습니다.
 (사무엘 / 〒115 토쿄도 기타구 우기마-4-12-14 우기마타カラマン션103 / 자영업)

2. 我们“東京的Seo Taiji少年隊俱樂部”正在募集會員及組員，喜歡Seo Taiji的人或對韓國的演藝事業有興趣的人請務必聯繫。我們的俱樂部與韓國的“Korean Taiji少年隊”俱樂部正在交流中。不問國籍。
 (連絡處: 〒332埼玉縣川口市朝日2-26-11 川口朝日二郵便局留「STB」)
3. 我是在加拿大和美國受教育的36歲印度人。希望和日本及其他國家的人交朋友。請來信。
 (ALEXANDER EKANIZER／
 〒107 東京都港区赤坂9-1-7-536
 秀和赤坂レジデンシャル536号)
4. 創作活動(繪畫、寫真、文章、音樂等)的目的為旅行をすることが好きな方の情報交換、作品発表の場となるサークルを結成しませんか。適度に明るく、常識をもった社会人募集中。62円切手を貼った返信用封筒と自己PRを同封の上ご連絡を。
 (伊藤真理 HITOU MARI／
 〒160 東京都新宿区西新宿7-3-1
 山京ビル503 70号／翻譯者)
5. 東京と京都に旅行に行って、日本の方と文通がしたくなりました。日本の文化や伝統、歴史をよく理解したうえで、また日本に旅行に行きたいと思います。文化、芸術、絵画、寺院建築などに興味があります。英語あるいは中国語でのお手紙をお待ちしています。
 (偉利 VIC LIU／
 台湾省台南市3-22 70131／
 フリーライター)
6. 今年の夏より1ヶ月ほどアジア各国及びインドへの旅行を予定しています。異文化や習慣、食べ物に興味があります。ぜひお手紙ください。
 (春宮武志 HARUMIYA TAKESHI／
 〒183 東京都府中市白糸台2-56-6
 コーポ宗田201／貿易業)
2. 我们“東京的Seo Taiji少年隊俱樂部”正在募集會員及組員，喜歡Seo Taiji的人或對韓國的演藝事業有興趣的人請務必聯繫。我們的俱樂部與韓國的“Korean Taiji少年隊”俱樂部正在交流中。不問國籍。
 (連絡處: 〒332埼玉縣川口市朝日2-26-11 川口朝日二郵便局留「STB」)
3. 我是在加拿大和美國受教育的36歲印度人。希望和日本及其他國家的人交朋友。請來信。
 (ALEXANDER EKANIZER／
 〒107 東京都港区赤坂9-1-7-536秀和赤坂レジデンシャル536号)
4. 你想參與以創作活動(如繪畫、攝影、寫作、音樂等)為目的，作為愛好旅游者交換情報，發表作品的社團活動嗎？個性開朗，具常識的社會人募集中。來信請寄貼好62日元的回郵信封和自己的資料。
 (伊藤真理／〒160 東京都新宿區西新宿7-3-1 山京ビル503 70號／翻譯者)
5. 到過東京和京都旅遊後很想與日本人通信。希望對日本的文化傳統及歷史仔細理解後再到日本旅遊。我對文化、藝術、繪畫、寺院建築等有興趣。期待英語或中文的書信聯系。
 (偉利／台灣省台南郵政信箱3-22號70131／自由作家)
6. 預定今年夏天到亞洲各國及印度旅行一個月。我對異國的文化習慣、食物有興趣。請務必聯繫。
 (春宮武志／〒183 東京都府中市白糸台2-56-6 コーポ宗田201／貿易業)
2. We, "Seo Taiji Boys Fan Club In Tokyo", need members and staffs. If you like Seo Taiji or have interest in Korean entertainments, please contact us. Our club is exchanging with "The Korean Taiji Boys Fan Club" in Korea. Any nationality is ok.
 (contact to: STB, (To be called for) Kawaguchi Asahi Second Post Office, 2-26, 11, Asahi, Kawaguchi-shi, Saitama-ken 〒332)
3. Indian (36) educated in Canada and U.S.A. is looking for Japanese and foreign friends please write to:
 (Alexander Ekanzer/Showa Akasaka residential #536 9-1-7-536 Akasaka Minato-ku, Tokyo)
4. Would you like to organize a circle for exchanging information and arts exhibition among the people like to travel for arts' activities (painting, photography, writing, music and so on)? We are receiving applications from adults who are cheerful and have common sense. Please contact us with included self PR and a stamped return envelop.
 (Mari Itoh/Sankyo Bldg. 503-70, 7-3-1, NishiShinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo 〒160/Translator)
5. I've been wishing to correspond with Japanese since when I visited to Tokyo and Kyoto. I will like to come back to Japan to learn more about Japanese culture, tradition and history. I have interest in culture, arts, paints, temple architecture. I'm waiting English or Chinese letters.
 (Vic Liu/Box 3-22, Tainan, Taiwan 70131/Free-writer)
6. I will travel to Asian countries and India for a month in this summer. I'm interested in different culture, customs and food. Please write me.
 (Takeshi Harumiya/Copo Soda #201, 2-56-6, Shiraitodai, Fuchu-shi, Tokyo 〒183/Trading Business)
2. 우리들 「서태지 Boys Fan Club In-Tokyo」는 회원과 스탭을 모집합니다. 서태지를 좋아하는분은 꼭 연락 주십시오. 우리클럽은 한국의 「The Korean Taiji Boys Fan Club」과 교류하고 있습니다. 국적은 상관 없습니다.
 (연락처 / 〒332 자이타마센 가와구치시 아사히2-26-11 가와구치아사히제2 우체국 「STB」)
3. 캐나다와 미국에서 교육받은 36세의 인도인입니다. 일본이나 그외 나라의 친구를 갖고 싶습니다. 편지 주십시오.
 (알레산더 에카니저 / 〒107 토쿄도 미나토구 아카사카9-1-7-536 슈와아카사카 레지던셜536호)
4. 창작활동(회화, 사진, 문장, 음악등)의 목적으로 여행하는 것을 좋아하는 분의 정보교환, 작품발표장이 되는 서클을 결성하지 않겠습니까?
 명랑하며 상식있는 사회인 모집중. 62엔 우표를 붙인 반신용봉투와 자기 PR을 동봉하여 연락해 주십시오.
 (이토 마리 / 〒160 토쿄도 신주쿠구 신주쿠7-3-1 산쿄빌딩503-70호 / 번역자)
5. 토쿄와 교토에 여행을 하고부터 일본분과 편필이 하고싶어 합니다. 일본의 문화나 전통, 역사를 잘 이해한 후에 다시 일본을 여행하고 싶습니다. 문화, 예술, 회화, 사원건축에 관심있습니다. 영어 또는 중국어의 편지를 기다리겠습니다.
 (偉利 / 타이완성 타이난 우정3-22 7013 / 프리라이터)
6. 금년여름부터 1개월정도 아시아각국 및 인도여행을 예정하고 있습니다. 이책문화나습관, 음식등에 흥미가 있습니다. 꼭 편지해 주십시오.
 (하루미야 타케시 / 〒183 토쿄도 후주시 차이토다이2-56-6슈다코포레이션201 / 무역업)

韓国料理が“千円”
 すべて(ALL) 500円
 飲み物(ビールor サワー類) 500円

飲んで、食べて、歌える居酒屋！
 カラオケボックス完備
 宴会は40名様までOK

営業時間 PM7:00～AM7:00 年中無休



TEL 03-3633-2286

韓國居酒屋

千
SEN

会社設立帰化
ビザ(経営者・貿易・技術・コック)
 永住・結婚・ビザ変更・延長)

Establishment of a Company, Business Licences, Naturalization, Immigration Procedures & Government Approvals.

能登事務所 NOTO OFFICE

☎ 03-3377-0588

申請取次行政書士 能登八郎・能登温子

新宿区西新宿4-32-6 (新宿中央)
 パークグレース新宿708 (公園前)

VISA PROCEDURE

簽證更新、変更、国際結婚
 日本国籍取得、会社設立

TO EXTEND / CHANGE VISA STATUS

WE SPEAK ENGLISH 中文解答

新宿区西早稲田(にしわせだ) 1-9-37-202

Phone : 03-5272-4503

NAKAI OFFICE

ASIA

Number Watching

コーヒー1杯

咖啡一杯

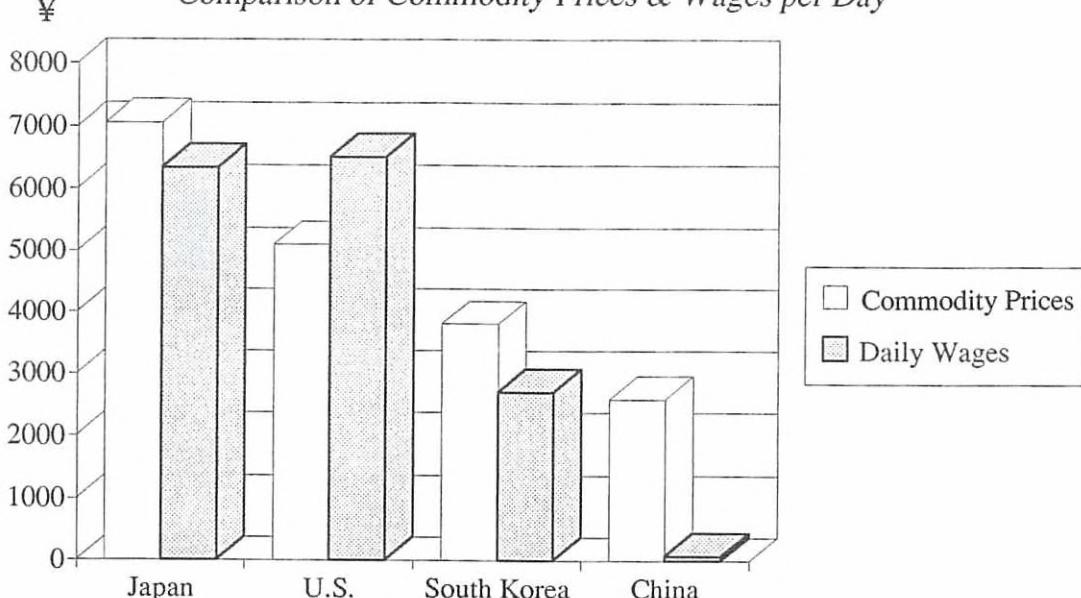
A Cup of Coffee

커피 한잔

How Much?

項目	項目	ITEM	항 목	JAPAN (yen)	KOREA (yen)	USA (yen)	CHINA (yen)
ファーストフードの店で朝食 (ハンバーガー1個、ホットコーヒー1杯、フライドポテト1個)	在速食店吃的早餐是 (漢堡堡一個 热咖啡一杯 炸薯條一包)	Has breakfast at a fast food restaurant (One hamburger, One cup of coffee, One serving of fried potatos)	페스트 후드 식당에서 조식 햄버거 1개, 뜨거운 커피 한잔, 감자튀김 1개	600	364.5	466.6	200
新聞(朝刊)を買う	買報紙	Buys a newspaper (morning edition)	신문(조간)을 산다	120	27.0	54.3	5.7
電車で移動する(初乗り料金)	乗車票(基本乗車費)	Rides a train (initial fare)	전차로 이동한다(기본요금)	120	33.8	162.8	1.9
映画を観る(ロードショー)	看電影(新影片)	Goes to a movie (road-show)	영화를 본다(로드쇼)	1700	675.0	868.0	76.2
レストランで昼食をとる	在餐廳吃午餐	Has lunch at a restaurant	레스토랑에서 점심을 먹는다	1000	540.0	759.5	381.0
公衆電話をかける(3分)	打公用電話(約3分鐘)	Uses a public telephone (3 minutes)	공중전화를 건다(3분간)	10	4.1	27.1	3.8
喫茶店でコーヒーを1杯飲む	在飲茶店喝杯咖啡	Has a cup of coffee at a coffee house	다방에서 커피 한잔 마신다	400	108.0	162.8	228.6
居酒屋で (ビール1杯、料理3品)	小酒館喝杯啤酒、吃三樣小菜	Has one beer and three side dishes at a bar	주점에서 (맥주 한잔 요리 세종류)	2200	1728.0	1302.0	1360.5
タクシーで移動(初乗り料金)	搭計程車(基本費用)	Rides a taxi (initial fare)	택시로 이동(기본요금)	600	121.5	1085.0	274.3
週刊誌を1冊買う	買一本週刊雜誌	Buys a weekly magazine	주간지 한권 산다	300	202.5	325.5	87.8
合計	合計	Total	계	7050	3804.4	5213.6	2619.8

Comparison of Commodity Prices & Wages per Day



(Exchange Rate Equivalents: 1 U.S.dollar=108.5 yen, 1 Chinese yuan=19.05 yen, 1 Korean weon=0.135 yen As of June 7 1993)

1日の生活費 国別比較

日本は物価が高いとよくいわれる。とくに東京の物価の高さは並大抵ではない。それはそれで事実なのだけれど、こういう場合の「物価」というのは、商行為一般に見られる金銭的な負担の大きさのことを漠然と指していることが多い。もしそれを、コーヒー1杯に限ってみてみたらどうだろう。タクシー料金だけで比較してみたら? 国や地域によって、同じものがケタ違いに高かったり安かったりすることもある。意外な数字が見られるかもしれない。

そこで今回は、ある人のある休日を想定し、1日外出して一通りの遊びをした場合の費用をその項目ごとに取り上げ、日本・中国・韓国・アメリカ4国それぞれの物価事情を比較してみることにした。ただし以下の表に挙げた項目は、物価を比較しやすくなるために設けた便利的なもので、これらが休日の行動としてどの国の人にとっても一般的なものであるわけではない。たとえば中国では朝食にファーストフードを食べることはまずないし、朝食代をもっと安くあげる方法はいくらでもある。

また、これらの出費が生活の中でどの程度の負担になるのか見当をつける指標として、「1日あたりの給料」というのを掲げておいたが、これは各の大卒男子の平均的初任給(月給)を単純に1ヶ月の日数、つまり30で割ったものだ。おおざっぱに、1日に使える金額ととらえてみると、国によって物の価値はずいぶん違うし、自分にとってすこしやすいかも違ってくる。今のあなたはいくら稼いでいる?

将一天的生活費 依國別比較

常聽說日本的物價高，特別是東京物價之高無以爲比。這是事實，但是這種場合的物價，很多只是含混的指交易行爲上看得見的金錢負擔之輕重。假如將它限定在一杯咖啡來看會如何呢？和計程車價錢作一比較看看。依照國家或地區的不同，即使是相同的東西，也因差別而有高低價錢。而且也說不定會出現意想不到的數字。

這次在此想定某一個人利用休假日外出遊玩一天所花掉的費用，依每一項目列出，并與日本、中國、韓國、美國4個國家的物價作一比較。但是以下的表裏列舉的項目是爲了便於物價的比較而設定的，也許不符合任何一個國家假日活動。比如，早餐吃速食的事，在中國首先就不可能有，因爲有其他比吃速食便宜的方法。

另，將這些花費的錢，作爲在生活中將造成什麼程度的負擔的估計指標。舉“一天的薪水”來看，這是將各國的大學畢業的男子平均的薪水單純以一個月即30天來整除所得的結果。估且只要將它當作是一天可使用的金額即可。因爲，依國家的不同，物價也大有差距，而且這樣的費用是否能過好日子，有不同的結果。你一天挣多少錢？又花多少錢呢？

Comparison by Country of One Day's Living Cost

It is often said that commodity prices are high in Japan and that commodity prices in Tokyo are especially out of the ordinary. Although this is a fact, "commodity prices" in this case usually vaguely indicate the size of the monetary burden observed in commercial transactions. However, what if we observe this from the viewpoint of one cup of coffee, or we compare taxi fares? Even in the same country or area, there are cases where prices for the same item are abnormally high or abnormally low. Unexpected figures may also be observed.

We therefore decided to compare the commodity price situation in four countries: Japan, China, Korea and U.S.A. by item by assuming expenses for a regular one day holiday activity for a certain person. However, the items listed in the table below were selected simply for convenience in comparing prices and do not mean that they are regular items in holiday activities in all countries. For example, there is practically no case in which fast food is eaten for breakfast in China, and there are any number of ways to lower the cost of breakfast.

Although "wage per day" is indicated as an index to estimate the extent of these expenditures in living expenses, this is simply the average initial monthly salary of a university graduate in each country divided by 30. This may be considered roughly as the amount spendable per day. The price of products differs greatly depending on the country, and one's feeling as to whether inexpensive or not also differs.

How much do you make now and how much do you spend?

일일 생활비 나라별로 비교

일본은 물가가 비싸다고 혼히들 말한다. 특히, 동경이 다른곳에 비해 물가가 비싼것은 사실이지만 이런경우의 「물가」라고 하는것은, 상행위에 있어서 일반적으로 금전적 부담이 크다는 것을 막연하게 가르키는 일이 많다. 그러나, 만약에 그것을 커피 한 잔을 기준으로 해서 생각해보자. 택시요금만으로 비교해 본다면? 나라와 지역에 따라 같은 것이 엄청나게 비싸거나反之도 있다.

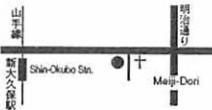
가기서 이번에는 어떤 사람의 어느 휴일을 정해서 하루에 출해서 든 비용을 항목별로 뽑아서 일본, 중국, 한국, 미국 4개국 각각의 물가상정을 비교해보기로 했다. 단, 이하의 표에 나오는 항목은 물가를 비교하기 쉽게 하기위해 임의로 설정해 놓은 것으로 이것이 휴일의 일과로서 어느 나라 사람의 경우라도 공통되는 일반적인 것은 아니다. 예를들어, 중국에서는 조식에 페스트 후드를 먹는일은 우선 없고, 조식비를 대체 하는 방법은 얼마든지 있다. 또 이런비용이 생활속에서 어느정도 부담이 되는지 알기위한 자료로서 「일당 급료」라도 것을 기재해 두었지만 이것은 각국의 대졸남자의 평균적 초봉(월급)을 단순히 1개월의 일수인 30으로 나눈 것이다. 대충 하루에 사용할 수 있는 금액이라고 생각하는 것이 좋다. 나라에 따라 물건의 가치는 꽤 다르고, 또 개인에 따라 물건의 가치가 다르므로 자기에게 있어 살기 편한지, 어떤지도 다를 것이다. 지금 당신은 얼마를 벌고 얼마를 사용하고 있나요?

1. 4. 7. 10月開講

VISA AVAILABLE

【コース】 Courses

- 毎日コース: Everyday
- 週2~3回コース: 2-3 times/w.
- 個人授業: Private Lessons



TEL. 03-3205-1356 FAX. 03-3207-4651

JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
KAI
カイ日本語スクール
〒169 東京都新宿区大久保1-15-18 みゆきビル
法務省認定申請取次校

あなたの身近なアドバイザー

お気軽にご相談ください

東京都新宿区大久保2-33-25

行政書士 遠藤太計雄

法務大臣承認(東)第130号

TEL: 03-3208-1923
FAX: 03-3208-1924

●在留資格更新、就労、
外国人登録、永住帰化等
入管関係手続
●会社設立、変更・指名入
札、相続等
官公署許認可手続全般

發見

異民と移民をテーマに、ある街でめぐりあう3人の人間模様を今月から2回にわたりお届けする。

在異民和移民的論題中，談論到的在某街道邂逅的三位人物的剪影從本月開始分2次刊登。

An essay about encounters and happenings of three people in a town with a theme of "Different race and immigrants" is appeared in this month's and next month's issues.

이방민과 이민을 테마로 한거리에서 만나는 세명의 인간의 모습을 이번 달부터 2회에 걸쳐 실든다.

新カサブランカ(上)

ハンフリー・ボガートとイングリッシュ・バーグマン主演の有名な映画といえば、「カサブランカ」。このカサブランカという街は、戦場と化した故郷ヨーロッパをあとにして、新生活を求める人々がアメリカへ向かう途中、安全な旅路を求めて立ち寄る地である。そんな人々にとって、ここは夢が実現する街、望みがかなう街、苦しみも乗り越えられる街なのだ。多くは逃亡中の身の上で、大方の者がいつかきっといいことがある、誰かにめぐり会える、行き着くあてができるだろうと希望を抱いて毎日を過ごす。これは、そんなバイオニア精神と失望とが何度も繰り返される人間ドラマだ。

さて、こちらは日本。新宿区大久保。外国からも国内からも新参者たちが集まり、そこでもともと生まれたものとが溶け合う場所。ここには希望と夢がある。11年前、リムは南九州付近の海上で米海軍の船に拾われた。50人のベトナム人同胞とともに日本での新生活を求めて海に出たのだった。果てしもなく続くように思われた長い日々を熊本、マレーシア、フィリピンの難民キャンプで過ごした後、リムはやっとのことで日本へ戻るチャンスを見ついた。ありがたいことにリエコという名の日本人女性が保証人となってくれたので、学生ビザを取ることができたのだ。リムは今、大久保に住んでいる。昼間は日本語の勉強をし、夜はリエコのバブでアルバイトをしている。貯金の3分の1をホーチミン市付近に住んでいる5人家族に送り、そして夢見る。いつかベトナムの民謡とダンスを教えながら暮らせるようになれば、と。リムの歌を聞いた者はみな、決しておおげさではなく、こう言うのだ。あんなに美しい声は聞いたことがない、誰にもない才能だ、と。

ヒロシも故郷の和歌山を出て大阪へ行ったのは、11年ほど前だった。彼の家族が地主に借金を返済しなければならないので、金を稼ぎたかったのだ。勤務先の建設会社に新宿の

卡薩布郎卡新傳(上)

由 韩夫利·鮑噶特和印古力德·帕古曼主演的影片“卡薩布郎卡”曾名噪世界。影片描寫生活在歐洲的人們被迫離開戰火紛飛的故鄉，去美國探求新生活的途中，為祈求旅途安全而暫且在一個名為卡薩布郎卡的城市裏落脚謀生的故事。對這些背井離鄉的人們來說卡薩布郎卡城是使他們的夢想變現實的城市，是充滿希望的城市，也是苦盡甘來的城市。這些人當中有很多都是逃亡者，他們在這裏憧憬着美好的未來，盼望着天涯遇知己、相信旅程有盡頭，充滿希望地過日子。開拓者精神和失望挫折交織相錯，構成的人間連續劇。



現在、我們把鏡頭移向日本的新宿區大久保這個集聚外國人及日本人並在此相互融合充滿希望和理想之地。這裏居住着一個名叫LIM的越南女青年。十一年前，LIM和五十個越南同胞冒着生活危險跨海到日本探求新生活的途中，在南九州附近的海面上被美國海軍艦艇救上岸來。LIM在熊本、馬來西亞、菲律賓的難民營中度過了漫長的歲月後，終於又有了來日本的機會。很感謝的，一位名叫RIEKO的日本女性作了她的担保人，為她取得了留學簽證。現在，LIM住在大久保，白天學習日語，晚上在RIEKO的酒吧打工，儲蓄的三分之一寄給住在胡志明市附近的五口家人。LIM有她的理想：將來要能傳授越南民謡



The New Casablanca Part 1 of 2

In the famous movie with Humphrey Bogart and Ingrid Bergman, Casablanca is a place where people come with the hope of finding safe passage from their old home land in Europe to a new life in America. For these people there are dreams to realize, obligations to fulfill, struggles to overcome. Many are running away, most live each day with the hope that someday there will be something, someone or somewhere to run to. It is a human drama of pioneering spirits, disappointments, repeated many times over.

Okubo, Shinjuku-Japan. A place with many newcomers, from within and from abroad, mixing and melding with those born and raised here. A land of hope and dreams... 11 years ago Lim was picked out of the water near southern Kyushu by an American Navy boat as she and 50 other Vietnamese sought a new life in Japan. After spending what seemed to be endless days in refugee camps in Kumamoto, Malaysia and the Philippines, Lim managed to find her way back to Japan thanks to Rieko, a Japanese woman who sponsored her so that she could get a student visa. Lim now lives in Okubo, where she studies Japanese during the day and has a part time job at night in Rieko's pub. She sends about one-third of her savings back to her family of 5 who live near Ho Chi Minh city and dreams of someday teaching traditional Vietnamese songs and dance. For those who listen to her sing, it is no exaggeration to say that such a beautiful voice is a gift few people have.

Hiroshi too, left Wakayama about 11 years ago for Osaka, in the hope of earning enough money to help pay for a debt that his family had with a landlord. The construction company he works for moved him to Tokyo recently to work on projects in the Shinjuku area, near Okubo. He lives in a 4 1/2 tatami mat room on the construction site not far

신 카사블랑카 (상)

험프리·보가트와 잉글리드·버그만 공연의 유명한 영화를 들자면 「카사블랑카」. 이 카사블랑카라고 하는 거리는 전쟁터가 되어버린 고향 유럽을 뒤로하고, 새로운 생활을 찾는 사람들이 미국으로 향하는 도중, 안전한 여행길을 구하고자 저쳐가던 땅이었다. 그런 사람들에게 있어서 이곳은 꿈이 실현되는 거리, 희망이 이루어지는 거리, 괴로움도 넘겨 버릴수 있는 거리였던 것이다. 대부분은 도망하는 처지로, 많은 사람들이 언젠가는 반드시 좋은 일이 있고, 누군가를 만날수 있고, 정착할수 있을것이라는 희망을 가슴에 안고 나날을 보낸다. 이것은 그런 개척자정신과 실망을 몇 번이나 겪음하는 인간드라마다.

자, 이곳은 일본, 신쥬쿠 오오쿠보, 외국에서, 국내에서 신참자들이 모여들고, 그리고 원래 그곳에서 태어난 사람들이 함께 사는곳, 이곳은 희망과 꿈이 있다. 11년전 림은 미나미큐슈 부근의 해상에서 미해군에게 구조되었다. 50명의 베트남 동포와 함께 일본에서의 새로운 생활을 찾아 바다로 나온 것이다. 끝 없이 계속되는 것 같아 생각했던 긴세월을 구마모토, 말레이시아, 필리핀의 난민캠프에서 보낸후, 간신히 일본에 돌아온 기회를 찾았다. 고맙게도 리에코라는 일본인 여성의 보증인이 되어주었기에 학생비자를 받을수 있게 되었던 것이다. 림은 지금 오오쿠보에 살고 있다. 낮에는 일본어 공부를 하고 밤에는 리에코의 가게에서 아르바이트를 하고 있다. 저금의 힘을 흐치면서 부근에 살고 있는 5명의 가족에게 보내면서 꿈을 꾸어본다. 언젠가 베트남민요와 댄스를 가르치면서 살았으면 하고,

림의 노래를 들은 사람들은 모두가 특별한 꾸밈없이 이렇게 말한다. “저렇게 아름다운 목소리는 들은 적이 없다.” “아무나 갖을수 없는 재능이다”라고, 허로시도 고향인 와카야마를 떠나 오오사카로 간것은 11년정도 전이다. 가족이 땅주인에게 빚을 갚지 않으면 안되었기에 돈을 벌어야했다. 근무처인 건설회사로부터 신쥬쿠의 오쿠보에 가까운 현장으로 발령을 받고 최근 토쿄로 온것이다. 그는 현장안에 있는 4조반의 기숙사에서 살고있다. 림이

大久保に近い現場へ移るようになれば、最近東京に来たばかりだ。彼は現場の敷地内にある寮の4畳半に住んでいる。リムが週4日働いているバブに近い。家族の借金はもう大方返済が済んでいる。今ヒロシは32歳、自分で建設会社を作ることを夢見ている。

リエコは50に近い年だ。バブ「アランブラー」に来る客には、金の使い方次第で40とも50とも言う。自身で苦労人のリエコは、つい昨年も不景気のため銀座の店を手放さなければならなくなり、今度は北新宿にもっと地味な今の店をかまえたのだ。寄る年波に、孤独と病で心細い思いをしていた頃、日本での新生活を求める難民の苦労を聞いて、リムの保証人となる決心をしたのだった。リエコももっと報いのある人生を夢見ていた。悲しみのはとんどない、もっと充実した人生を。

リム、ヒロシ、リエコ、この3人はそれぞれの人生をやり抜いてきた。苦労や孤独を乗り越え、日本の新カサブランカ、大久保でバイオニア精神を分かち合っている。その精神は、生きていくことの闘いから生まれる。いつかきっと幸せになれるという希望の輝きから生まれてくるのだ。

リムもヒロシもこの土地にやって来ただばかりで、移民のようなものだ。二人とも長年の夢があり、住み慣れた故郷を離れ、誠意と努力と決意があれば徐々に受け入れてもらえることを期待して、新しい環境に飛び込んだ。ヒロシは日本人のパスポートを持ってはいるが、生れ故郷では自分を異邦人のように感じる。難民の証明書を持つリムは、どの国であろうと身分証明となるパスポートを持てない。難民という肩書きを捨て、日本国籍を得られる日をもう5年以上待ち続けている。

リエコは人生の盛りを銀座のホステスと「ママ」として生きてきた。今はもっと別の幸せを求めている。これまで何人かの恋人との関係や、莫大な借金や、二人の子供を病氣でなくしたつらさを切り抜けてきた。年月がたつ内に日本は大きく変わつていったが、リエコが切実に願っているものは何も変わらない。彼女の願いは、いつも感じる心のむなしさを与えることの喜びに変えることなのだ。

リムとヒロシは乗り越えなければならない障害がたくさんある。リムの日本語の発音やアジア系の顔立ちは、すぐに「日本人じゃない」こと

和舞蹈中度過今後的人生，那該多好！聽過LIM唱歌的都異口同聲地講：此非大話，LIM的美妙歌喉確非常人所有。

十一年前，有一個名叫HIROSHI的男青年也離開故鄉和歌山去大阪謀生。他的家人欠了地主一筆債，他要掙錢還債。他工作的建築公司最近把他調到新宿工地，所以他剛來到了東京。現在，HIROSHI住在工地內一間四個半榻榻米的宿舍裏。這裏離LIM每周去四次打工的酒吧很近。HIROSHI今年32歲，家人欠地主的債也快還完了，今後的理想是創辦自己的建築公司。

RIEKO是接進50歲的酒吧女主人。她對來到“阿蘭布拉”酒吧的客人講自己的年齡時，看着客人是吝嗇還是大方而隨機應變，有時稱40歲，有時又稱50歲。單身的RIEKO辛苦了半生，去年隨着市面蕭條又不得不放棄了銀座的一間酒吧，轉身在北新宿開了現在這間土裏土氣的酒吧。正當RIEKO為孤獨的生活、病弱身體和不饒人的年齡而苦惱時，聽到了有很多難民為探求在日本的新生活正在飽嘗辛苦後，決定作LIM來日本的擔保人。RIEKO也有她的理想，那就是善有善報的人生、充滿着甜蜜和更加充實的未來。

劇中的主人公LIM、HIROSHI和RIEKO在各自的人生道路上跨越荆棘、耐受孤獨，譜寫着充滿開拓者精神的日本卡薩布郎卡新傳。這不撓的精神來自要活下去的苦闘之中，而這精神的支柱是已在遠方閃爍的希望之光。

LIM和HIROSHI都是這塊土地的新新人，就像移民。兩個人抱有多年的理想，離開熟悉的故鄉，跨進新的天地，期待着用誠實、努力和毅力來慢慢獲取容身之地。HIROSHI持有日本護照，然而，由於受部落出身的意識影響，在故鄉中有身在異國他鄉之感。這件事不時為HIROSHI的美好理想罩上陰影。LIM沒有證明國籍的護照，只有難民證明書。為了摘掉難民這個頭銜，LIM已經等了五年多獲準加入日本籍的日子到來。

RIEKO在銀座的女招待和女主人生活中度過人生充實期，經歷了多次失戀，也曾經身負重債，遭受了兩個愛子病死的打擊。但是，她都挺住了，熬過來了。現在，她正在追求別的新的幸福。星移月轉，日本發生了巨大的變化，然而RIEKO祈願的東西都沒有發生任何變化。她祈願的是把心中的空虛感變為奉獻的喜悅感。

a week. He has almost finished paying off his family's debt and now, at 32, he dreams of setting up his own construction company.

Rieko is almost 50. She tells the customers who come to her pub, Alambra, that she is either 40 or 50 depending on how much money they spend. Alone and a survivor of many hardships, Rieko had to sell her Ginza pub last year due to lack of business and she resettled to a more humble pub in Kita Shinjuku. Aging, alone and ill, she decided to sponsor Lim when she heard of the struggles of refugees trying to find a new life in Japan. Rieko dreams of a more rewarding life, one that brings fewer sorrows and more fulfillment.

Lim, Hiroshi, Rieko—all three are survivors. Despite hardship and loneliness they share a pioneering spirit in Okubo, Japan's new Casablanca, born from the struggle to survive, from that spark of hope that someday there will be a better life.

Lim and Hiroshi are both newcomers, immigrants of a sort; both with old obligations to fulfill, running away from familiar homelands and running to new surroundings, slowly finding acceptance because of their sincerity, toil and determination. Despite Hiroshi having a Japanese passport he often feels like a foreigner in his land of birth. Lim, with her refugee papers, has no passport to identify her with any country and has been waiting for over 5 years to change from refugee status to get Japanese nationality.

Rieko has lived a full life as a Ginza hostess and “Mama” and now seeks a different kind of happiness. She has survived a string of lovers, a mountain of debt and the loss of two children to illness. While Japan has changed greatly over the years it has not changed as much as her desire to convert the spiritual emptiness she feels to a fulfillment of giving.

Lim and Hiroshi have many obstacles to overcome. Her accented Japanese and Asian features immediately identify her as ‘other than Japanese’ and often make her feel like an eternal outsider. Hiroshi, too, feels like an outsider, born in Japan but often feeling as though he were not Japanese. They both come from poor families: his, tanners of leather; hers, rice farmers.

Lim and Hiroshi also have one other

주 4 일 일하고 있는 가게와 가깝다. 가족의 빚은 거의 갚았다. 지금 히로시는 32세로 자신의 전설회사를 만드는 꿈을 안고 있다.

리에코는 50에 가까운 나이다. 그녀는 가게 「아랑브라」에 오는 손님들의 돈 쓴금이를 보면서 40이 라든지 50이라고 말한다. 독신으로 고생을 많이한 리에코는 작년 불경기로 인해 진자에 있던 가게를 넘기지 않으면 안되게 되었다. 신쥬쿠에 자그마한 지금의 가게를 만든 것이다. 나이는 들고 고독과 병으로 쓸쓸하게 지내고 있을때, 일본에서 새로운 생활을 원하는 난민들의 이야기를 듣고 림의 보증인이 되기로 결심한 것이다. 리에코도 더욱 더 보람 있는 인생을 꿈꾸고 있었다. 슬픔이 거의 없는 더욱 충실향 생활을.

림, 히로시, 리에코 이 세명은 각자의 인생을 열심히 살아왔다. 고생과 고독을 넘어, 일본의 새로운 카사불랑카 오쿠보에서 개척자 정신을 나눠 가고있다. 그 정신은 살기 위한 일념에서 태어난 것이다. 언젠가 반드시 행복해지리라는 희망속에서 태어나는 것이다. 림도 히로시도 이곳에 온지 얼마 안되어 말하자면 이민과 마찬가지다. 둘다 장년의 꿈이 있고 정들었던 고향을 떠나, 성의와 노력과 결의가 있다면서 서서히 받아들여 질수 있음을 기대하며 새로운 환경속으로 뛰어든 것이다. 히로시는 일본인 패스포트를 갖고는 있으나 태어난 고향에서는 자신을 이방인처럼 느낀다. 난민증명서를 갖고있는 림은 어느 나라든지 신분증명서가 되는 패스포트를 갖고 있지 않다. 난민이란 딱지를 벼리고 일본국적을 얻을수 있는 날들을 벌써 5년이상 기다리고있다.

리에코는 젊은 남들을 진자의 호스테스와 「마담」으로서 살아왔다. 지금은 다른 행복을 찾고있다. 지금까지 몇몇인 가의 연인관계와 막대한 빚과 두자녀를 병으로 잃어버린 괴로움을 견디어 냈다. 세월이 흐르는 사이에 일본은 크게 변했지만 리에코가 절실히 원하고 있던 것은 아무것도 변하지 않았다. 그녀의 소원은 언제나 느끼는 헌전함을 기쁨으로 변화시키는 것이다.

림과 히로시는 넘지 않으면 안될 장애가 많이 있다. 림의 일본어 발음과 아시아계 얼굴생김은 금방 「일본인이 아님」을 알수 있게 자신을 영원한 이방인처럼 생각해 버린다. 히로시도 마찬가지로 일본에서 태어났는데도 일본인이 아닌 것 같은 생각을 할때가 많다. 둘다 가난한 집의 출신이다. 히로시 집은 가죽을 다루는 일을 하고 림의 집은 농사를 짓고 있다.

림과 히로시는 또 한가지 같은것이 있다. 둘은 서로 사랑을 하고

がわかるので、よく自分を永遠のアウトサイダーのように感じてしまう。ヒロシもそうだ。日本で生まれたのに日本人ではないような気がすることがよくある。二人とも貧しい家の出だ。ヒロシの家は皮なめし業だし、リムの家は米作農家だ。

リムとヒロシには、もう一つ同じものがある。二人は恋をしているのだ。

けれども、二人の愛も障害がいっぱいいた。両方の家族が結婚に反対している。二人とも貧しい。二人には病弱なりエコのほかに友人がいない。日本にいるとほとんどいつも自分たちだけの世界に閉じ込ることになる。リムとヒロシは自分たちを待ち受けの苦難をふり払おうと、微笑みの奥に不安を隠す。どうしようもなくつらい時には、二人はリエコのもとへ行き、ヒロシがギターを弾き、リムが歌う。そして三人は、この何ヶ月もの間そうしてきましたように、黄昏時や日曜日の午後を楽しむのだ。

リムとヒロシは家族の反対を押しきって、8月17日に結婚式を挙げることに決めた。リエコは結婚式の日取りには都合がつくが、その前の日には母親の墓参りをしに沖縄まで行かなくてはならない。けれどもリエコは、沖縄に発つ8月7日までに結婚式のだいたいの準備を整えることを引き受けた。15日には東京に戻り、挙式前の最後の詰めを行なう予定だ。

(次回: 結婚式)

オーランド・カマゴ

LIM和HIROSHI的面前有很多必須克服的障礙。日本人從LIM的日語發音中和南亞人的臉形上立刻就看得出“不是日本人”，搞得她時常有自己是永遠的局外人之感。HIROSHI也一樣，雖然生活在日本却時常有不是日本人的錯覺。兩個人都是清貧。HIROSHI的家是熟皮業，LIM的家是農民。

LIM和HIROSHI還有一個相同之處。那就是兩個人都在互相戀戀。

可是，兩個人的愛情決非順風滿舵。雙方的家長都反對結婚；兩個人都很窮；兩個人除了病弱的RIEKO以外沒有其他的朋友；在東京時幾乎都關在只有自己的小小世界之中。LIM和HIROSHI要擺脫等待的苦難時，微笑的背後隱約閃現着不安。實在難以忍受孤獨感時，兩個人便來到RIEKO的身旁，HIROSHI彈吉他，LIM唱歌。三個人就這樣度過着已經如此好幾個月了的黃昏時刻和周日午後。

LIM和HIROSHI不顧家人的反對，決定8月17日舉行結婚典禮。RIEKO已安排好參加結婚典禮，不過，在這之前的盂蘭盆節中她要去沖繩祭掃父母墳墓。RIEKO已講好在8月7日去沖繩前作好結婚典禮的大致準備工作，8月15日返回東京後，再作最後階段的具體安排。（下一章：結婚典禮）

thing in common. They are in love.

But their love is fraught with difficulties. Both their families are against their getting married. They are both poor. They have no friends other than Rieko, who is ill and weak. Very often in a world of their own in Japan, Lim and Hiroshi hide their fears in smiles that defy the difficulties that await them. When life gets too difficult, they go to Rieko's where Hiroshi plays the guitar, Lim sings and the three enjoy early evenings and Sunday afternoons as they have for many months.

Despite their families objections Lim and Hiroshi have decided to go ahead with the wedding, which is set for August 17. Rieko has agreed to plan the wedding but first must leave to visit her mother's grave in Okinawa during Obon. She has agreed to have all major preparations for the wedding ready before she leaves on August 7. Her plans are to return to Tokyo on the 15th in time for the last-minute details before the wedding.

있는 것이다.

그렇지만 둘의 사랑에는 많은 장애가 있다. 양가족이 결혼을 반대하고 있다. 둘다 가난하며 둘에게는 병약한 리에코 이외에는 친구가 없다. 일본에 있으면 언제나 자신들만의 세계에 틀어 박히게 된다. 림과 히로시는 자신들을 기다리는 고난을 잊어버려 웃음 위에 슬픔을 감춘다. 어떻게 할 수 없이 피로울 때에는 둘은 리에코한테로 가서 히로시가 기타를 치고 림은 노래를 한다. 그리고 세명은 이 몇 개월간 쭉 해온 것처럼 황홀이 질 무렵이나 일요일 오후를 이렇게 즐기는 것이다.

림과 히로시는 양가의 반대를 무릅쓰고 8월17일 결혼식을 올릴 것을 정했다. 리에코는 결혼식 날짜를 정하는데는 여러 가지 준비가 필요하지만 추석경에 모친의 성묘를 하러 오키나와까지 가지 않으면 안된다. 그렇지만 리에코는 오키나와로 출발하는 8월7일까지는 결혼식의 대체적인 준비를 갖출 것을 약속했다. 15일에는 토쿄에 돌아와 식전 마지막 마무리를 할 예정이다.

(다음회: 결혼식)
오란드 카마고

(NEXT: THE WEDDING)
Orlando Camargo

●あなたの疑問にやさしく答えるプロブレムQ&Aシリーズ創刊

「ボーダーレス社会の基礎知識」 在日「外国人」読本

佐藤文明・著

あなたみたいといわれる日本人。でも、そもそも「日本人」って、どんな人のことを指すのだろう？ 難民・出稼ぎ外国人・在日韓国人・朝鮮人・アイヌなどの少数民族から外国人登録・指紋押捺・入管法・帰化・国際結婚など、ボーダーレス時代に直面して抱える数々のトラブルを総点検し、在日「外国人」の人権を考える。ルビ付きのやさしい入門書！



PKO派兵（分析と資料）

緑風出版編集部編——誰のためのPKOか？
国連によるカンボジアの占領・統治ともいえるカンボジアPKOの問題点を分析・関係資料も多数収録！

PKO問題の争点（増補版）PKO問題の入門書

剣持一巳著

—PKOの名による派兵は許されるのか？
始まった自衛隊のカンボジア派兵の危険性をあらわす角度から分析



緑風出版

東京都文京区本郷一丁目八十三
（郵便番号112-0003）
（電話番号03-3812-9413）
（備考欄）

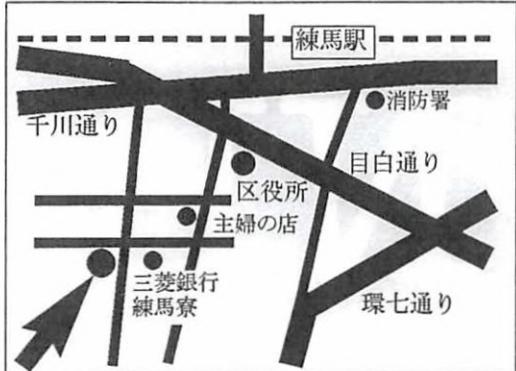
北朝鮮とは何か南北統一と日朝交渉
中川信夫著——南北統一と日朝正常化を考える連作
（内容）視野に入る九〇年代統一／朝鮮問題と国連／北朝鮮社会主義の論理と行動／朝鮮労働黨の起源／日朝交渉をめぐる問題点

高橋デンタルクリニック

院長：高橋篤生 ATSUO TAKAHASHI



- 国籍問わず診察します。
- 国民健康保険をお持ち下さい。
- どうしても痛いときは、すぐ来なさい。



〒176 東京都練馬区中村1-2-16

Tel : 03-3990-2992

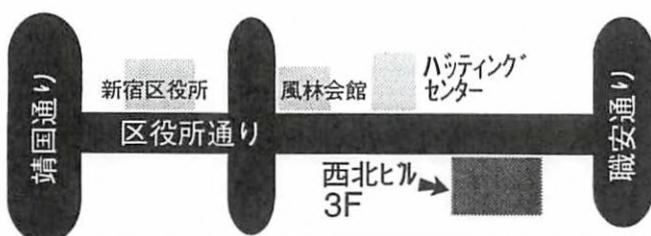
西武池袋線練馬駅下車
徒歩10分

内科・外科 胃腸・漢方薬

玄クリニック

院長 玄 于享

玄先生は、献身的な医術において新宿ではよく知られた方ですが、その他にも多彩な才能を発揮しているのです！既に『漢方美容』(角川書店)『絵で見る韓国の歴史』全11巻(共訳、1993年、ムティ出版)等を出しているのですが、この度『新韓国21世紀へのビジョン』金泳三著(現韓国大統領)を翻訳し好評発売中です！



AM10:00～PM6:00
休：月曜・日曜・祝日
⑥3207-5355

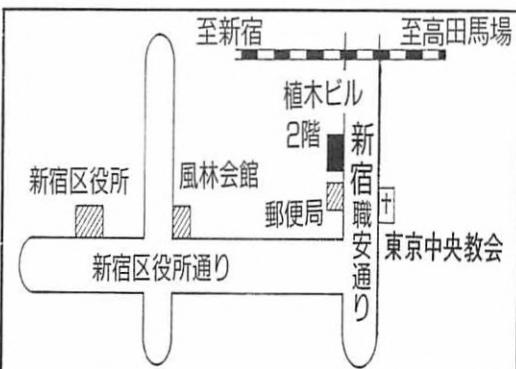
한국 산부인과 내과

여기는 일본에 단지 하나 뿐인 한국어가 통하는 산부인과병원입니다. 원장을 비롯해서 간호사 스텝등 전원이 한국인입니다. 타국에서 병에 걸리는 것 보다 괴로운 일은 없습니다. 저희들은 한국어를 이해하고 치료할 수 있습니다.

진료시간：10AM～6PM
휴진일：토요일・일요일

(03)5273-8231

신주쿠 쇼쿠안도오리
동경중앙교회 맞은편



NEWS CLIPS



● 1993年4月23日 NTT、偽造テレフォンカードに奮闘

日本電信電話株式会社は、偽造テレフォンカードを使って国際電話をかけられないようにするために、公衆電話を新たに改良中。NTTによると、にせのカードが頻繁に使われているとされる地域から、改良を始めているとのこと。国際通話無効にした改良電話は、新宿とその周辺だけで数百台にものぼるという。いずれも外国人が特に集中している地域だ。

● 1993年4月23日 NTT抵制偽造電話卡

日本電信電話株式会社は、偽造電話卡無法打國際電話、正重新改良公共電話、據NTT說、從偽造電話卡使用最頻繁的地區開始改良。使國際電話無法打通的改良電話、只在新宿和其附近地區就有數百台。這些地區是外國人聚集特別多的地方。

● APRIL 23, 1993
NTT BATTLES FAKE PHONE CARDS

Nippon Telegraph and Telephone Corp. is modifying pay phones to stop international calls made with forged telephone cards. NTT says modification has begun in areas where faked cards are presumed to be used often. Several hundred telephones, modified to reject international calls, are in the Shinjuku and areas. Both have a high concentration of foreign residents.

● 1993年4月23日、NTT 골치썩이는 위조 공중전화카드

NTT는 위조 전화카드를 사용해 국제전화를 걸 수 없도록, 공중전화를 개량하고 있다. NTT에 의하면, 위조 전화카드를 가장 많이 사용하는 지역을 중심으로 개량해 나갈 예정이다. 이 개량전화는 신주쿠와 그 주변만으로도 수백대가 설치될 예정이다. 이 일대는 외국인이 특히 집중하여 있는 지역이다.



● 1993年4月28日 外国人の人権を守る会、代々木公園改造成反対 東京都民の権利を守る会、「いのけん」は、代々木公園内の弱っている低木をアザレアに植えかえるという都庁の計画に反対している。この計画には、アザレアを保護するために公園の入り口付近に垣根を立てることも含まれており、守る会の方では、これを毎週末公園に集う外国人を寄せつけないための手だと考えている。作業は4月28日から始まった。

● 1993年4月23日 外國人権保護會反対代代木公園改植

東京都民権利保護會「いのけん」、反対都営将代代木公園内の低矮樹木以杜鵑花改植。這項計劃中包含為了保護杜鵑花，公園附近的入口將圍上籬笆，保護會認為這是為了使每周末聚集於公園內的外國人無法靠近的做法。4月28日開始動工。

● APRIL 28, 1993
FOREIGN RIGHTS GROUP OBJECTS TO YOYOGI PARK REMODELING

Inoken, a citizens' rights group in Tokyo, is opposing a plan by the Tokyo Metropolitan Government to replace damaged shrubs in part of Yoyogi Park with azaleas. The plan includes erecting fences near the entrance of the park to protect the azaleas, a move the group believes is an attempt to discourage foreign residents from gathering there every weekend. The work began on April 28th.

● 1993年4月28日、 외국인인권수호회, 요요기 공원 개조 반대

동경지역 인권수호회(이노肯)는 요요기 공원의 일부 장치임은 수령지역을 양진달래로 바꿔 심으려 하는 동경도의 계획에 반대하고 있다. 이 계획은 진달래를 보호하기 위해서 공원입구 부근에 울타리를 쳐 주위를 둘러싸려 하고 있어, 동화에서는 외국인들이 매주 요요기 공원에 모여드는 것을 저지하기 위한 것으로 생각하고 있다. 작업은 4월 28일부터 시작됐다.



● 1993年5月9日 外国人102人、代々木公園にて検挙 5月9日、代々木公園内およびその周辺で、東京都出入国管理局と警視庁が出動し、空前の不法外国人一斉検挙を行った。逮捕者数は102人に及ぶ。イラン人68人、マレーシア人11人、他ネパール人、パキスタン人などが出入国管理法違反のなどで拘引された。工場勤務または建設作業の職に就いている者ばかりだった。外国人を支援する市民グループが、逮捕を阻止しようとして警察のバンの回りを取り囲み、座り込みを行った。

● 1993年5月9日 102位外國人在代代木公園被拘捕

5月9日東京都入國管理局と警視廳出動，在代代木公園内及其附近了作了一次前所未有的同時拘捕非法居留外國人的行動。被拘捕人數達102人。68位伊朗人、11位馬來西亞人、其他有尼泊爾和巴基斯坦人等，以違反入國管理法被強行拘捕。他們大都在工廠或建築工地工作。支援外國人的市民團體，企圖阻撓拘捕行動，圍坐於警車的四周。

● MAY 9, 1993
102 FOREIGNERS TAKEN INTO CUSTODY IN YOYOGI PARK

An unprecedented roundup of foreigners by the Tokyo Immigration Bureau and Metropolitan Police Department resulted in the arrests of 102 foreigners in and around Yoyogi park on May 9th. 68 Iranians, 11 Malaysians, and a number of Nepalese and Pakistanis were taken into custody on suspicion of violating immigration laws. All had been working in factories or on construction jobs. Citizen groups, acting in support of foreigners, attempted to block the arrests by staging a sit-in around police vans.

● 1993年5月9日、 외국인 102명, 요요기 공원에서 검거됨

동경입국관리사무소와 경찰청은 5월 9일, 지금까지 가장 큰 규모로 외국인 검문검색을 실시, 요요기 공원과 그 부근에서 102명의 외국인을 검거했다. 이란인이 68명, 말레이지아인이 11명, 이 외에 많은 네팔인과 파키스탄인들이 입국관리법 위반혐의로 구류되었다. 이들은 거의가 공장이나 건축현장에 취업하고 있었다. 시민단체의 사람들은 이러한 외국인들을 지원해 경찰차량 주위를 둘러싸 앉고 체포를 방해했다.



● 1993年5月9日 4ヵ国語の教科書、外国人の子供たちに 埼玉県教育委員会は、県内の小・中学校に通う外国人労働者の子供たちのために、このほど4ヵ国語の教科書を出版した。80ページからなるこの教科書は、日本語、ポルトガル語、スペイン語、中国語で書かれている。委員会は、この教科書があれば教師の教え方に役立つことを期待して3,500部を発行し、外国人の子供たちに配布した。

● 1993年5月9日 爲外國人小孩編寫4國語言教科書

埼玉県教育委員会為就讀於縣內中小學校的外國勞工的子女出版了4國語教科書。此書有80頁，以日語、歐語、西班牙語、中國語編寫而成。委員會期待有此教科書後能便於老師的教學，已印刷3500部，分發給外國小孩們。

● MAY 9, 1993
EDUCATIONAL PRIMER FOR FOREIGN CHILDREN IN FOUR LANGUAGES

The Saitama Prefectural Board of Education has published a teaching booklet in four languages for children of foreign workers attending primary and junior high schools in the prefecture. The 80-page booklet is written in Japanese, Portuguese, Spanish, and Chinese. The board printed 3,500 copies and distributed them to foreign children in the hope it will help teachers improve their teaching of foreign children.

● 1993年5月9日、 4개국어로 된 어린이용 교과서

사이타마현의 교육위원회에서는 현의 국민학교, 중학교에 다니는 외국인 학생들을 위하여 4개국어로 된 교과서를 발행했다. 이 교과서는 80페이지로 되어 있으며, 일본어, 포르투갈어, 스페인어, 중국어로 쓰여져 있다. 당 위원회에서는 3,500부를 인쇄, 외국인 학생들에게 배포해 선생님들이 외국인 학생들을 가르치기 쉽게 되기를 기대하고 있다.



● 1993年5月11日 57人不法入国者逮捕

5月11日、海上保安庁は57人の外国人を逮捕した。同外国人らは、フィリピンの貨物船船員に隠れているところを見られた。サンタ・バーナーディタ号は、フィリピン人20人と中国人1人の乗員で、香港から出港し台湾へ向かう途中だった。57人は沖縄の那覇港で拘束された。中国語を話す乗員が数名いて、福建省から来たということだ。

● 1993年5月11日 57名非法入國者拘捕

5月11日、海上保安廳拘捕了57位外國人。這些外國人隱藏於菲律賓貨船裏被發現。三達巴拿地號乘坐了20位菲律賓人和一位中國人，正由香港開往台灣途中。57人在沖繩的那霸港被拘捕。其中有數人會說中國語，聽說是從福建省來的。

● MAY 11, 1993

57 FOREIGNERS HELD IN ILLEGAL ENTRY TRY

Maritime Safety Agency officials arrested 57 foreigners found hiding in the hold of a Philippine-registered freighter on May 11th. The Santa Bernardita, on its way from Hong Kong to Taiwan, was manned by a crew of 20 Filipinos and one Chinese. The 57 were taken into custody at Naha's new port in Okinawa. Some of them spoke Chinese, and said they came from China's Fujian province.

● 1993년 5월 11일, 불법입국한 57명의 외국인 체포

해상보안청 직원은 5월 11일 필리핀 국적의 화물선 선창에 숨어 있던 57명의 외국인을 체포했다. 이 선박은 산타·바나티타호로 홍콩을 경유 대만으로 항하던 중으로, 필리핀인 20명, 중국인 1명의 승무원을 태운 배이다. 57명은 나하시의 항만에서 체포되었다. 그 중 몇 명은 중국어를 할 줄 알며, 중국의 복전성에서 왔다고 한다.



● 1993年5月12日 外国人看護婦らの誓い

在日外国人看護婦協会の会員約30名が、5月12日東京にて「看護婦の日」を祝った。日本に住む外国人すべてのために看護活動を続けていくことを誓って、この看護婦らは、在日外国人の医療救済を行ったり、日本の看護婦に講演したり、病院でボランティア活動も行っている。日本中で112名の会員がいる。

● 1993年5月12日 外國護士們的宣誓

在日外國人護士協會的會員約30人，5月12日在東京慶祝“護士節”並宣誓繼續從事在日外國人的看護活動。這些護士們，平時從事在日外國人的醫療救濟，為日本護士授課，醫院的義務活動。全日本有112位會員。

● MAY 12, 1993

FOREIGN NURSES REAFFIRM FIRMS' AIMS

About 30 members of the Foreign Nurses Association in Japan celebrated Nurses' Day in Tokyo on May 12th, pledging to continue assisting all members of the foreign community here. The nurses provide medical assistance to foreign residents, gives lectures to Japanese nurses, and work as volunteers at hospitals. The group has 112 members across the country.

● 1993년 5월 12일, 외국인 간호원 의료구원 다짐

재일외국인 간호원협회의 회원 약 30명이 5월 12일, 동경에서 모임을 가진 ‘간호원의 날’을 축하하며, 일본에 사는 외국인들에 대한 의료구원을 계속해 나갈 것을 다짐했다. 이들 간호원들은 재일외국인들을 의료 구제를 행하거나, 일본의 간호원들에게 강연을 하거나, 병원에서 봉사활동도 하고 있다. 일본국내에는 112명의 회원들이 있다.



● 1993年5月13日 商工会議所發表、外国人研修者を受け入れない企業50.7%

東京商工会議所が調査したところによると、調査対象企業の50.7%が外国人の研修者を受け入れたくないという回答だった。5月13日発表の調査結果でわかったことは、都内の会社の多くは、日本人社員に対する犯罪事件が懼れて外国人を受け入れたがらないということだ。また12.6%の企業（大多數が生産業）回答すると答え、残りの9%は将来受け入れる意志はあると答えた。

● 1993年5月13日 商工會議所發表、50.7%の企業不接受外國研修者

依東京商工會議所の調査、調査対象の企業裏に50.7%回答不願意接受外國研修者。從5月13日の調査結果發表中得知、都内很多公司，因害怕針對日本人職員的犯罪事件發生而不願意接受外國人。另外有12.6%企業（大多數為生產業）回答接受，剩下的9%回答將來可能接受。

● MAY 13, 1993

TOKYO CHAMBER OF COMMERCE SURVEY SHOWS MOST FIRMS WON'T TRAIN FOREIGNERS

A survey compiled by the Tokyo Chamber of Commerce and Industry says 50.7 percent of firms polled are unwilling to accept foreign trainees. The results of the survey, released May 13th, indicated that many Tokyo companies are reluctant to train foreigners because they fear crimes against Japanese workers. It also shows that 12.6 percent of the firms, most of them manufacturers, will train foreigners, while another 9 percent are willing to train them in the future.

● 1993년 5월 13일, 상공회의소 발표, 외국인 연수자를 꺼려 하는 기업이 50.7%

동경 상공회의소가 실시한 조사에 의하면, 양페이트에 달해준 회사중 50.7%가 외국인 연수생을 받아들일 의사가 없다고 한다. 13일 발표의 조사결과에 의하면, 동경에 있는 많은 회사들이 일본인 사원들에 대한 범죄를 겁내 외국인 연수생들을 받아들이고 싶지않다고 또한 받아들일 의사가 있다고 담한 회사는 전체의 12.6%(거의가 제조업), 그외 9%가 장래에 받아들여도 된다고 한다.



● 1993年5月15日 在日外国人の死亡率 1988年の2倍

短期滞在で東京に来ている外国人労働者、学生の死亡率が増えている。5月15日に東京都医療調査事務所が発表したところによると、5年前の死亡率に比べて昨年は2倍の数に増えているという。1988年から1992年にかけて死亡した短期滞在の外国人は235人、その内の73人が昨年の死者数だ。1988年には34人だった。死因の52%が心臓疾患、その他の病気、17%が自殺で、1992年の14人を含む。

● 1993年5月15日在日外國人の死亡率為1988年の2倍

以短期居留證來東京的外國人勞工、學生的死亡率在增加中。依5月15日東京都醫療調查事務所的發表，和5年前的死亡率相較之下，去年增加2倍。1988年到1992年的短期居留外國人的死亡人數是235人，其中的73人是去年的死亡人數。1988年是34人。死因的52%是心臟病和其他疾病，17%是自殺。1992年有14人自殺。

● MAY 15, 1993

FOREIGNER DEATHS DOUBLE SINCE 1988

The number of foreign workers and students who died during brief stays in Tokyo last year was twice that of five years ago, the Tokyo Metropolitan Medical Examiner's Office said on May 15th. 235 foreigners on temporary stays died between 1988 and 1992, including 73 last year. The figure for 1988 was 34. 52 percent of the deaths were due to heart attacks and other physical ailments. 17 percent were suicides, including 14 in 1992.

● 1993년 5월 15일, 재일외국인의 사망률 1988년의 2배로

동경도 보건위생국의 5월 15일자 발표에 의하면, 작년 동경도내에서 사망한 단기체류의 외국인 노동자 및 학생수는 5년 전에 비해 2배에 달하고 있다. 작년의 사망자수 73명을 합쳐, 1988년부터 1992년 사이에 사망한 단기체류의 외국인은 235명에 이른다. 1988년에는 34명이었다. 사망 원인의 52%는 심장질환이나 다른 질병이 원인이다. 또 17%는 자살이며 1992년의 자살자수는 14명이었다.

編集後記

We're の最大の特徴は何といつても多言語であるということ。今月号のようにライターがアメリカ人だったり、韓国人だったり……書き手や語り手が自分のいちばん表現しやすい言語を使ってくれればいい。そして、それを翻訳することによって他の言語の人に理解してもらう。たやすいことではないけれど、We're の意味はこの「相互理解」にあります。

一年の実績をもった We're は本格的に翻訳の仕事を引き受けていくと思います。何なりとご依頼ください。

We're 的最大特點總而言之就是多種語言表現。就如本月的編寫者有美國人、韓國人……。筆者和敘述者只要使用最容易表達的語言即可。再者，藉著翻譯，要他們了解其他國家的語言。這並非容易的事，但 We're 的解釋裏有“相互理解”的意思在。

擁有一年實績的 We're，正式接受翻譯工作。儘管可以委托我們。

The main feature of "We're" is that it is written in several different languages. The writers of this issue were American, Korean, etc. The writers and narrators use the language that is most comfortable for them to express their feelings, and by translating their words, their feelings can be understood by people of other languages. This is not a simple task, however the meaning of "We're" is "Mutual Understanding".

"We're" has been published for a year, and currently we are planning to undertake the business of translation work as well. Therefore feel free to make any translation requests.

We're 的 가장 큰 특징은 뭐니뭐니 해도 언어가 다양하다는 것. 이 달호간에 필자가 미국인이라든지, 한국인이라든지……. 쓰는 사람이나 말하는 사람이 자신이 제일 표현하기 쉬운 언어를 사용해 준다면 그 것으로족하다. 그리고 그것을 번역함에 따라 다른 언어의 사람들에게 이해시켜 준다. 쉬운일은 아니지만 We're 의 의미는 이런 「상호이해」에 있습니다. 1년의 실적을 가진 We're는 본격적인 번역사업을 생각하고 있습니다. 무엇이든 저에게 주십시오.



SwardClinic
(スワードクリニック)

世華

精通華台語

- 内・外科
- 婦科
- 整型美容
- 美容歯科
- 一般歯科
(各種保険通用)
- Int. Medicine / Surgery
- Gynecology
- Cosmetic Surgery
- Cosmetic Dental
- General Dental
(Insurance Available)

診療時間：10:00am～6:00pm

保険診療休診日：土・日・祝日

電話予約制／各種保険診療

English Available

한국말

- 내과
- 부인
- 미용
- 미용
- 일반
(각종)

(03) 336
(03) 336

外国人と日本人医師の臨床会話集 1～10

Conversation for Foreign Patients and Japanese Doctors 1~10

外国病人和日本医生的临床会话手册 1~10

외국인과 일본인 의사의 회화집 1~10

大西 守・増茂尚志 共著 各2,800円(税込)

1. 英語編(ENGLISH)
2. ドイツ語編
3. フランス語編
4. ポルトガル語編
5. スペイン語編
6. 中国語編(中国語)
7. 韓国語編(한국어)
8. フィリピン語編
9. タイ語編
10. ペルシャ語編

◆内科・外科・精神科・産婦人科・泌尿器科など科ごとの章立て構成。

◆受付→問診→検査→診断→投薬→入院と、実際の場面に沿って解説。

◆対訳方式で、日本語にはローマ字を併記。

(株)三修社 〒110 東京都台東区下谷1-5-34
TEL 03-3842-1711 FAX 03-3845-3965

払込票

通常払込料金
加入者負担

東京	2	5	6	2	0	1	8
----	---	---	---	---	---	---	---

受付局印

払込票

通常払込料金
加入者負担

東京	2	5	6	2	0	1	8
----	---	---	---	---	---	---	---

受付局印

払込票

通常払込料金
加入者負担

東京	2	5	6	2	0	1	8
----	---	---	---	---	---	---	---

受付局印

ヒレステーキ
¥2,900

通常払込料金
加入者負担

東京	2	5	6	2	0	1	8
----	---	---	---	---	---	---	---

受付局印

DISCOUNT AIR TICKETS
No1 將使您的旅行得到最大的滿足

最優服務 最廉票價

• 您的電話

是我們的榮幸

SEOUL (漢城) ¥ 30,000～

BEIJIN (北京) ¥ 75,000～

HONG KONG (香港) ¥ 53,000～

SHANGHAI (上海) ¥ 73,000～

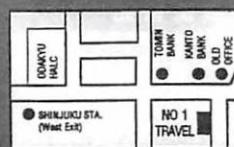
BANGKOK (曼谷) ¥ 55,000～

TAIPEI (台北) ¥ 47,000～

LOS ANGELES (洛杉矶) ¥ 53,000～

NEW YORK (紐約) ¥ 105,000～

- MON.~FRI
9:30am~6:00pm
- SAT.
9:30am~3:30pm



•(價錢可商量，簽證問題可商量)可用中國語、英語、泰語、世界各國語來電話

ALL TRAVEL

TEL(03)3366-2481

FAX (03)3366-1018

おいしい世界を創造する
NIKKA WHISKY

二人だけの夜にモルトだけのウイスキー。

男の料理は、材料に凝って時間をかけるから贅沢よね、と君はいう。

いい材料でいい仕事、つまり、このウイスキーのようなものだ。

僕の料理は時間がかかりすぎて、君は待ちくたびれているけど。――

100%大麦麦芽を原料につくるニッカ“オールモルト”は、すっきりとクリアな口当たり

いつまでも飲み飽きない豊かな味わい。

モルトだけでつくられた贅沢なブレンデッド・ウイスキーです。



モルト100%の贅沢な味わい。

ニッカ“オールモルト”

2,450円(750ml) ダブルサイズ 4,700円(1,500ml) ハーフサイズ 1,300円(375ml)
(価格はメーカー希望小売価格・消費税込み)

飲酒は20歳を過ぎてから。

10億6000万人と 話そう。

中国語と韓国語が、いよいよ「流暢」に登場。

この2つの言葉を母語とする人々は、約10億6000万人*。

これは、地球の全人口の約6分の1になります。近いのに、今まで何となく遠かった中国と韓国、せっかくお隣りの国だもの、もっともっと話がしたい。気持ちを伝えたい。

新しい2つの「流暢」で、世界はまた少し近づきました。*ダイヴィット・クリスタル著「言語学百科事典」(大修館書店)より



しゃべってくれる 中・日・英
[流暢] 你好
ニーハオ

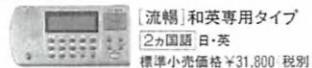
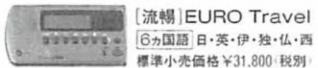
〔韓〕
〔中〕
〔英〕
〔日本〕
〔英〕
〔3ヵ国語〕—中国語・普通話・日本語・英語
ボディカラ:グレー・●各國語1,149フレーズ
10場面・●単語置き換え(480語)・●フレーズ
メモリー(30文例)標準小売価格¥34,800 税別
＊普通語は、北京語をもとにした中国語で、一般的な共通語として普及しているものです



- 使いたいフレーズを、中・日・英・韓・日・英の相互に翻訳、ボタンひとつでスピーチ。
- 必要なフレーズがすぐやく見つかる、シーン検索・キーワード検索。
- 富士ゼロックスが独自に編集した、使用頻度の高いフレーズを幅広く収録。
- ネイティブスピーカーの話す正確でクリアな発音。
- 必要なフレーズを登録できるメモリー機能(30フレーズ)と単語置き換え機能で、実用性がさらにアップ。
- 複数のフレーズを連続して聴ける連続スピーチ機能で、ヒアリング学習にも対応。

＊この機能説明は、「流暢」(你好)についてのものです。機種により機能が異なる場合がありますので、カタログ等でご確認ください。

通じてうれしい「流暢」シリーズ



「流暢」は、外国語に翻訳してくれるコミュニケーションツールです。

"Lyūcho" is a communication tool which translates your language instantly to other languages.

「流暢」是一种翻成外语的交流工具。

「流暢」은 외국어로 번역해 주는 고뮤니케이션툴입니다